叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 战壕里的四个星期：一位小提琴家(four Weeks In The Trenches The War Story) 000001

2. 战壕里的四个星期：一位小提琴家(four Weeks In The Trenches The War Story) 000002

3. 战壕里的四个星期：一位小提琴家(four Weeks In The Trenches The War Story) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

战壕里的四个星期：一位小提琴家(Four Weeks in the Trenches The War Story)

[fɔːr]	[wiːks]	[ɪn]	[ðə; ði]	['trentʃɪz]
FOUR	**WEEKS**	**IN**	**THE**	**TRENCHES**
四	周	在	这	战壕

在战壕里待了四周

[baɪ]	[frɪts]	['kraislə]
by	**Fritz**	**Kreisler**
经过	弗里茨	克莱斯勒

弗里茨·克莱斯勒

[tuː; tə]	[maɪ]	[dɪr]	[waɪf]	['hɛriːət]
To	**My**	**Dear**	**Wife**	**Harriet**
到	我的	亲爱的	妻子	哈丽特

致我亲爱的妻子哈丽特

[ðə; ði]	[best]	[frend]	[ænd; ənd]	['stɑːntʃɪst]	['kɑːmræd]	[ɪn]	[ɔːl]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[ʌv; əv]
The	**Best**	**Friend**	**And**	**Stanchest**	**Comrade**	**In**	**All**	**Circumstances**	**Of**
这	最好的	朋友	和	最坚定的	同志	在	全部	情况	的

在任何情况下都是最好的朋友和最坚定的战友

[laɪf]	[aɪ]	['dedɪkeɪt]	[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]
Life	**I**	**Dedicate**	**This**	**Little**	**Book**
生活	我	奉献	这	小的	书

我将这本小书献给我的生命

[ɪn]	['hʌmb(ə)l]	['toʊkən]	[ʌv; əv]	[ˌevər'læstɪŋ]	['grætɪtuːd]	[ænd; ənd]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]
In	**Humble**	**Token**	**Of**	**Everlasting**	**Gratitude**	**And**	**Devotion**
在	谦逊的	令牌	的	永恒	感激	和	虔诚

谨以此表达我们永恒的感激和奉献之情

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðɪs]	[briːf]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['faɪtɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['iːstərn]	[frʌnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[wɔːr]	[ɪz]	[ðə; ði]
This	**brief**	**record**	**of**	**the**	**fighting**	**on**	**the**	**Eastern**	**front**	**in**	**the**	**great**	**war**	**is**	**the**
这	简短的	记录	的	这	斗争	在	这	东	正面	在	这	伟大的	战争	是	这

['aʊtkʌm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtʃənət]	['miːtɪŋ]	.
outcome	**of**	**a**	**fortunate**	**meeting**	**.**
结果	的	一个	幸运	会议	.

这段关于第一次世界大战东线战场战斗的简短记录，源于一次偶然的相遇。

[ðə; ði]	['raɪtər]	['tʃænst]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['daɪnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['mɪstər]	.	['kraislə]	[suːn]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɪn]
The	**writer**	**chanced**	**to**	**be**	**dining**	**with**	**Mr**	**.**	**Kreisler**	**soon**	**after**	**his**	**arrival**	**in**
这	作家	偶然	到	是	用餐	和	先生	.	克莱斯勒	很快	后	他的	到达	在

[ðɪs]	['kʌntri]	,
this	**country**	**,**
这	国家	,

作者在克莱斯勒先生抵达美国后不久，有幸与他共进晚餐。

['æftər]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'mɪs(ə)l]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	[wer]	[hiː; hi]	[rɪ'kʌvərd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[wuːnd]	.
after	**his**	**dismissal**	**from**	**the**	**hospital**	**where**	**he**	**recovered**	**from**	**his**	**wound**	**.**
后	他的	解雇	从	这	医院	在哪里	他	恢复	从	他的	伤口	.

他从医院出院后，在那里养伤。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] ['lisnd] , [θrɪld] [ænd; ənd] [muːvd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

For	nearly	two	hours	he	listened	,	thrilled	and	moved	,	to	the	great
为了	几乎	二	小时	他	听着	,	激动不已	和	已搬	,	到	这	伟大的

[ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts]['mɑːdɪst] ,

violinist's	modest	,
小提琴家的	谦虚的	,

他聆听了近两个小时，被这位伟大提琴家谦逊的演奏深深打动和感动。

['vɪvɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

vivid	narrative	of	his	experiences	and	adventures	.
生动	叙述	的	他的	经历	和	冒险	.

生动地叙述了他的经历和冒险故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd]

It	seemed	in	the	highest	degree	desirable	that	the	American	public	should
它	似乎	在	这	最高	程度	理想	那	这	美国人	民众	应该

[hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][wʌn][ɪn]

have	an	opportunity	of	reading	this	narrative	from	the	pen	of	one	in
有	一个	机会	的	阅读	这	叙述	从	这	笔	的	一	在

[huːz] [ɑːrt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .

whose	art	so	many	of	us	take	a	profound	interest	.
谁	艺术	所以	许多	的	我们	拿	一个	深刻的	兴趣	.

让美国公众有机会阅读这位我们许多人都非常感兴趣的作家的叙述，似乎是极其可取的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [sɪns] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn]

It	also	was	apparent	that	since	so	little	of	an	authentic	nature	had	been
它	还	曾是	明显	那	自从	所以	小的	的	一个	真正的	自然	有	到过

[hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌsoʊ] - ['ɔːstriən] [fiːld] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

heard	from	the	Russo	-	Austrian	field	of	warfare	,
听到	从	这	鲁索	-	奥地利	场地	的	战争	,

显而易见的是，由于从俄奥战场上听到的真实消息寥寥无几，

[ðɪs] ['stɔːri] [wʊd] [pruːv] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri]

this	story	would	prove	an	important	contribution	to	the	contemporary	history
这	故事	会	证明	一个	重要的	贡献	到	这	当代的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

of	the	war	.
的	这	战争	.

这个故事将对当代战争史做出重要贡献。

['æftər] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

After	much	persuasion	,
后	很多	劝说	,

经过多次劝说，

['mɪstər] . ['kraislə] [rɪ'lʌktəntli] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [raɪt] [aʊt]

Mr	.	Kreisler	reluctantly	acceded	to	the	suggestion	that	he	write	out
先生	.	克莱斯勒	勉强	同意	到	这	建议	那	他	写	出去

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

his	personal	memories	of	the	war	for	publication	.
他的	个人的	回忆	的	这	战争	为了	发布	.

克莱斯勒先生勉强同意了将他对战争的个人回忆写下来出版的建议。

[hiː; hi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [greɪv] ['dɪfəkəltɪz] ,

He	has	completed	his	narrative	in	the	midst	of	grave	difficulties	,
他	有	完全的	他的	叙述	在	这	中间	的	严重	困难	,

他克服重重困难完成了他的叙述。

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsmiːl] [ɪn][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [treɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt]
writing **it** **piecemeal** **in** **hotels** **and** **railway** **trains** **in** **the** **course** **of** **a** **concert**
写作 它 零散地 在 酒店 和 铁路 火车 在 这 课程 的 一个 音乐会
[tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
tour **through** **the** **country** **.**
旅游 通过 这 国家 .

在全国巡回演唱会期间，他在酒店和火车上断断续续地写完了这本书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
It **is** **offered** **by** **the** **publishers** **to** **the** **public** **with** **confidence** **that** **it** **will** **be**
它 是 提供 经过 这 出版商 到 这 民众 和 信心 那 它 将要 是
[faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]
found **one** **of** **the** **most** **absorbing** **and** **informing** **narratives** **of** **the** **war**
成立 一 的 这 最多 吸收 和 通知 叙事 的 这 战争
[ðæt] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] .
that **has** **yet** **appeared** **.**
那 有 然而 出现 .

出版商自信地向公众推出此书，认为它将成为迄今为止关于这场战争最引人入胜、最有启发性的叙述之一。

[ef] . [dʒiː] .
F **.** **G** **.**
F . G .

前锋

[fɔːr] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz]
Four **Weeks** **In** **The** **Trenches**
四 周 在 这 战壕

战壕里的四周

[aɪ]
I
我

我

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [im'preʃəns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] [wɔːr]['duːti][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]
In **trying** **to** **recall** **my** **impressions** **during** **my** **short** **war** **duty** **as** **an** **officer** **in** **the**
在 尝试 到 记起 我的 印象 期间 我的 短的 战争 责任 作为 一个 官 在 这
['ɔːstriən] ['ɑːrmi] ,
Austrian **Army** **,**
奥地利 军队 ,

在试图回忆我在奥地利军队担任军官的短暂战争服役期间的印象时，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'iːv(ə)n][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .
I **find** **that** **my** **recollections** **of** **this** **period** **are** **very** **uneven** **and** **confused** **.**
我 寻找 那 我的 回忆 的 这 时期 是 非常 不均匀 和 使困惑 .

我发现我对这段时期的记忆非常不连贯，而且很混乱。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['klɪrnəs] ; ['ʌðər] , [haʊ'evər] ,
Some **of** **the** **experiences** **stand** **out** **with** **absolute** **clearness** **;** **others** **,** **however** **,**
一些 的 这 经历 站立 出去 和 绝对 清晰度 ; 其他的 , 然而 ,
[ɑːr; ər] [blɜːrd] .
are **blurred** **.**
是 模糊 .

有些经历清晰得令人难忘；而另一些经历则模糊不清。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['dɪfrənt] [ləu'kælitiz] [siːm] ['mɜːdʒd]['ɪntuː][wʌn] ,
Two **or** **three** **events** **which** **took** **place** **in** **different** **localities** **seem** **merged** **into** **one** **,**
二 或者 三 活动 哪个 采取 地方 在 不同的 地方 似乎 合并 进入 一 ,

发生在不同地点的两三件事件似乎合并成了一件。

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] ['instənsiz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

while	in	other	instances	recollection	of	the	chronological	order	of	things	is	missing	.
尽管	在	其他	实例	回忆	的	这	按时间顺序	命令	的	事物	是	丢失的	.

而在其他情况下，则缺乏对事件时间顺序的记忆。

[ðɪs] ['kjʊriəs] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [tu:; tə]['vælju:z][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] [meɪ]

This	curious	indifference	of	the	memory	to	values	of	time	and	space	may
这	好奇的	漠不关心	的	这	记忆	到	值	的	时间	和	空间	可能

[bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [stres] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

be	due	to	the	extraordinary	physical	and	mental	stress	under	which	the
是	到期的	到	这	非凡的	身体的	和	精神的	压力	在下面	哪个	这

[im'preʃəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['krɑ:nɪk(ə)l][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] .

impressions	I	am	trying	to	chronicle	were	received	.
印象	我	是	尝试	到	编年史	是	已收到	.

记忆对时间和空间价值的这种奇特漠然，可能是由于我试图记录的印象是在极度的身体和精神压力下形成的。

[ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][faɪnd][ɪz] ['ræðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][moʊst]['pi:p(ə)l][aɪ][hæv; həv]

The	same	state	of	mind	I	find	is	rather	characteristic	of	most	people	I	have
这	相同的	状态	的	头脑	我	寻找	是	相当	特征	的	最多	人们	我	有

[met] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][wɔ:r] .

met	who	were	in	the	war	.
遇见	WHO	是	在	这	战争	.

我发现，我遇到的大多数参加过战争的人都有着类似的心理状态。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] , [tu:] ,

It	should	not	be	forgotten	,	too	,
它	应该	不是	是	被遗忘的	,	也	,

这一点也不应该被遗忘。

[ðæt] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ʌp'hi:v(ə)l] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]

that	the	gigantic	upheaval	which	changed	the	fundamental	condition	of	life
那	这	巨大	动荡	哪个	已更改	这	基本的	状况	的	生活

[ˌoʊvər'naɪt] [ænd; ənd] ['θretnd] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][neiʃəns]['nætʃ(ə)rəli] ['dwɔrft] [ðə; ði]

overnight	and	threatened	the	very	existence	of	nations	naturally	dwarfed	the
过夜	和	威胁	这	非常	存在	的	国家	自然	矮小的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] ,

individual	into	nothingness	,
个人	进入	虚无	,

这场一夜之间改变了生活基本状况、威胁到国家存亡的巨大剧变，自然使个人显得渺小如尘埃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['welfer] [left] ['præktɪkli] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər]

and	the	existing	interest	in	the	common	welfare	left	practically	no	room	for
和	这	现存的	兴趣	在	这	常见的	福利	左边	几乎	不	房间	为了

['pɜ:rsən(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

personal	considerations	.
个人的	考虑因素	.

对公共福祉的关注几乎没有给个人考虑留下任何空间。

[ðen] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Then	again	,	at	the	front	,
然后	再次	,	在	这	正面	,

然后，在前面，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [tendid] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

the	extreme	uncertainty	of	the	morrow	tended	to	lessen	the	interest	in	the
这	极端	不确定	的	这	明天	倾向于	到	减少	这	兴趣	在	这

['di:teɪlz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ;

details	of	to	-	day	;
细节	的	到	-	天	;

对明日的极度不确定性往往会降低人们对今日细节的兴趣；

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['hæpəniŋz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv]

consequently	**I**	**may**	**have**	**missed**	**a**	**great**	**many**	**interesting**	**happenings**	**alongside**	**of**
最后	我	可能	有	错过	一个	伟大的	许多	有趣的	事件	旁边	的

[,em 'i:] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

me	**which**	**I**	**would**	**have**	**wanted**	**to**	**note**	**under**	**other**	**circumstances**	**.**
我	哪个	我	会	有	通缉	到	笔记	在下面	其他	情况	.

因此，我可能错过了身边发生的许多有趣的事情，而如果换作其他情况，我本想把这些事情记录下来。

[wʌn] [gets] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [,saɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] [hɪp'nɑ:tɪk] ,

One	**gets**	**into**	**a**	**strange**	**psychological**	**,**	**almost**	**hypnotic**	**,**
一	获得	进入	一个	奇怪的	心理	,	几乎	催眠的	,

你会进入一种奇怪的心理状态，几乎像催眠一样，

[steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [laɪn] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts] [ðə; ði] ['maɪndz] [aɪ]

state	**of**	**mind**	**while**	**on**	**the**	**firing**	**line**	**which**	**probably**	**prevents**	**the**	**mind's**	**eye**
状态	的	头脑	尽管	在	这	射击	线	哪个	大概	阻止	这	心灵的	眼睛

[frʌm; frəm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔ:rm(ə)l] [weɪ] .

from	**observing**	**and**	**noticing**	**things**	**in**	**a**	**normal**	**way**	**.**
从	观察	和	注意到	事物	在	一个	普通的	方式	.

在枪林弹雨中，人的心理状态可能会妨碍其正常地观察和注意到事物。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [blæŋk] ['speɪsɪz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .

This	**accounts**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**some**	**blank**	**spaces**	**in**	**my**	**memory**	**.**
这	账户	,	也许	,	为了	一些	空白的	空间	在	我的	记忆	.

这或许可以解释我记忆中的一些空白。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [went] [aʊt] [kəm'pli:tli] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [feɪt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər]

Besides	**,**	**I**	**went**	**out**	**completely**	**resigned**	**to**	**my**	**fate**	**,**	**without**	**much**	**thought**	**for**
除了	,	我	去	出去	完全地	辞职	到	我的	命运	,	没有	很多	想法	为了

[ðə; ði] ['fju:tʃər] .

the	**future**	**.**
这	未来	.

此外，我当时完全认命了，没有过多考虑未来。

[,aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['evər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [raɪt] [maɪ] [iks'piəriənsiz] ,

It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**I**	**might**	**ever**	**want**	**to**	**write**	**my**	**experiences**	**,**
它	绝不	发生	到	我	那	我	可能	曾经	想	到	写	我的	经历	,

我从未想过自己有一天会想要写下自己的经历。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [teɪk] [noʊts] [ɔ:r] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜ:rt(ə)n] - -

and	**consequently**	**I**	**failed**	**to**	**take**	**notes**	**or**	**to**	**establish**	**certain**	**mnemo**	**-**
和	最后	我	失败的	到	拿	笔记	或者	到	建立	肯定	-	-

['teknɪk(ə)l] ['lændmɑ:ks] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [,ri:kən'strʌkt] [ɔ:l]

technical	**landmarks**	**by**	**the**	**aid**	**of**	**which**	**I**	**might**	**now**	**be**	**able**	**to**	**reconstruct**	**all**
技术的	地标	经过	这	援助	的	哪个	我	可能	现在	是	有能力的	到	重建	全部

['di:teɪlz] .

details	**.**
细节	.

因此，我未能做笔记，也未能建立某些记忆技巧标志，而借助这些标志，我现在或许能够重建所有细节。

[aɪ] [,eɪ 'em] , ['ðerfɔ:r] ,

I	**am**	**,**	**therefore**	**,**
我	是	,	所以	,

因此，我是

[rɪ'djʊst] [tu:; tə]['prez(ə)nt][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd]['ræðər] ['pi:smi:l] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

reduced	to	present	an	incoherent	and	rather	piecemeal	narrative	of	such
减少	到	展示	一个	语无伦次	和	相当	零散地	叙述	的	这样的

['ɛpɪˌsoʊdz][æz; əz]['fɔ:rsəbli] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][left][æn; ən]

episodes	as	forcibly	impressed	themselves	upon	my	mind	and	left	an
剧集	作为	强制	印象深刻	他们自己	之上	我的	头脑	和	左边	一个

[ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [mɑ:rk][ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] .

ineradicable	mark	upon	my	memory	.
根深蒂固的	标记	之上	我的	记忆	.

简化为对那些深深印刻在我脑海中、在我记忆中留下不可磨灭印记的事件的零散叙述，这些事件显得语无伦次、支离破碎。

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [faʊnd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

The	outbreak	of	the	war	found	my	wife	and	me	in	Switzerland	,
这	暴发	的	这	战争	成立	我的	妻子	和	我	在	瑞士	,

战争爆发时，我和妻子正在瑞士。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kjʊr] .

where	we	were	taking	a	cure	.
在哪里	我们	是	采取	一个	治愈	.

我们当时正在接受治疗。

[ɑ:n][ðə; ði] 31st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɑ:n]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['peɪpər] , [aɪ] [ri:d] [ðæt][ðə; ði][θɜ:rd]['ɑ:rmi] [kɔ:r] ,

On	the	31st	of	July	,	on	opening	the	paper	,	I	read	that	the	Third	Army	Corps	,
在	这	31st	的	七月	,	在	开幕	这	纸	,	我	读	那	这	第三	军队	兵团	,

7月31日，我打开报纸，读到第三军，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['redʒɪmənt] ([wɪtʃ] [ɪz] ['steɪʃənd] [ɪn][grɑ:ts]) [bɪ'lɔ:ŋd] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən]

to	which	my	regiment	(	which	is	stationed	in	Graz	)	belonged	,	had	received	an
到	哪个	我的	团	(	哪个	是	驻	在	格拉茨	)	属于	,	有	已收到	一个

['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ˌmoʊbələ'zeɪʃn] .

order	for	mobilization	.
命令	为了	动员	.

我所在的团（驻扎在格拉茨）接到了动员令。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ]

Although	I	had	resigned	my	commission	as	an	officer	two	years	before	,	I
虽然	我	有	辞职	我的	委员会	作为	一个	官	二	年	前	,	我

[ɪ'mi:diətli] [left] ['swɪtsərlənd] ,

immediately	left	Switzerland	,
立即地	左边	瑞士	,

虽然我两年前就辞去了军官职务，但我还是立即离开了瑞士。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][maɪ][waɪf] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][fɔ:r; fər]['du:ti] .

accompanied	by	my	wife	,	in	order	to	report	for	duty	.
伴随	经过	我的	妻子	,	在	命令	到	报告	为了	责任	.

我携妻子一同前往报到。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ə; eɪ]['waɪər] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌlɚz]

As	it	happened	,	a	wire	reached	me	a	day	later	calling	me	to	the	colors
作为	它	发生	,	一个	金属丝	达到	我	一个	天	之后	呼叫	我	到	这	颜色

.

:

.

巧合的是，第二天我就收到了一条电报，召唤我去参加色彩仪式。

[wi:; wi] [went] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['mju:nɪk] .

We	went	by	way	of	Munich	.
我们	去	经过	方式	的	慕尼黑	.

我们途经慕尼黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn]['dʒɜːrməni] .

It	was	the	first	day	of	the	declaration	of	the	state	of	war	in	Germany	.
它	曾是	这	第一的	天	的	这	宣言	的	这	状态	的	战争	在	德国	.

这是德国宣布进入战争状态的第一天。

[ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] .

Intense	excitement	prevailed	.
激烈的	激动	最终获胜	.

现场气氛异常激动。

[ɪn] ['mjuːnɪk] [ɔːl] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [stɑːpt] ; [noʊ] [treɪnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

In	Munich	all	traffic	was	stopped	;	no	trains	were	running	except	for	military	purposes	.
在	慕尼黑	全部	交通	曾是	停止	;	不	火车	是	跑步	除了	为了	军队	目的	.

慕尼黑所有交通都已停止；除军事用途外，所有列车都已停运。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'viːld] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][riː'dʒɔɪnɪŋ][maɪ] ['redʒɪmənt][ɪn] ['ɔːstriə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [θruː] [æt; ət][ɔːl] ,

It	was	only	due	to	the	fact	that	I	revealed	my	intention	of	rejoining	my	regiment	in	Austria	that	I	was	able	to	pass	through	at	all	,
它	曾是	仅有的	到期的	到	这	事实	那	我	揭晓	我的	意图	的	重新加入	我的	团	在	奥地利	那	我	曾是	有能力的	到	经过	通过	在	全部	,

正因为我透露了我想重返奥地利部队的意图，我才能顺利通过。

[bʌt; bət][baɪ][bəuθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [ɪn] [bə'veriə] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	by	both	the	civil	and	military	authorities	in	Bavaria	I	was	shown	the	greatest	possible	consideration	and	passed	through	as	soon	as	possible	.
但	经过	两个都	这	民用	和	军队	当局	在	巴伐利亚	我	曾是	所示	这	最	可能的	考虑	和	通过了	通过	作为	很快	作为	可能的	.

但是，巴伐利亚的民事和军事当局都给予了我最大的礼遇，并尽快让我通过了关卡。

[wiː; wi] [riːtʃt] [vi'enə] [ɑːn] ['ɔːgəst] [fɜːrst] .

We	reached	Vienna	on	August	first	.
我们	达到	维也纳	在	八月	第一的	.

我们于8月1日抵达维也纳。

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

A	startling	change	had	come	over	the	city	since	I	had	left	it	only	a	few	weeks	before	.
一个	令人震惊	改变	有	来	超过	这	城市	自从	我	有	左边	它	仅有的	一个	很少	周	前	.

自从我几周前离开这座城市以来，它已经发生了翻天覆地的变化。

['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] ['evriwer] [pri'veild] .

Feverish	activity	everywhere	prevailed	.
发烧	活动	到处	最终获胜	.

各地都洋溢着热烈的气氛。

[ri'zəːvists] ['striːmd] [ɪn][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

Reservists	streamed	in	by	thousands	from	all	parts	of	the	country	to	report	at	headquarters	.
预备役人员	流媒体	在	经过	数千	从	全部	部分	的	这	国家	到	报告	在	总部	.

成千上万的预备役人员从全国各地涌向总部报到。

['ɔtoʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['ɑ:fəsərz] [wɪzd] [pæst] .

Autos	**filled**	**with**	**officers**	**whizzed**	**past**	**.**
汽车	已填	和	警官	嗖嗖	过去的	.

满载警员的汽车呼啸而过。

[dens] [kraʊdz] ['sɜ˞:dʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] .

Dense	**crowds**	**surged**	**up**	**and**	**down**	**the**	**streets**	**.**
稠密	人群	激增	向上	和	向下	这	街道	.

街道上人潮涌动，熙熙攘攘。

['bulitinz] [ænd; ənd]['ekstrə] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] .

Bulletins	**and**	**extra**	**editions**	**of**	**newspapers**	**passed**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**.**
公告	和	额外的	版本	的	报纸	通过了	从	手	到	手	.

报纸的公告和增刊在人们手中传递。

[ɪ'mi:diətli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['levələr] [wɔ:r][ɪz] .

Immediately	**it**	**was**	**evident**	**what**	**a**	**great**	**leveler**	**war**	**is**	**.**
立即地	它	曾是	明显	什么	一个	伟大的	调平器	战争	是	.

战争的公平性立刻显现出来。

['dɪfərənsɪz] [ɪn][ræŋk][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['si:st] .

Differences	**in**	**rank**	**and**	**social**	**distinctions**	**had**	**practically**	**ceased**	**.**
差异	在	秩	和	社会的	区别	有	几乎	停止	.

等级差异和社会等级之分实际上已经消失。

[ɔ:l] ['bæriərz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ə'drest] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

All	**barriers**	**seemed**	**to**	**have**	**fallen**	**;**	**everybody**	**addressed**	**everybody**	**else**	**.**
全部	障碍	似乎	到	有	倒下	;	大家	已解决	大家	别的	.

所有的障碍似乎都消失了；每个人都互相交谈。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [kraʊdz] [stɑ:p]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**saw**	**the**	**crowds**	**stop**	**officers**	**of**	**high**	**rank**	**and**	**well**	**-**	**known**	**members**	**of**	**the**
我	锯	这	人群	停止	警官	的	高的	秩	和	出色地	-	已知	成员	的	这

[ˌærɪ'stɑ:krəsi][ænd; ənd]['klɜ:rdʒi] ,

aristocracy	**and**	**clergy**	**,**
贵族	和	牧师	,

我看到人群拦住了高级官员、知名贵族和教士。

['ɔ:lsoʊ] [steɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [kɔ:rt] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [ɪn][kwest][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

also	**state**	**officials**	**and**	**court**	**functionaries**	**of**	**high**	**rank**	**,**	**in**	**quest**	**of**	**information**
还	状态	官员	和	法庭	官员	的	高的	秩	,	在	寻求	的	信息

,

,

,

还有高级国家官员和法院工作人员，他们也在寻求信息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [im'pa:tid] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

which	**was**	**imparted**	**cheerfully**	**and**	**patiently**	**.**
哪个	曾是	传授	愉快地	和	耐心	.

他以愉快而耐心的方式传授了这些知识。

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['prɪnsəz][kʊd; kəd] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪŋ] ['strɑ:sə] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

The	**imperial**	**princes**	**could**	**frequently**	**be**	**seen**	**on**	**the**	**Ring**	**Strasse**	**surrounded**	**by**
这	帝国	王子们	可以	频繁地	是	已见	在	这	戒指	街道	包围	经过

['tʃɪrɪŋ] [kraʊdz] [ɔ:r] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪz] ,

cheering	**crowds**	**or**	**mingling**	**with**	**the**	**public**	**unceremoniously**	**at**	**the**	**cafes**	**,**
欢呼	人群	或者	混杂	和	这	民众	不体面地	在	这	咖啡馆	,

人们经常可以看到皇室成员出现在环城大道上，周围是欢呼的人群，或者在咖啡馆里与民众随意交谈。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

talking	**to**	**everybody**	**.**
说	到	大家	.

跟每个人都聊了聊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðiˈ]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['aidəˌlaizd] .

Of	course	,	the	army	was	idolized	.
的	课程	,	这	军队	曾是	偶像化	.

当然，军队被奉为偶像。

[werˈevər] [ðə; ðiˈ] [truːps] ['mɑːtʃt] [ðə; ðiˈ]['pʌblɪk] [broʊk] ['ɪntuː] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['evri] ['juːnɪfɔːrm]

Wherever	the	troops	marched	the	public	broke	into	cheers	and	every	uniform
无论	这	军队	行军	这	民众	打破	进入	干杯	和	每一个	制服

[wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊˈveɪʃn] .

was	the	center	of	an	ovation	.
曾是	这	中心	的	一个	排卵	.

部队行进到哪里，民众就爆发出欢呼声，每一位身着制服的士兵都成为全场喝彩的焦点。

[waɪl] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['steɪʃ(ə)n][aɪ] [sɔː] [tuː] [jʌŋ] [riˈzəːvists] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrənsəz]

While	coming	from	the	station	I	saw	two	young	reservists	,	to	all	appearances
尽管	未来	从	这	车站	我	锯	二	年轻的	预备役人员	,	到	全部	外貌

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

从车站回来的路上，我看到两名年轻的预备役军人，看起来像是兄弟。

[æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] ['bærəks] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [smɔːl] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [vəˈliːs] .

as	they	hurried	to	the	barracks	,	carrying	their	small	belongings	in	a	valise	.
作为	他们	慌忙	到	这	兵营	,	携带	他们的	小的	财物	在	一个	手提箱	.

他们匆匆赶往兵营，手提着装有少量行李的手提箱。

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ['kraɪɪŋ] , [prɪˈzuːməbli] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

Along	with	them	walked	a	little	old	lady	crying	,	presumably	their	mother	.
沿着	和	他们	步行	一个	小的	老的	女士	哭泣	,	想必	他们的	母亲	.

他们身边跟着一位哭泣的老太太，大概是他们的母亲。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] .

They	passed	a	general	in	full	uniform	.
他们	通过了	一个	一般的	在	满的	制服	.

他们经过了一位身着全套制服的将军。

[ʌp] [went] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðer; ðər][kæps][ɪn] ['mɪləteri] [səˈluːt] ,

Up	went	their	hands	to	their	caps	in	military	salute	,
向上	去	他们的	双手	到	他们的	帽子	在	军队	礼炮	,

他们举起双手，摸向帽檐，行军礼。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ðiˈ][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðem; ðəm]

whereupon	the	old	general	threw	his	arms	wide	open	and	embraced	them
于是	这	老的	一般的	扔	他的	武器	宽的	打开	和	拥抱	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

于是，老将军张开双臂，将他们二人紧紧拥抱在一起。

['seɪɪŋ] : " [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [bɔɪz] ,

saying	:	"	Go	on	,	my	boys	,
说	:	"	去	在	,	我的	男孩们	,

他说：“继续前进，我的孩子们，

[duː][jʊr; jər]['duːti] ['breɪvli] [ænd; ənd][stænd][fɜːrm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['empərər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌntri] .

do	your	duty	bravely	and	stand	firm	for	your	emperor	and	your	country	.
做	你的	责任	勇敢地	和	站立	公司	为了	你的	皇帝	和	你的	国家	.

勇敢地履行你的职责，坚定地捍卫你的皇帝和你的国家。

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] .

God	willing	,	you	will	come	back	to	your	old	mother	.
上帝	愿意的	,	你	将要	来	后退	到	你的	老的	母亲	.

如果上帝保佑，你就能回到你年迈的母亲身边。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	The	old	lady	smiled	through	her	tears	.
"	这	老的	女士	微笑	通过	她	眼泪	.

老太太含着泪笑了。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

A	shout	went	up	,	and	the	crowds	surrounding	the	general	cheered	him	.
一个	喊	去	向上	,	和	这	人群	周围	这	一般的	欢呼	他	.

人群中爆发出一阵欢呼声，围绕着将军的人群也为他欢呼。

[lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd][left][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] .

Long	after	I	had	left	I	could	hear	them	shouting	.
长的	后	我	有	左边	我	可以	听到	他们	喊叫	.

我离开很久之后，还能听到他们的喊叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] [striːts] ['fɑːrðər] [ɑːn][aɪ] [sɔː] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][kæ'feɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

A	few	streets	farther	on	I	saw	in	an	open	cafe	a	young	couple	,
一个	很少	街道	更远	在	我	锯	在	一个	打开	咖啡店	一个	年轻的	夫妻	,

再往前走几条街，我在一家露天咖啡馆里看到一对年轻夫妇。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvɪst] [ɪn] [fiːld] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [hɪz; ɪz][braɪd][ɔːr] ['swiːthɑːrt] .

a	reservist	in	field	uniform	and	a	young	girl	,	his	bride	or	sweetheart	.
一个	预备役人员	在	场地	制服	和	一个	年轻的	女孩	,	他的	新娘	或者	亲爱的	.

一名身穿野战制服的预备役军人和一位年轻女孩，可能是他的新娘或爱人。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [hændz] [lɪŋkt] , ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv]

They	sat	there	,	hands	linked	,	utterly	oblivious	of	their	surroundings	and	of
他们	卫星	那里	,	双手	链接	,	完全地	浑然不觉	的	他们的	周围环境	和	的

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] .

the	world	at	large	.
这	世界	在	大的	.

他们手牵着手坐在那里，完全没有意识到周围的环境和整个世界的存在。

[wen] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪ'spaɪd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [went] [ʌp] ,

When	somebody	in	the	crowd	espied	them	,	a	great	shout	went	up	,
什么时候	某人	在	这	人群	窥视	他们	,	一个	伟大的	喊	去	向上	,

人群中有人发现了他们，顿时爆发出一阵欢呼声。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

the	public	rushing	to	the	table	and	surrounding	them	,
这	民众	匆忙	到	这	桌子	和	周围	他们	,

民众涌向桌边，将他们团团围住。

[ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hæts][ænd; ənd]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] .

then	breaking	into	applause	and	waving	hats	and	handkerchiefs	.
然后	打破	进入	掌声	和	挥手	帽子	和	手帕	.

然后爆发出热烈的掌声，人们挥舞着帽子和手帕。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] [ænd; ənd]['oʊnli] ['sloʊli]

At	first	the	young	couple	seemed	to	be	utterly	taken	aback	and	only	slowly
在	第一的	这	年轻的	夫妻	似乎	到	是	完全地	已采取	背	和	仅有的	缓慢地

[dɪd] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

did	they	realize	that	the	ovation	was	meant	for	them	.
做过	他们	意识到	那	这	排卵	曾是	意思是	为了	他们	.

起初，这对年轻夫妇似乎完全被吓了一跳，过了好一会儿才意识到，这阵掌声是献给他们的。

[ðeɪ] [siːmd] [kən'fjuːzd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]

They	seemed	confused	,	the	young	girl	blushing	and	hiding	her	face	in	her
他们	似乎	使困惑	,	这	年轻的	女孩	脸红	和	隐藏	她	脸	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她们似乎很困惑，小女孩脸红了，用手捂住了脸。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] .

the	young	man	rising	to	his	feet	,	saluting	and	bowing	.
这	年轻的	男人	上升	到	他的	脚	,	敬礼	和	鞠躬	.

年轻人站起身来，行礼鞠躬。

[mɔːr] [tʃɪrz] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

More	cheers	and	applause	.
更多的	干杯	和	掌声	.

更多的欢呼声和掌声。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	opened	his	mouth	as	if	wanting	to	speak	.
他	打开	他的	嘴	作为	如果	想要	到	说话	.

他张开嘴，似乎想说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['saɪləns] .

There	was	a	sudden	silence	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	.

突然，一片寂静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [baɪ]

He	was	vainly	struggling	for	expression	,	but	then	his	face	lit	up	as	if	by
他	曾是	徒劳地	挣扎	为了	表达	,	但	然后	他的	脸	点燃	向上	作为	如果	经过

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

他徒劳地努力想要表达什么，但随后他的脸上仿佛灵光一闪，绽放出笑容。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][kæp] , [ɪn][ə; eɪ][poʊz][ʌv; əv] ['mɪlətəri] [sə'luːt] ,

Standing	erect	,	hand	at	his	cap	,	in	a	pose	of	military	salute	,
常设	直立	,	手	在	他的	帽	,	在	一个	姿势	的	军队	礼炮	,

他笔直站立，一只手放在帽子上，摆出军礼的姿势。

[hiː; hi][ɪn'təund][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['næʃ(ə)nəl] [hɪm] .

he	intoned	the	Austrian	national	hymn	.
他	吟诵	这	奥地利	国家的	圣歌	.

他吟唱起奥地利国歌。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] ['evri] [hed] [ɪn] [ðæt] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['bɛrd] .

In	a	second	every	head	in	that	throng	was	bared	.
在	一个	第二	每一个	头	在	那	人群	曾是	裸露	.

瞬间，人群中所有人都露出了头。

[ɔːl] ['træfɪk] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['pæsndʒə˞] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'dʌktəz] [ʌv; əv]

All	traffic	suddenly	stopped	,	everybody	,	passengers	as	well	as	conductors	of
全部	交通	突然	停止	,	大家	,	乘客	作为	出色地	作为	导体	的

[ðə; ði][kɑːrz] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['ænθəm] .

the	cars	,	joining	in	the	anthem	.
这	汽车	,	加入	在	这	国歌	.

所有交通突然停止，车上的乘客和乘务员都一起高唱国歌。

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndoʊz] [suːn] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	neighboring	windows	soon	filled	with	people	,	and	soon	it	was	a
这	邻接	视窗	很快	已填	和	人们	,	和	很快	它	曾是	一个

['kɔːrəs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

chorus	of	thousands	of	voices	.
合唱	的	数千	的	声音	.

邻近的窗户很快挤满了人，很快便汇成了成千上万人的合唱。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]

The	volume	of	tone	and	the	intensity	of	feeling	seemed	to	raise	the
这	体积	的	语气	和	这	强度	的	感觉	似乎	到	增加	这

[ɪn'spaɪərɪŋ] ['ænθəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [haɪts] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] ['mædʒəsti] .

inspiring	anthem	to	the	uttermost	heights	of	sublime	majesty	.
鼓舞人心	国歌	到	这	极致	高度	的	升华	威严	.

音量和情感的强度似乎将这首鼓舞人心的赞歌提升到了崇高庄严的极致高度。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðen] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [wi:; wi]

We	were	then	on	our	way	to	the	station	,	and	long	afterwards	we
我们	是	然后	在	我们的	方式	到	这	车站	,	和	长的	然后	我们

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ,

could	hear	the	singing	,
可以	听到	这	歌唱	,

当时我们正在前往车站的路上，过了很久我们还能听到歌声。

['swelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['ɔ:rgən] .

swelling	like	a	human	organ	.
肿胀	喜欢	一个	人类	器官	.

像人体器官一样肿胀。

[wʌt] [ɪm'prest] [ˌem 'i:] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [vi'enə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [strɪkt] ['ɔ:rdər] ['evriwer] .

What	impressed	me	particularly	in	Vienna	was	the	strict	order	everywhere	.
什么	印象深刻	我	特别	在	维也纳	曾是	这	严格的	命令	到处	.

维也纳给我留下最深刻印象的是到处都井然有序。

[noʊ] [mɑ:b] [dis'tə:bənsiz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

No	mob	disturbances	of	any	kind	,
不	暴民	干扰	的	任何	种类	,

未发生任何形式的暴乱事件。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

in	spite	of	the	greatly	increased	liberty	and	relaxation	of	police	regulations	.
在	尽管如此	的	这	非常	增加	自由	和	松弛	的	警察	法规	.

尽管自由度大幅提高，警务条例也放松了。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] ['rʌnəweɪ] ['ʃoʊvɪnɪzəm] ['noʊtɪsəb(ə)l] ,

Nor	was	there	any	runaway	chauvinism	noticeable	,
也不	曾是	那里	任何	逃跑	沙文主义	显	,

也没有出现任何明显的沙文主义倾向。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃənz] [laɪk]

aside	from	the	occasional	singing	of	patriotic	songs	and	demonstrations	like
旁边	从	这	偶然	歌唱	的	爱国	歌曲	和	示威游行	喜欢

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

the	one	I	just	described	.
这	一	我	只是	描述	.

除了偶尔唱爱国歌曲和举行像我刚才描述的那种示威游行之外。

[ðə; ði] ['ki:noʊt] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələr] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] , [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	keynote	of	popular	feeling	was	quiet	dignity	,	joined	to	determination	,
这	基调	的	受欢迎的	感觉	曾是	安静的	尊严	,	加入	到	决心	,

民众情绪的主旋律是平静的尊严，与坚定的决心交织在一起。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['grævəti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] .

with	an	undercurrent	of	solemn	gravity	and	responsibility	.
和	一个	暗流	的	庄严	重力	和	责任	.

其中蕴含着庄严肃穆和责任感。

[aɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn] [vi'enə] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

I	had	stopped	in	Vienna	only	long	enough	to	bid	good	-	bye	to	my	father	,
我	有	停止	在	维也纳	仅有的	长的	足够的	到	出价	好的	-	再见	到	我的	父亲	,

我在维也纳只停留了很短的时间，只为了向父亲道别。

[ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [maɪ] ['redʒɪmənt] [ɪn] [greɪts] .

and	left	for	the	headquarters	of	my	regiment	in	Graz	.
和	左边	为了	这	总部	的	我的	团	在	格拉茨	.

然后前往我在格拉茨的团部。

[aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['duːti] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bə'tæliən] ,

I	reported	there	for	duty	and	then	went	to	join	the	Fourth	Battalion	,
我	据报道	那里	为了	责任	和	然后	去	到	加入	这	第四	营	,

我到那里报到服役，然后加入了第四营。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['leɪoʊbən] , [wʌn] ['aʊər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [greɪts] ,

which	was	stationed	at	Leoben	,	one	hour	away	from	Graz	,
哪个	曾是	驻	在	利奥本	,	一	小时	离开	从	格拉茨	,

它驻扎在莱奥本，距离格拉茨一小时车程。

[maɪ] ['ɔːrdərz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [plə'tuːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['kʌmpəni] .

my	orders	being	to	take	command	of	the	first	platoon	in	the	sixteenth	company	.
我的	订单	存在	到	拿	命令	的	这	第一的	排	在	这	第十六	公司	.

我的命令是指挥第十六连第一排。

[maɪ] [plə'tuːn] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [men] , [tuː] ['bjuːglər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbjələns] [pə'troʊl] [ʌv; əv] [fɔːr] .

My	platoon	consisted	of	fifty	-	five	men	,	two	buglers	,	and	an	ambulance	patrol	of	four	.
我的	排	由……组成	的	五十	-	五	男人	,	二	号手	,	和	一个	救护车	巡逻	的	四	.

我的排由 55 名士兵、2 名号手和 4 名救护巡逻队员组成。

[ɪn] ['leɪoʊbən] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] ,

In	Leoben	my	wife	and	I	remained	a	week	,	which	was	spent	in	organizing	,
在	利奥本	我的	妻子	和	我	剩余	一个	星期	,	哪个	曾是	花费	在	组织	,

我和妻子在莱奥本待了一周，主要用来整理东西。

[ɪ'kwɪpɪŋ] , [ˌrɛkwɪ'zɪʃənɪŋ] , [rɪ'kruːtɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri] ['drɪlɪŋ] .

equipping	,	requisitioning	,	recruiting	,	and	preliminary	drilling	.
装备	,	征用	,	招聘	,	和	初步的	钻孔	.

装备、征用、招募和初步演练。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hæpi] [deɪz] , [æz; əz] [wiː; wi] ['ɑːfəsərz] [met] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

These	were	happy	days	,	as	we	officers	met	for	the	first	time	,
这些	是	快乐的	天	,	作为	我们	警官	遇见	为了	这	第一的	时间	,

那是一段快乐的日子，因为我们警官们第一次见面。

[f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [bɑːndz] ['biːɪŋ] [siːld] [wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [wɜːr; wər] ['testɪd] [ɪn] ['kɑːmən] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stres] .

friendships	and	bonds	being	sealed	which	subsequently	were	tested	in	common	danger	and	amidst	privation	and	stress	.
友谊	和	债券	存在	密封	哪个	随后	是	测试	在	常见的	危险	和	在……之中	匮乏	和	压力	.

友谊和纽带由此建立，随后在共同的危险、匮乏和压力中经受了考验。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [suːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

Many	of	the	officers	had	brought	their	wives	and	soon	delightful	intercourse	,
许多	的	这	警官	有	带来	他们的	妻子们	和	很快	愉快	交往	,

['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːr'mæləti] ,

utterly	free	from	formality	,
完全地	自由的	从	正式	,

许多军官都带来了妻子，很快就享受到了愉悦的性爱，完全没有拘束。

[dɪ'veləpt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [ɔːr] ['refrəns] [tuː; tə] [ræŋk] , [welθ] , [ɔːr] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .

developed	,	without	any	regard	or	reference	to	rank	,	wealth	,	or	station	in	private	life	.
发达	,	没有	任何	看待	或者	参考	到	秩	,	财富	,	或者	车站	在	私人的	生活	.

发展过程中，不考虑或不参考等级、财富或私人生活地位。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][maɪ] [bəˈtæliən] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈskʌlptər] , [ə; eɪ] [wel] -
Among **the** **reserve** **officers** **of** **my** **battalion** **were** **a** **famous** **sculptor** **,** **a** **well** **-**
之中 这 预订 警官 的 我的 营 是 一个 著名的 雕塑家 , 一个 出色地 -
[noʊn] [fɪˈlɑːlədʒɪst] ,
known **philologist** **,**
已知 语言学家 ,

我营的预备役军官中有一位著名的雕塑家，一位知名的语言学家，

[tuː] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [prəˈfesəz] ([wʌn][ʌv; əv][ˌmæθəˈmætɪks] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns]) ,
two **university** **professors** **(** **one** **of** **mathematics** **,** **the** **other** **of** **natural** **science** **)** **,**
二 大学 教授们 (一 的 数学 , 这 其他 的 自然的 科学) ,
[ə; eɪ] [prɪns] ,
a **prince** **,**
一个 王子 ,

两位大学教授（一位是数学教授，另一位是自然科学教授），一位王子，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ɔːstriən] [stiːl]
and **a** **civil** **engineer** **at** **the** **head** **of** **one** **of** **the** **largest** **Austrian** **steel**
和 一个 民用 工程师 在 这 头 的 一 的 这 最大 奥地利 钢
[ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)nz] .
corporations **.**
公司 .

以及一位担任奥地利最大钢铁公司之一的土木工程师。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bəˈtæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['medɪk(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n]
The **surgeon** **of** **our** **battalion** **was** **the** **head** **of** **a** **great** **medical** **institution**
这 外科医生 的 我们的 营 曾是 这 头 的 一个 伟大的 医疗的 机构
[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [feɪm] .
and **a** **man** **of** **international** **fame** **.**
和 一个 男人 的 国际的 名声 .

我们营的外科医生是一家著名医疗机构的负责人，也是一位国际知名的人物。

[əˈmʌŋ] [maɪ][men][ɪn][ðə; ði] [pləˈtuːn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['peɪntər] , [tuː] ['kɑːlɪdʒ] [prəˈfesəz] , [ə; eɪ] ['sɪŋər]
Among **my** **men** **in** **the** **platoon** **were** **a** **painter** **,** **two** **college** **professors** **,** **a** **singer**
之中 我的 男人 在 这 排 是 一个 画家 , 二 大学 教授们 , 一个 歌手
[ʌv; əv] [rɪˈpjuːt] ,
of **repute** **,**
的 声誉 ,

我的排里有一位画家、两位大学教授和一位小有名气的歌手，

[ə; eɪ]['bæŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] .
a **banker** **,** **and** **a** **post** **official** **of** **high** **rank** **.**
一个 银行家 , 和 一个 邮政 官方的 的 高的 秩 .

一位银行家，以及一位高级邮政官员。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [kɛəd] [ænd; ənd][ɪn][fækt][aɪ][maɪˈself][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [mʌtʃ] ['leɪtər] [wʌt]
But **nobody** **cared** **and** **in** **fact** **I** **myself** **did** **not** **know** **until** **much** **later** **what**
但 无人 关心 和 在 事实 我 我 做过 不是 知道 直到 很多 之后 什么
[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [men][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pləˈtuːn] .
distinguished **men** **were** **in** **my** **platoon** **.**
杰出的 男人 是 在 我的 排 .

但没有人关心，事实上，我自己也是很久以后才知道我的排里有哪些杰出人物。

[ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈveləpt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd]
A **great** **cloak** **of** **brotherhood** **seemed** **to** **have** **enveloped** **everybody** **and**
一个 伟大的 披风 的 兄弟情 似乎 到 有 被包裹 大家 和
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

仿佛一层巨大的兄弟情谊的外衣笼罩着所有人、所有事。

['i:v(ə)n] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] ['mɪləteri] [ræŋk] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['ɑ:bviəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

even	differences	in	military	rank	not	being	so	obvious	at	this	time	,
甚至	差异	在	军队	秩	不是	存在	所以	明显的	在	这	时间	,

即使在当时军衔差异并不那么明显的情况下，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [meɪd] [frendz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] , [ænd; ənd] [ɪn] [tɜ:rn] [wɜ:r; wər] ['wə:ʃip] [baɪ] [ðem; ðəm] .

for	the	officers	made	friends	of	their	men	,	and	in	turn	were	worshipped	by	them	.
为了	这	警官	制成	朋友们	的	他们的	男人	,	和	在	转动	是	崇拜	经过	他们	.

因为军官们与士兵们成为了朋友，而士兵们也反过来敬仰他们。

[maɪ] [waɪf] [ˌvɔlən'tiəd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪsɪz] [æz; əz] [red] [krɔ:s] [nɜ:rs] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

My	wife	volunteered	her	services	as	Red	Cross	nurse	,	insisting	upon	being	sent	to	the	front	,
我的	妻子	自愿	她	服务	作为	红色的	叉	护士	,	坚持	之上	存在	发送	到	这	正面	,

我的妻子自愿成为红十字会护士，坚持要被派往前线。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [nɪr] [ˌem 'i:] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,

in	order	to	be	as	near	me	as	could	be	,
在	命令	到	是	作为	靠近	我	作为	可以	是	,

为了尽可能靠近我，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] ['leɪtər] [ðæt] [noʊ] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [tru:p] ['hɒspɪtlz] [fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] .

but	it	developed	later	that	no	nurse	was	allowed	to	go	farther	than	the	large	troop	hospitals	far	in	the	rear	of	the	actual	operations	.
但	它	发达	之后	那	不	护士	曾是	允许	到	去	更远	比	这	大的	部队	医院	远的	在	这	后部	的	这	实际的	运营	.

但后来发现，任何护士都不允许去到实际作战区域后方的大型部队医院以外的地方。

[ə'pɑ:n] [maɪ] ['ɜ:rdʒənt] [ə'pi:l] [ʃi:; ʃi] [dɪ'sɪstɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [vi'enə] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [left] ,

Upon	my	urgent	appeal	she	desisted	and	remained	in	Vienna	after	I	had	left	,
之上	我的	紧迫的	上诉	她	停止	和	剩余	在	维也纳	后	我	有	左边	,

经我紧急请求，她作罢，并在我离开后仍留在维也纳。

['nɜ:rsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['hɑ:spɪt(ə)l] [wɜ:rk] .

nursing	in	the	barracks	,	which	are	now	used	for	hospital	work	.
护理	在	这	兵营	,	哪个	是	现在	用过的	为了	医院	工作	.

在现在用作医院的营房里从事护理工作。

[ɪn] [fækt] , ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [θɜ:rd] [ɔ:r] [fɔ:rθ] [haʊs] , [bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sku:lz] ,

In	fact	,	almost	every	third	or	fourth	house	,	both	private	and	public	,	as	well	as	schools	,
在	事实	,	几乎	每一个	第三	或者	第四	房子	,	两个都	私人的	和	民众	,	作为	出色地	作为	学校	,

事实上，几乎每三四户人家中就有一户，无论是私立还是公立，以及学校，

[wɜ:r; wər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] [red] [krɔ:s] ['steɪʃənz] .

were	given	to	the	use	of	the	government	and	converted	into	Red	Cross	stations	.
是	给定	到	这	使用	的	这	政府	和	转换	进入	红色的	叉	车站	.

移交给政府使用，并改建为红十字会站点。

[ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɪn]['leɪoʊbən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] ,

The	happy	days	in	Leoben	came	to	an	abrupt	end	,
这	快乐的	天	在	利奥本	来了	到	一个	突然	结尾	,

在莱奥本的快乐时光戛然而止。

[maɪ]['redʒɪmənt] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

my	regiment	receiving	orders	to	start	immediately	for	the	front	.
我的	团	接收	订单	到	开始	立即地	为了	这	正面	.

我的部队接到命令，立即开赴前线。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə][grɑːts] ,

We	proceeded	to	Graz	,
我们	继续	到	格拉茨	,

我们继续前往格拉茨，

[wer] [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [bə'tæljənz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [in'treind] [fɔːr; fər][æn; ən]

where	we	joined	the	other	three	battalions	and	were	entrained	for	an
在哪里	我们	加入	这	其他	三	营	和	是	被卷入	为了	一个

[ˌʌn'noʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

unknown	destination	.
未知	目的地	.

我们在那里与其他三个营会合，然后乘火车前往一个未知的目的地。

[wiː; wi] ['trævld] ['vaɪə][ˌbuːdə'pest][tuː; tə][gə'liʃiə] , [ænd; ənd][left][ðə; ði][treɪn][æt; ət] - ,

We	traveled	via	Budapest	to	Galicia	,	and	left	the	train	at	Strij	,
我们	旅行	通过	布达佩斯	到	加利西亚	,	和	左边	这	火车	在	-	,

我们经布达佩斯前往加利西亚，在斯特里伊下了火车。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['reɪlroʊd] ['sentər] [saʊθ] [ʌv; əv] ['lemberk] .

a	very	important	railroad	center	south	of	Lemberg	.
一个	非常	重要的	铁路	中心	南	的	伦伯格	.

伦贝格以南一个非常重要的铁路枢纽。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'pɔːrts] [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	must	be	understood	that	the	only	reports	reaching	us	from	the
它	必须	是	理解	那	这	仅有的	报告	到达	我们	从	这

['faɪtɪŋ] [laɪn][æt; ət] [ðæt] [taɪm][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

fighting	line	at	that	time	were	to	the	effect	that	the	Russians	had	been
斗争	线	在	那	时间	是	到	这	影响	那	这	俄罗斯人	有	到过

['drɪvn] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['bɔːrdər] ,

driven	back	from	our	border	,
驱动	后退	从	我们的	边界	,

必须指出的是，当时我们从前线得到的唯一消息是，俄军已被击退出我们的边境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɑːmiz] ['æktʃuəli] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [sɔɪl] .

and	that	the	Austrian	armies	actually	stood	on	the	enemy's	soil	.
和	那	这	奥地利	军队	实际上	站立	在	这	敌人的	土壤	.

奥地利军队实际上驻扎在了敌人的领土上。

- ['biːɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [frʌn'tɪr] ,

Strij	being	hundreds	of	miles	away	from	the	Russian	frontier	,
-	存在	数百	的	英里	离开	从	这	俄语	边境	,

斯特里距离俄罗斯边境有数百英里之遥，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][sər'maɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] [ðer; ðər]

we	could	not	but	surmise	that	we	were	going	to	be	stationed	there
我们	可以	不是	但	推测	那	我们	是	去	到	是	驻	那里

[sʌm; səm][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'nuːvərɪŋ] .

some	time	for	the	purpose	of	training	and	maneuvering	.
一些	时间	为了	这	目的	的	训练	和	机动	.

我们不得不推测，我们会在某个时候驻扎在那里进行训练和演习。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

This	belief	was	strengthened	by	the	fact	that	our	regiment	belonged	to	the
这	信仰	曾是	加强	经过	这	事实	那	我们的	团	属于	到	这

['lɑːndstuəm] ,

Landsturm	,
国土风暴	,

我们的团隶属于国土突击队，这一事实更加坚定了我们的信念。

[ɔːr]['sekənd] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] , [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hoʊm] ['sɜːrvɪs] .

or	second	line	of	reserves	,	originally	intended	for	home	service	.
或者	第二	线	的	储备	,	起初	故意的	为了	家	服务	.

或者第二梯队预备役，最初是为本土服务而设的。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

We	were	,	however	,
我们	是	,	然而	,

然而，我们当时是.....

[ə'lɑːrmd] [ðæt] ['veri] [seɪm] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

alarmed	that	very	same	night	and	marched	out	of	Strij	for	a	distance	of
惊慌	那	非常	相同的	夜晚	和	行军	出去	的	-	为了	一个	距离	的

[ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] ,

about	twenty	miles	,
关于	二十	英里	,

当晚他们就感到恐慌，并从斯特里出发，行军约二十英里。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər][θɜːrd]['ɑːrmi] [kɔːr] .

in	conjunction	with	the	entire	Third	Army	Corps	.
在	连词	和	这	全部的	第三	军队	兵团	.

与整个第三军协同作战。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

After	a	short	pause	for	the	purpose	of	eating	and	feeding	the	horses	,
后	一个	短的	暂停	为了	这	目的	的	吃	和	喂养	这	马匹	,

短暂休息后，大家吃饱喝足，喂饱了马匹。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ə'nʌðər] ['twenti] - [tuː] [maɪlz] .

we	marched	another	twenty	-	two	miles	.
我们	行军	其他	二十	-	二	英里	.

我们又行军了二十二英里。

[ðɪs] [fɜːrst] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [test] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

This	first	day's	march	constituted	a	very	strong	test	of	endurance	in	consequence
这	第一的	天	行进	构成	一个	非常	强的	测试	的	耐力	在	结果

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærətɪv] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ,

of	our	comparative	softness	and	lack	of	training	,
的	我们的	比较	柔软	和	缺少	的	训练	,

由于我们体质较弱且缺乏训练，第一天的行军是对我们耐力的极大考验。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hevi] ['raɪf(ə)l] , ['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

especially	as	,	in	addition	to	his	heavy	rifle	,	bayonet	,	ammunition	,
尤其	作为	,	在	添加	到	他的	重的	步枪	,	刺刀	,	弹药	,

[ænd; ənd] [speɪd] ,

and	spade	,
和	铲	,

尤其是，除了他那支沉重的步枪、刺刀、弹药和铁锹之外，

[iːtʃ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] [kən'teɪnɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [prə'vɪʒnz] [ɪn]

each	soldier	was	burdened	with	a	knapsack	containing	emergency	provisions	in
每个	士兵	曾是	负担	和	一个	背包	包含	紧急情况	条款	在

[ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [tɪnd] [miːts] ,

the	form	of	tinned	meats	,
这	形式	的	罐装	肉类	,

每个士兵都背着一个装有应急物资的背包，物资主要是罐头肉。

['kɔːfi] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , ['ʃʊgər] , [sɔːlt] , [raɪs] , [ænd; ənd] ['bɪskɪts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [tɪn]

coffee	extract	,	sugar	,	salt	,	rice	,	and	biscuits	,	together	with	various	tin
咖啡	提炼	,	糖	,	盐	,	米	,	和	饼干	,	一起	和	各种各样的	锡

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [juː'tensɪlz] ;

cooking	and	eating	utensils	;
烹饪	和	吃	餐具	;

咖啡提取物、糖、盐、大米、饼干，以及各种锡制烹饪和餐具；

[ˌfɜːrðər'mɔːr] [ə; eɪ]['sekənd] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , ['ekstrə] [blaʊs] , ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['ʌndərwer] ,

furthermore	a	second	pair	of	shoes	,	extra	blouse	,	changes	of	underwear	,
此外	一个	第二	一对	的	鞋	,	额外的	女式衬衫	,	变化	的	内衣	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

此外，还要准备第二双鞋、备用衬衫、换洗内衣等等。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['hevi] [pæk] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [wɜːr; wər]

On	top	of	this	heavy	pack	a	winter	overcoat	and	part	of	a	tent	were
在	顶部	的	这	重的	盒	一个	冬天	大衣	和	部分	的	一个	帐篷	是

[stræpt] ,

strapped	,
绑带	,

在这个沉重的背包上，还绑着一件冬衣和部分帐篷。

[ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊndz] .

the	entire	weight	of	the	equipment	being	in	the	neighborhood	of	fifty	pounds	.
这	全部的	重量	的	这	设备	存在	在	这	邻里	的	五十	磅	.

整套设备的重量约为五十磅。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] .

The	day	wore	on	.
这	天	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[saɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [suːn] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] ,

Signs	of	fatigue	soon	manifested	themselves	more	and	more	strongly	,
标志	的	疲劳	很快	表现出来	他们自己	更多的	和	更多的	强烈	,

疲劳的迹象很快变得越来越明显。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ðɪ][men] [drɑːpt] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	slowly	the	men	dropped	out	one	by	one	,	from	sheer	exhaustion	.
和	缓慢地	这	男人	掉落	出去	一	经过	一	,	从	透明	疲惫	.

渐渐地，男人们一个接一个地筋疲力尽地倒下了。

[noʊ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .

No	murmur	of	complaint	,	however	,	would	be	heard	.
不	低语	的	抱怨	,	然而	,	会	是	听到	.

然而，却听不到任何抱怨的低语。

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
Most **of** **those** **who** **fell** **out** **of** **line** **,** **after** **taking** **a** **breathing** **space** **for** **a** **few**
最多 的 那些 WHO 跌倒 出去 的 线 , 后 采取 一个 呼吸 空间 为了 一个 很少
['mɪnɪts] ,
minutes **,**
分钟 ,

大多数那些偏离队伍的人，在稍作喘息后，

['stægərd] [ɑːn] [ə'gen] .
staggered **on** **again** **.**
交错 在 再次 .

踉跄着又继续往前走。

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['redʒɪmənt]['leɪtər][ɑːn] [wen] [kæmp][wʌz; wəz]
The **few** **that** **remained** **behind** **joined** **the** **regiment** **later** **on** **when** **camp** **was**
这 很少 那 剩余 在后面 加入 这 团 之后 在 什么时候 营 曾是
[ɪ'stæblɪʃt] .
established **.**
已确立的 .

少数留守者后来在营地建立后加入了该团。

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] ,
We **wondered** **then** **at** **the** **necessity** **of** **such** **a** **forced** **march** **,**
我们 想知道 然后 在 这 必要性 的 这样的 一个 强制 行进 ,

当时我们对这种强迫行军的必要性感到疑惑。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˌjuː 'es][ɪn]
being **unable** **to** **see** **a** **reason** **for** **it** **,** **unless** **it** **was** **to** **put** **us** **in**
存在 无法 到 看 一个 原因 为了 它 , 除非 它 曾是 到 放 我们 在
['treɪnɪŋ] .
training **.**
训练 .

我看不出这样做的理由，除非是为了训练我们。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːnəsteri] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Night **had** **fallen** **when** **we** **reached** **a** **small** **monastery** **in** **the** **midst** **of** **a**
夜晚 有 倒下 什么时候 我们 达到 一个 小的 修道院 在 这 中间 的 一个
['fɔːrɪst] ,
forest **,**
森林 ,

当我们到达森林深处的一座小修道院时，夜幕已经降临。

[wer] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][mə'næstɪk][laɪf] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]
where **the** **peaceful** **surroundings** **and** **the** **monastic** **life** **,** **entirely** **untouched** **by** **the**
在哪里 这 和平 周围环境 和 这 修道院 生活 , 完全 未受触碰 经过 这
[wɔːr]['fiːvər] , [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] .
war **fever** **,** **seemed** **strange** **indeed** **.**
战争 发烧 , 似乎 奇怪的 的确 .

那里宁静的环境和完全不受战争狂热影响的修道院生活，确实显得很奇怪。

[kæmp][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [tents] [i'rektid] , [fairz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] [meɪd] .
Camp **was** **established** **,** **tents** **erected** **,** **fires** **were** **lighted** **,** **and** **coffee** **made** **.**
营 曾是 已确立的 , 帐篷 竖立 , 火灾 是 照明 , 和 咖啡 制成 .

营地安营扎寨，帐篷搭起，篝火燃起，咖啡煮好。

[suːn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['bʌslɪŋ] [æk'tɪvəti] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Soon **a** **life** **of** **bustling** **activity** **sprang** **up** **in** **the** **wilderness** **,**
很快 一个 生活 的 繁华 活动 弹簧 向上 在 这 荒野 ,

很快，荒野中便涌现出一片熙熙攘攘的景象。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .

in	the	midst	of	the	forest	which	only	a	few	hours	before	had	been	deserted	.
在	这	中间	的	这	森林	哪个	仅有的	一个	很少	小时	前	有	到过	荒凉的	.

在几个小时前还空无一人的森林深处。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] ,

It	made	a	weird	and	impressive	picture	in	the	wonderful	starlight	night	,
它	制成	一个	诡异的	和	感人的	图片	在	这	精彩的	星光	夜晚	,

在璀璨的星空下，它构成了一幅奇特而令人印象深刻的画面。

[ðiːz] ['soʊldʒərz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][kæmp][fairz]['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] ;

these	soldiers	sitting	around	the	camp	fires	softly	singing	in	chorus	;
这些	士兵	坐着	大约	这	营	火灾	轻轻	歌唱	在	合唱	;

这些士兵围坐在营火旁，轻声合唱;

[ðə; ði][fæn'tæstɪk]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [hæf]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

the	fantastic	outlines	of	the	monastery	half	hidden	in	the	woods	;
这	极好的	概述	的	这	修道院	一半	隐	在	这	树林	;

隐没在树林中的修道院轮廓奇特;

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

the	dark	figures	of	the	monks	moving	silently	back	and	forth	amongst	the
这	黑暗的	数据	的	这	僧侣	移动	默默	后退	和	前进	在	这

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [brɔːt] [rɪ'freʃmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] ;

shadows	of	the	trees	as	they	brought	refreshments	to	the	troops	;
阴影	的	这	树木	作为	他们	带来	茶点	到	这	军队	;

僧侣们的身影在树影间悄无声息地来回走动，为士兵们送去茶点;

[ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][fairz] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['feɪsɪz]

the	red	glow	of	the	camp	fires	illuminating	the	eager	and	enthusiastic	faces
这	红色的	辉光	的	这	营	火灾	启发性的	这	渴望的	和	热情的	面孔

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;

of	the	young	officers	grouped	around	the	colonel	;
的	这	年轻的	警官	分组	大约	这	上校	;

营火的红光照亮了围在上校周围的年轻军官们渴望而热情的脸庞;

[ðə; ði] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ˌnɪr'baɪ] ;

the	snorting	and	stamping	of	the	horses	nearby	;
这	吸鼻	和	冲压	的	这	马匹	附近	;

附近马匹的喷鼻声和跺脚声;

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mə'lɑːdɪk]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

an	occasional	melodic	outcry	of	a	sentinel	out	in	the	night	;
一个	偶然	旋律	强烈抗议	的	一个	哨兵	出去	在	这	夜晚	;

夜里哨兵偶尔发出的悠扬呼喊;

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [siːn] [ʌv; əv] [greɪt] [roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd]

all	these	things	merging	into	an	unforgettable	scene	of	great	romanticism	and
全部	这些	事物	合并	进入	一个	难忘	场景	的	伟大的	浪漫主义	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

所有这些元素融合在一起，构成了一幅令人难忘的充满浪漫主义和美丽气息的画面。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [stretʃt] [nɪr] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	night	I	lay	for	a	long	while	stretched	near	the	smoldering	ashes	of	the
那	夜晚	我	躺	为了	一个	长的	尽管	拉伸	靠近	这	闷烧	灰烬	的	这

[kæmp]['faɪər] ,

camp	fire	,
营	火	,

那天晚上，我躺在篝火余烬旁，伸展着身体，过了很久。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [keɪp] [æz; əz][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['læsɪtu:d] [ænd; ənd] ['sɑ:mnələns] ,

with	my	cape	as	a	blanket	,	in	a	state	of	lassitude	and	somnolence	,
和	我的	岬	作为	一个	毯子	,	在	一个	状态	的	倦怠	和	嗜睡	,

我披着斗篷，昏昏欲睡，疲惫不堪。

[maɪ] [soʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bju:ti] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

my	soul	filled	with	exaltation	and	happiness	over	the	beauty	around	me	.
我的	灵魂	已填	和	提高	和	幸福	超过	这	美丽	大约	我	.

周围的美景让我内心充满喜悦和幸福。

[ðə; ði] [rest] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] ,

The	rest	,	however	,	was	of	very	short	duration	,
这	休息	,	然而	,	曾是	的	非常	短的	期间	,

然而，其余部分持续时间都很短。

[fɔ:r; fər] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] ,

for	at	six	o'clock	in	the	morning	we	were	aroused	,
为了	在	六	点钟	在	这	早晨	我们	是	被唤醒	,

因为早上六点我们就被叫醒了，

[kæmp] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv]

camp	was	broken	up	and	soon	afterwards	we	started	on	a	forced	march	of
营	曾是	破碎的	向上	和	很快	然后	我们	开始	在	一个	强制	行进	的

['twenti] - [tu:] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ,

twenty	-	two	miles	without	a	halt	,
二十	-	二	英里	没有	一个	停止	,

营地被解散后不久，我们便开始了长达二十二英里的强行军，途中没有休息。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [twaɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [weɪd] [ni:] - [di:p] [θru:] ['rɪvəz] .

during	which	we	twice	had	to	wade	knee	-	deep	through	rivers	.
期间	哪个	我们	两次	有	到	涉水	膝盖	-	深的	通过	河流	.

期间我们两次不得不趟过齐膝深的河流。

[baɪ] [ˌmɪd'deɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [krɔ:l]

By	midday	most	of	the	men	were	so	exhausted	that	they	could	hardly	crawl
经过	正午	最多	的	这	男人	是	所以	筋疲力尽的	那	他们	可以	几乎	爬行

[ə'lɔ:ŋ] .

along	.
沿着	.

到中午时分，大部分人都筋疲力尽，几乎连爬行都困难。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['wikər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd] ['sɪti] - [bred]

It	was	remarkable	that	the	comparatively	weaker	and	more	refined	city	-	bred
它	曾是	卓越	那	这	比较	较弱	和	更多的	精制	城市	-	繁殖

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

people	who	had	done	little	physical	work	in	their	lives	,
人们	WHO	有	完毕	小的	身体的	工作	在	他们的	生活	,

令人惊讶的是，那些体弱多病、举止优雅的城市居民，他们一生中很少从事体力劳动，

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [men] , [wɪð'stʊd] ['hɑ:dʃɪps] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

most	of	them	being	professional	men	,	withstood	hardships	better	than	the
最多	的	他们	存在	专业的	男人	,	经受住了考验	艰辛	更好的	比	这

['stɜ:rdi] [ænd; ənd] ,

sturdy	and	,
结实的	和	,

他们大多数都是专业人士，比那些强壮的人更能经受住艰苦的考验。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [strɔːŋgər] ['pesnts] ; [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ]

to	all	appearances	,	stronger	peasants	;	the	only	explanation	for	it	being
到	全部	外貌	,	更强	农民	;	这	仅有的	解释	为了	它	存在

[pər'hæps] [ðæt] [ðə; ði] . ['sɪti] - [bred] ['piːp(ə)l] ,

perhaps	that	the	.	city	-	bred	people	,
也许	那	这	.	城市	-	繁殖	人们	,

从表面上看，农民更强壮；对此唯一的解释或许是，城里人更强壮。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['betər] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

in	consequence	of	their	better	surroundings	and	by	reason	of	their
在	结果	的	他们的	更好的	周围环境	和	经过	原因	的	他们的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

由于他们所处的环境更好，也由于他们所受的教育，

[hæd; həd] [mɔːr] [wɪl] ['paʊər] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pesnts] .

had	more	will	power	and	nervous	strength	than	the	peasants	.
有	更多的	将要	力量	和	紧张的	力量	比	这	农民	.

比农民更有意志力和神经韧性。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [θruː]

At	half	-	past	two	we	reached	a	clearing	in	the	midst	of	a	wood	through
在	一半	-	过去的	二	我们	达到	一个	清理	在	这	中间	的	一个	木头	通过

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['rɪvər] [floʊd] .

which	a	river	flowed	.
哪个	一个	河	流动	.

两点半，我们到达了树林中央的一片空地，一条河流从中流过。

[hɪr] [kæmp][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

Here	camp	was	again	established	and	a	half	hour	later	all	the	hardships	of
这里	营	曾是	再次	已确立的	和	一个	一半	小时	之后	全部	这	艰辛	的

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][kæmp][laɪf] .

the	march	were	once	more	forgotten	in	the	bustle	of	camp	life	.
这	行进	是	一次	更多的	被遗忘的	在	这	忙碌	的	营	生活	.

营地再次建立起来，半小时后，行军的所有艰辛再次在营地生活的喧嚣中被遗忘。

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [rest] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,

This	time	we	had	a	full	rest	until	the	next	morning	at	four	o'clock	,
这	时间	我们	有	一个	满的	休息	直到	这	下一个	早晨	在	四	点钟	,

这次我们一直休息到第二天早上四点。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [maːtʃiŋ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] .

when	suddenly	orders	for	marching	were	given	.
什么时候	突然	订单	为了	行军	是	给定	.

突然，下达了行军命令。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [wei] [fɔːr; fər][ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz][wiː; wi] [hɜːrd] [fɑːr] - [ə'weɪ] ,

After	we	had	been	under	way	for	about	three	hours	we	heard	far	-	away	,
后	我们	有	到过	在下面	方式	为了	关于	三	小时	我们	听到	远的	-	离开	,

航行大约三个小时后，我们听到远处传来声音：

[rɪ'piːtɪd] ['rʌmblɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] .

repeated	rumbling	which	sounded	like	distant	thunder	.
重复	隆隆声	哪个	听起来	喜欢	遥远	雷	.

反复传来隆隆声，听起来像远处的雷声。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][wiː; wi][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌkænə'neɪdɪŋ] , ['biːɪŋ] ,

Not	for	a	moment	did	we	associate	it	with	cannonading	,	being	,
不是	为了	一个	片刻	做过	我们	联系	它	和	炮击	,	存在	,

[æz; əz][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	we	supposed	,
作为	我们	据称	,

我们丝毫没有将它与炮击联系起来，因为，正如我们所想的那样，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [wer] ['rʌʃənz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]

hundreds	of	miles	away	from	the	nearest	place	where	Russians	could	possibly
数百	的	英里	离开	从	这	最近的	地方	在哪里	俄罗斯人	可以	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

距离俄罗斯人可能出现的最近的地方有数百英里之远。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['ɔːrdnəns] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Suddenly	a	mounted	ordnance	officer	came	rushing	with	a	message	to	our
突然	一个	安装	军械	官	来了	匆忙	和	一个	信息	到	我们的

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

突然，一名骑马的军械军官带着消息冲了过来，向我们的上校传达信息。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ænd; ənd][ɔːl]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] ,

We	came	to	a	halt	and	all	officers	were	summoned	to	the	colonel	who	,
我们	来了	到	一个	停止	和	全部	警官	是	被召唤	到	这	上校	WHO	,

我们停了下来，所有军官都被召集到上校那里，上校说：

[ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] , [sed] : " ['dʒent(ə)lmən] ,

addressing	us	in	his	usual	quiet	,	almost	businesslike	way	,	said	:	"	Gentlemen	,
解决	我们	在	他的	通常	安静的	,	几乎	商业化	方式	,	说	:	"	先生们	,

[ək'sept][maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

accept	my	congratulations	,
接受	我的	恭喜！	,

他用一贯平静、近乎公事公办的语气对我们说："先生们，请接受我的祝贺。"

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	have	good	news	for	you	,
我	有	好的	消息	为了	你	,

我有个好消息要告诉你，

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə]

we	may	meet	the	enemy	to	-	day	and	I	sincerely	hope	to	lead	you	to
我们	可能	见面	这	敌人	到	-	天	和	我	真挚地	希望	到	带领	你	到

[ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] .

the	fight	before	evening	.
这	斗争	前	晚上	.

我们今天可能会与敌人交战，我衷心希望能在傍晚之前带领你们投入战斗。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd]

"	We	were	thunderstruck	at	the	sudden	realization	that	the	Russians	had
"	我们	是	雷击	在	这	突然	实现	那	这	俄罗斯人	有

['penətreɪtɪd] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][gə'liʃiə] .

penetrated	so	deeply	into	Galicia	.
渗透	所以	深	进入	加利西亚	.

"我们突然意识到俄国人已经深入加利西亚腹地，这让我们震惊不已。"

[ðə; ði] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

The	despondency	which	followed	this	startling	revelation	,	however	,
这	沮丧	哪个	随后	这	令人震惊	启示	,	然而	,

然而，随之而来的却是深深的沮丧。

[wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [soʊ] [suːn] .

was	quickly	replaced	by	the	intense	excitement	of	meeting	the	enemy	so	soon	.
曾是	迅速地	替换	经过	这	激烈的	激动	的	会议	这	敌人	所以	很快	.

这种兴奋很快就被即将与敌人交战的强烈激动所取代。

[wiː; wi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəniz] , [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][men] ,

We	hurried	back	to	our	companies	,	imparting	the	news	to	the	men	,
我们	慌忙	后退	到	我们的	公司	,	传授	这	消息	到	这	男人	,

我们匆匆赶回各自的公司，把消息告诉了弟兄们。

[huː] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] .

who	broke	forth	into	shouts	of	enthusiasm	.
WHO	打破	前进	进入	喊叫	的	热情	.

他们爆发出热烈的欢呼声。

[ɔːl] [ðə; ði] [fə'tiːg] [soʊ] ['pleɪnli] ['noʊtɪsəb(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt]

All	the	fatigue	so	plainly	noticeable	only	a	few	minutes	before	,	suddenly	vanished
全部	这	疲劳	所以	显然	显	仅有的	一个	很少	分钟	前	,	突然	消失了

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

as	if	by	magic	,
作为	如果	经过	魔法	,

几分钟前还明显感觉到的疲惫感，突然间仿佛变魔术般消失了。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [ə'lɜːrt] , ['sprɪŋi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

and	every	one	seemed	alert	,	springy	,	and	full	of	spirit	.
和	每一个	一	似乎	警报	,	有弹性的	,	和	满的	的	精神	.

每个人都显得精神抖擞、活力充沛。

[wiː; wi] [ˌenər'dʒetɪkli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ]

We	energetically	resumed	the	march	in	the	direction	of	the	distant	rumbling
我们	精力充沛地	恢复	这	行进	在	这	方向	的	这	遥远	隆隆声

,

,

,

我们精神抖擞地继续朝着远处隆隆声的方向行进。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [gɑːrd] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]

which	indicated	that	the	artillery	of	our	advance	guard	had	engaged	the
哪个	表明的	那	这	炮兵	的	我们的	进步	警卫	有	已订婚的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

这表明我方先头部队的炮兵已经与敌人交战。

[maɪ]['redʒɪmənt] [ðen] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['baːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

My	regiment	then	was	part	of	the	main	body	of	a	division	.
我的	团	然后	曾是	部分	的	这	主要的	身体	的	一个	分配	.

当时我的团隶属于一个师的主力部队。

[ə; eɪ]['sekənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['pærəlel][tuː; tə]['aʊərz] ,

A	second	division	advanced	on	the	road	parallel	to	ours	,
一个	第二	分配	先进的	在	这	路	平行线	到	我们的	,

第二支部队沿与我们平行的道路前进，

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] .

about	a	mile	and	a	quarter	to	our	left	.
关于	一个	英里	和	一个	四分之一	到	我们的	左边	.

大约在我们左侧一英里又四分之一处。

[bəuθ] ['kɑ:ləmz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd]['ɑ:rmi] [kɔ:r] [ænd; ənd][kept][ʌp]['kɑ:nstənt]

Both	columns	belonged	to	the	Third	Army	Corps	and	kept	up	constant
两个都	列	属于	到	这	第三	军队	兵团	和	保留	向上	持续的

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [θru:] ['maʊntɪd] [dɪ'spætʃ] ['berərz] [ænd; ənd]['moʊtər]['saɪkəlz]

communication	with	each	other	through	mounted	dispatch	bearers	and	motor	cycles
沟通	和	每个	其他	通过	安装	派遣	持有者	和	发动机	循环

.

:

.

这两个纵队都隶属于第三军，并通过骑马传令兵和摩托车保持着密切的联系。

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] [kʌm] [pər'septəbli] ['nɪrər] ,

The	cannonading	had	meanwhile	come	perceptibly	nearer	,
这	炮击	有	同时	来	明显地	更近	,

与此同时，炮声明显越来越近了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ['fɔ:rɪst][wi:; wi][ə'gen] [keɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɔ:lt] .

and	in	the	midst	of	the	dense	forest	we	again	came	to	a	short	halt	.
和	在	这	中间	的	这	稠密	森林	我们	再次	来了	到	一个	短的	停止	.

在茂密的森林深处，我们再次短暂地停了下来。

['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][tu:; tə][loʊd]['raɪfəlz] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz]

Orders	were	given	to	load	rifles	,	and	upon	emerging	from	the	woods
订单	是	给定	到	加载	步枪	,	和	之上	新兴	从	这	树林

[wi:; wi] [fel] ['ɪntu:]['oʊpən][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,

we	fell	into	open	formation	,
我们	跌倒	进入	打开	形成	,

我们接到装填步枪的命令，走出树林后，立即列队成开放式队形。

[ðə; ði][men] [maːtʃɪŋ] [ə'brest] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [jaːdz]

the	men	marching	abreast	,	the	companies	at	a	distance	of	three	hundred	yards
这	男人	行军	并排	,	这	公司	在	一个	距离	的	三	百	码

,

,

,

士兵们并排行进，各连队相距三百码。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'tæljənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [jaːdz] .

with	the	battalions	at	a	distance	of	about	a	thousand	yards	.
和	这	营	在	一个	距离	的	关于	一个	千	码	.

双方营相距约一千码。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['entərɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑ:r'tɪləri] .

We	were	slowly	entering	the	range	of	the	Russian	artillery	.
我们	是	缓慢地	进入	这	范围	的	这	俄语	炮兵	.

我们正慢慢进入俄军炮兵的射程。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'hed] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['hɑ:rmləs] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [klaʊdz] ,

About	a	mile	ahead	we	could	see	numbers	of	harmless	looking	round	clouds	,
关于	一个	英里	前方	我们	可以	看	数字	的	无害	寻找	圆形的	云	,

大约一英里前方，我们可以看到许多看起来无害的圆形云朵。

['lʊkɪŋ] [laɪk] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hju:dʒ][sɪ'gɑ:r] ,

looking	like	ringlets	of	smoke	from	a	huge	cigar	,
寻找	喜欢	环状物	的	抽烟	从	一个	巨大的	雪茄	,

看起来像是从一支巨大的雪茄中升起的缕缕烟雾。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] ['ʃræpnəl] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][ɪn][mɪd] - [er] .

indicating	the	places	where	shrapnel	had	exploded	in	mid	-	air	.
表明	这	地方	在哪里	弹片	有	爆炸了	在	中	-	空气	.

标示弹片在空中爆炸的位置。

['aʊər; ɑːr][men] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	**men**	**,**	**not**	**being**	**familiar**	**with**	**the**	**spectacle**	**,**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**it**	**,**
我们的	男人	,	不是	存在	熟悉的	和	这	奇观	,	采取	不	注意	的	它	,

我们的士兵对这种场面不熟悉，所以没有在意。

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɑːfəsərz] [nuː] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

but	**we**	**officers**	**knew**	**its**	**significance**	**,**
但	我们	警官	知道	它是	意义	,

但我们这些警官都知道它的重要性。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz]['waɪldli][æz; əz][maɪn][dɪd] .

and	**I**	**daresay**	**many**	**a**	**heart**	**beat**	**as**	**wildly**	**as**	**mine**	**did**	**.**
和	我	敢说	许多	一个	心	打	作为	疯狂地	作为	矿	做过	.

我敢说，当时许多人的心跳都像我一样剧烈。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] ,

We	**marched**	**on**	**until**	**the**	**command**	**was**	**given**	**for**	**us**	**to**	**deploy**	**,**
我们	行军	在	直到	这	命令	曾是	给定	为了	我们	到	部署	,

我们继续行军，直到接到部署命令。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃræpnəl] [wɪzd] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	**soon**	**afterwards**	**the**	**first**	**shrapnel**	**whizzed**	**over**	**our**	**heads**	**.**
和	很快	然后	这	第一的	弹片	嗖嗖	超过	我们的	头部	.

随后不久，第一枚弹片从我们头顶呼啸而过。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ][hɑːrm] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ,

It	**did**	**no**	**harm**	**,**	**nor**	**did**	**the**	**second**	**and**	**third**	**,**
它	做过	不	伤害	,	也不	做过	这	第二	和	第三	,

它没有造成任何损害，第二个和第三个也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [hɪt] [θriː] [men][ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

but	**the**	**fourth**	**hit**	**three**	**men**	**in**	**the**	**battalion**	**in**	**the**	**rear**	**of**	**us**	**.**
但	这	第四	打	三	男人	在	这	营	在	这	后部	的	我们	.

但第四发子弹击中了我们后方营里的三名士兵。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

Our	**forward**	**movement**	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**interrupted**	**,**
我们的	向前	移动	,	然而	,	曾是	不是	中断	,

然而，我们的前进步伐并未中断。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stɑːrtld] [kraɪz] .

and	**we**	**did**	**not**	**see**	**or**	**hear**	**anything**	**beyond**	**two**	**or**	**three**	**startled**	**cries**	**.**
和	我们	做过	不是	看	或者	听到	任何事物	超过	二	或者	三	惊慌	哭泣	.

除了两三声惊叫之外，我们什么也没看到或听到。

[ðə; ði][nekst] [ʃel] [bɜːrst] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['bulits][ænd; ənd]

The	**next**	**shell**	**burst**	**right**	**ahead**	**of**	**us**	**,**	**sending**	**a**	**shower**	**of**	**bullets**	**and**
这	下一个	壳	爆裂	正确的	前方	的	我们	,	发送	一个	淋浴	的	子弹	和

[stiːl] ['frægmənts] [ə'raʊnd] .

steel	**fragments**	**around**	**.**
钢	片段	大约	.

下一枚炮弹在我们面前爆炸，子弹和钢片四处飞溅。

[ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['twenti] [ja:dz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][maɪ]

A	**man**	**about**	**twenty**	**yards**	**to**	**the**	**right**	**of**	**my**	**company**	**,**	**but**	**not**	**of**	**my**
一个	男人	关于	二十	码	到	这	正确的	的	我的	公司	,	但	不是	的	我的

[plə'tuːn] ,

platoon	**,**
排	,

在我连队右侧约二十码处，但不在我排的范围内，有一个人。

[liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , ['mɔːrtəli]
leaped **into** **the** **air** **with** **an** **agonizing** **cry** **and** **fell** **in** **a** **heap** **,** **mortally**
跳跃 进入 这 空气 和 一个 痛苦的 哭 和 跌倒 在 一个 堆 , 致命的
['wuːndɪd] .
wounded **.**
受伤 .

他发出痛苦的呐喊，跃向空中，然后重重地摔倒在地，身负重伤。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] ['veri] ['swɪftli] , [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [waɪl]
As **we** **were** **advancing** **very** **swiftly** **,** **I** **only** **saw** **it** **as** **in** **a** **dream** **,** **while**
作为 我们 是 前进 非常 迅速地 , 我 仅有的 锯 它 作为 在 一个 梦 , 尽管
['rʌnɪŋ] [baɪ] .
running **by** **.**
跑步 经过 .

由于我们前进得非常快，我边跑边看，就像在梦里一样。

[ðen] [keɪm] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [tə'rɪfɪk] [ɪksp'ləʊʒnz] [raɪt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,
Then **came** **in** **rapid** **succession** **four** **or** **five** **terrific** **explosions** **right** **over** **our** **heads** **,**
然后 来了 在 迅速的 演替 四 或者 五 了不起 爆炸 正确的 超过 我们的 头部 ,

随后，我们头顶上接连发生了四五次剧烈的爆炸。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld][wɪnd] [straɪk] [maɪ] [tʃiːk] [æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [ʃel]
and **I** **felt** **a** **sudden** **gust** **of** **cold** **wind** **strike** **my** **cheek** **as** **a** **big** **shell**
和 我 毛毡 一个 突然 阵风 的 寒冷的 风 罢工 我的 脸颊 作为 一个 大的 壳
['frægmənt] [keɪm] ['haʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
fragment **came** **howling** **through** **the** **air** **,**
分段 来了 嚎叫 通过 这 空气 ,

突然，一阵冷风吹到我的脸颊上，一块巨大的炮弹碎片呼啸着飞了过来。

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['vɪʃəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv][sænd]
ploughing **the** **ground** **viciously** **as** **it** **struck** **and** **sending** **a** **spray** **of** **sand**
耕作 这 地面 恶毒地 作为 它 击 和 发送 一个 喷 的 沙
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

它猛烈地犁过地面，扬起漫天沙尘。

[wiː; wi][ræn][ɑːn][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ðə; ði]
We **ran** **on** **perhaps** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **,** **when** **from** **the** **rear** **came** **the**
我们 跑 在 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 , 什么时候 从 这 后部 来了 这
[ʃɑːrp] [kə'mænd] ,
sharp **command** **,**
锋利的 命令 ,

我们跑了大概四分之一英里，这时后方传来一声厉喝。

" [daʊn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sekənd][wiː; wi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]
" **Down** **,** **"** **and** **the** **next** **second** **we** **lay** **on** **the** **ground** **,** **panting** **and**
" 向下 , " 和 这 下一个 第二 我们 躺 在 这 地面 , 喘息 和
[ɪg'zɔːstɪd] ,
exhausted **,**
筋疲力尽的 ,

“倒下！”下一秒，我们就躺在地上，气喘吁吁，精疲力竭。

[maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] .
my **heart** **almost** **bursting** **with** **the** **exertion** **.**
我的 心 几乎 爆发 和 这 用力 .

剧烈运动让我心脏几乎要跳出来了。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd]

Simultaneously	**the**	**whizzing**	**of**	**a**	**motor**	**above**	**our**	**heads**	**could**	**be**	**heard**
同时地	这	呼啸	的	一个	发动机	多于	我们的	头部	可以	是	听到

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [waɪ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ʃræpnəl] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	**we**	**knew**	**why**	**the**	**enemy's**	**shrapnel**	**had**	**so**	**suddenly**	**found**	**us**	**.**
和	我们	知道	为什么	这	敌人的	弹片	有	所以	突然	成立	我们	.

与此同时，我们头顶传来马达的呼啸声，我们这才明白为什么敌人的弹片会突然击中我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['erəpleɪn] [wɪtʃ] [prɪ'zuːməbli] [hæd; həd] ['sɪgnəld] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] ,

It	**was**	**a**	**Russian**	**aeroplane**	**which**	**presumably**	**had**	**signaled**	**our**	**approach**	**,**
它	曾是	一个	俄语	飞机	哪个	想必	有	发出信号	我们的	方法	,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪndʒ] ,

together	**with**	**the**	**range**	**,**
一起	和	这	范围	,

那是一架俄罗斯飞机，很可能是它向我们发出了接近信号，并提供了距离信息。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər]['faɪər]

to	**the**	**Russian**	**gunners**	**,**	**and**	**now**	**was**	**probably**	**directing**	**their**	**fire**
到	这	俄语	炮手	,	和	现在	曾是	大概	导演	他们的	火

[ænd; ənd] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

and	**closely**	**watching**	**its**	**effect**	**,**
和	密切	观看	它是	影响	,

他向俄军炮兵发出指令，现在可能正在指挥他们的射击并密切观察射击效果。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

for	**a**	**chain**	**of**	**hills**	**was**	**hiding**	**us**	**from**	**the**	**view**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
为了	一个	链	的	丘陵	曾是	隐藏	我们	从	这	看法	的	这	敌人	,

因为连绵的山丘将我们挡在了敌人的视线之外。

[huː] ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd][tuː; tə]['faɪər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

who	**consequently**	**had**	**to**	**fire**	**indirectly**	**.**
WHO	最后	有	到	火	间接	.

因此，他们不得不间接解雇对方。

[ðə; ði] [er] [krɑːft] ['hɔvəd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə]['faɪər]

The	**air**	**craft**	**hovered**	**above**	**our**	**heads**	**,**	**but**	**we**	**were**	**forbidden**	**to**	**fire**
这	空气	工艺	悬停	多于	我们的	头部	,	但	我们	是	禁止	到	火

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

at	**it**	**,**
在	它	,

那架飞机在我们头顶盘旋，但我们被禁止向它开火。

[ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , ['ɔːlmoʊst]['vɜːrtɪk(ə)l][eɪm] ['prɑːmɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] ,

the	**extremely**	**difficult**	**,**	**almost**	**vertical**	**aim**	**promising**	**little**	**success**	**,**
这	极其	难的	,	几乎	垂直的	目的	有前途	小的	成功	,

瞄准这个极其困难、几乎垂直的目标，成功的可能性微乎其微。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bulits] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

aside	**from**	**the**	**danger**	**of**	**our**	**bullets**	**falling**	**back**	**among**	**us**	**.**
旁边	从	这	危险	的	我们的	子弹	坠落	后退	之中	我们	.

除了子弹落回我们中间的危险之外。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [er] [krɑːft] [tuː] ,

Our	**reserves**	**in**	**the**	**rear**	**had**	**apparently**	**sighted**	**the**	**air**	**craft**	**too**	**,**
我们的	储备	在	这	后部	有	显然	目击者	这	空气	工艺	也	,

后方预备队显然也发现了这架飞机。

[fɔːr; fər] [suːn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər][frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

for	soon	we	heard	a	volley	of	rifle	fire	from	that	direction	and
为了	很快	我们	听到	一个	截击	的	步枪	火	从	那	方向	和

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [ə'roʊz][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

simultaneously	the	aeroplane	arose	and	disappeared	in	the	clouds	.
同时地	这	飞机	出现	和	消失	在	这	云	.

很快，我们就听到那个方向传来一阵步枪射击声，与此同时，那架飞机升空，消失在云层中。

[dʒʌst] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [ʌp] ,

Just	then	our	own	artillery	came	thundering	up	,
只是	然后	我们的	自己的	炮兵	来了	雷鸣	向上	,

就在这时，我方炮兵也轰鸣而至。

['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd]['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['enəmi] .

occupied	a	little	hill	in	the	rear	and	opened	fire	on	the	enemy	.
占领	一个	小的	爬坡道	在	这	后部	和	打开	火	在	这	敌人	.

占据后方的小山丘，向敌人开火。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ɑːr'tɪləri] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

The	moral	effect	of	the	thundering	of	one's	own	artillery	is	most	extraordinary	,
这	道德	影响	的	这	雷鸣	的	一个人的	自己的	炮兵	是	最多	非凡的	,

己方炮火轰鸣所带来的精神冲击是极其巨大的。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] ['welkəm]

and	many	of	us	thought	that	we	had	never	heard	any	more	welcome
和	许多	的	我们	想法	那	我们	有	绝不	听到	任何	更多的	欢迎

[saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːp] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

sound	than	the	deep	roaring	and	crashing	that	started	in	at	our	rear	.
声音	比	这	深的	咆哮	和	崩溃	那	开始	在	在	我们的	后部	.

我们中的许多人都觉得，从我们身后传来的那阵深沉的轰鸣和撞击声，是我们从未听过更令人欣喜的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]

It	quickly	helped	to	disperse	the	nervousness	caused	by	the	first	entering	into
它	迅速地	帮助	到	分散	这	紧张	导致	经过	这	第一的	进入	进入

['bæt(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [self][kən'troʊl][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] .

battle	and	to	restore	self	control	and	confidence	.
战斗	和	到	恢复	自己	控制	和	信心	.

它迅速帮助消除了初次参战带来的紧张情绪，恢复了自控力和自信心。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

Besides	,	by	getting	into	action	,
除了	,	经过	获得	进入	行动	,

此外，通过采取行动，

['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fəukəsiŋ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

our	artillery	was	now	focusing	the	attention	and	drawing	the	fire	of
我们的	炮兵	曾是	现在	聚焦	这	注意力	和	绘画	这	火	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnz] ,

the	Russian	guns	,
这	俄语	枪支	,

我方炮兵现在正集中火力吸引俄军炮火。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['ʃɛlz] [hwaɪnd] ['hɑːrmləsli] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

for	most	of	the	latter's	shells	whined	harmlessly	above	us	,
为了	最多	的	这	后者的	贝壳	抱怨	无害地	多于	我们	,

后者的大多数贝壳都在我们头顶无害地嗡嗡叫着，

['biːɪŋ] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

being	aimed	at	the	batteries	in	our	rear	.
存在	旨在	在	这	电池	在	我们的	后部	.

瞄准的是我们后方的电池。

[kən'sɪdərəbli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [wiː; wi] [ri'zjuːmd] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] ['æftər]

Considerably	**relieved**	**by**	**this**	**diversion**	**,**	**we**	**resumed**	**our**	**forward**	**movement**	**after**
相当	松了口气	经过	这	导流	,	我们	恢复	我们的	向前	移动	后

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [rest] ,

about	**fifteen**	**minutes**	**of**	**further**	**rest**	**,**
关于	十五	分钟	的	更远	休息	,

这次短暂的休息让我们松了一口气，大约十五分钟后，我们继续前进。

['aʊər; ɑːr][goʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [æd'væns] [gɑːrd] [hæd; həd]

our	**goal**	**being**	**the**	**little**	**chain**	**of**	**hills**	**which**	**our**	**advance**	**guard**	**had**
我们的	目标	存在	这	小的	链	的	丘陵	哪个	我们的	进步	警卫	有

['priːviəsli] ['ɑːkjupaɪd] ['pendɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

previously	**occupied**	**pending**	**our**	**arrival**	**.**
之前	占领	待办的	我们的	到达	.

我们的目标是先遣部队先前占领的那片小山丘，等待我们到来。

[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][dɪg] ['trentʃɪz] ,

Here	**we**	**were**	**ordered**	**to**	**take**	**up**	**positions**	**and**	**dig**	**trenches**	**,**
这里	我们	是	订购	到	拿	向上	职位	和	挖	战壕	,

我们奉命占据阵地并挖掘战壕。

['eni] ['fɜːrðər] [æd'væns] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

any	**further**	**advance**	**being**	**out**	**of**	**the**	**question**	**,**
任何	更远	进步	存在	出去	的	这	问题	,

任何进一步的进展都不可能了，

[æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːr'tɪləri] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][ɪn'taɪər][pleɪn] ['stretʃɪŋ] [ɪn]

as	**the**	**Russian**	**artillery**	**overlooked**	**and**	**commanded**	**the**	**entire**	**plain**	**stretching**	**in**
作为	这	俄语	炮兵	被忽视的	和	命令	这	全部的	清楚的	伸展	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

front	**of**	**us**	**.**
正面	的	我们	.

俄军炮兵俯瞰并控制着我们面前的整个平原。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][dɪg]['aʊər; ɑːr] ['trentʃɪz] , [hæf][ʌv; əv][maɪ] [plə'tuːn] ['stepɪŋ]

We	**started**	**at**	**once**	**to**	**dig**	**our**	**trenches**	**,**	**half**	**of**	**my**	**platoon**	**stepping**
我们	开始	在	一次	到	挖	我们的	战壕	,	一半	的	我的	排	步进

['fɔːrwərd] [ə'brest] ,

forward	**abreast**	**,**
向前	并排	,

我们立即开始挖掘战壕，我的排里有一半人并排向前走去。

[ðə; ði][men] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æn; ən]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːrt] .

the	**men**	**being**	**placed**	**an**	**arm's**	**length**	**apart**	**.**
这	男人	存在	放置	一个	武器	长度	除	.

两人相距一臂之遥。

['æftər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər]['raɪfəlz] [daʊn] , ['bærəlz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

After	**laying**	**their**	**rifles**	**down**	**,**	**barrels**	**pointing**	**to**	**the**	**enemy**	**,**
后	躺下	他们的	步枪	向下	,	桶	指向	到	这	敌人	,

他们放下步枪，枪口指向敌人，

[ə; eɪ][laɪn][wʌz; wəz] [drɔːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['raɪfəlz][ænd; ənd] ['pærəlel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	**line**	**was**	**drawn**	**behind**	**the**	**row**	**of**	**rifles**	**and**	**parallel**	**to**	**it**	**.**
一个	线	曾是	绘制	在后面	这	排	的	步枪	和	平行线	到	它	.

在一排步枪的后面画了一条线，与步枪平行。

[ðen] [iːtʃ] [mæn] [wʊd] [dɪg][ʌp][ðə; ði] [graʊnd] , ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

Then	each	man	would	dig	up	the	ground	,	starting	from	his	part	of	the	line
然后	每个	男人	会	挖	向上	这	地面	,	开始	从	他的	部分	的	这	线

['bækwərdz] ,

backwards	,
向后	,

然后每个人都要从自己所在的那一段开始，倒着挖土。

['θroʊɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'muːvd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brestˌwɜːrk] .

throwing	forward	the	earth	removed	,	until	it	formed	a	sort	of	breastwork	.
投掷	向前	这	地球	已移除	,	直到	它	形成	一个	种类	的	胸墙	.

将挖出的泥土向前堆砌，直到形成一种胸墙。

[ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [plə'tuːn] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

The	second	half	of	the	platoon	was	meanwhile	resting	in	the	rear	,
这	第二	一半	的	这	排	曾是	同时	休息	在	这	后部	,

与此同时，排里后半部分的人正在后方休息。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

rifle	in	hand	and	ready	for	action	.
步枪	在	手	和	准备好	为了	行动	.

步枪在手，随时准备战斗。

['æftər][ə; eɪ][hæf]['aʊər] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd][vaɪs]

After	a	half	hour	they	took	the	place	of	the	first	division	at	work	,	and	vice
后	一个	一半	小时	他们	采取	这	地方	的	这	第一的	分配	在	工作	,	和	副

['vɜːrsə] .

versa	.
反之亦然	.

半小时后，他们接替第一分队的工作，反之亦然。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Within	an	hour	work	on	the	trenches	was	so	far	advanced	that	they	could	be
之内	一个	小时	工作	在	这	战壕	曾是	所以	远的	先进的	那	他们	可以	是

['diːpənd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

deepened	while	standing	in	them	.
加深	尽管	常设	在	他们	.

不到一个小时，战壕的挖掘工作就进展到可以站在里面继续加深的程度了。

[sʌtʃ] [æn; ən]['oʊpən] [trentʃ] [ə'fɔːrdz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃeltər] [ə'genst] ['raɪf(ə)l]['bulits] ['straɪkɪŋ] [frʌm; frəm]

Such	an	open	trench	affords	sufficient	shelter	against	rifle	bullets	striking	from
这样的	一个	打开	沟	提供	充足的	庇护所	反对	步枪	子弹	引人注目	从

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ʃel] [pruːf] [baɪ] ['biːɪŋ] ['kʌvərd]

the	front	and	can	be	made	in	a	measure	shell	proof	by	being	covered
这	正面	和	能	是	制成	在	一个	措施	壳	证明	经过	存在	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] ,

with	boards	,
和	板	,

这种敞开式战壕可以有效抵御正面射击的步枪子弹，并且可以通过覆盖木板使其达到一定的防炮弹能力。

[ɪf] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɑːd] .

if	at	hand	,	and	with	sod	.
如果	在	手	,	和	和	草皮	.

如果手边有草皮的话。

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɪn] [fræns] [ænd; ənd]['flændərz] ,

In	the	western	area	of	the	theater	of	war	,	in	France	and	Flanders	,
在	这	西	区域	的	这	剧院	的	战争	,	在	法国	和	弗兰德斯	,

在战区西部，即法国和佛兰德斯地区，

[wer] [hoʊl] ['ɑ:miz] [wɜ:r; wər] ['dedlɑ:kt] , ['feɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ]
where whole armies were deadlocked , facing each other for weeks without shifting
在哪里 所有的 军队 是 僵局 , 面向 每个 其他 为了 周 没有 转变
[ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] ,
their position an inch ,
他们的 位置 一个 英寸 ,

双方军队陷入僵持，对峙数周，寸步不让。

[sʌtʃ] ['trentʃɪz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ə'fer] ,
such trenches become an elaborate affair ,
这样的 战壕 变得 一个 精心制作的 事务 ,

这样的战壕建造起来非常复杂，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'stensɪv] [ˌʌndər'graʊnd] ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv] [laɪnz] [wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst]
with extensive underground working and wing connections of lines which almost
和 广泛的 地下 在职的 和 翼 连接 的 线条 哪个 几乎
['kɑ:nstɪtu:t] ['lɪt(ə)l] ['fɔ:trisiz] [ænd; ənd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
constitute little fortresses and afford a certain measure of comfort .
构成 小的 堡垒 和 买得起 一个 肯定 措施 的 舒适 .

庞大的地下工程和线路连接几乎构成了一个个小堡垒，提供了一定程度的舒适性。

[bʌt; bət] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][gə'liʃiə][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,
But where we were in Galicia at the beginning of the war ,
但 在哪里 我们 是 在 加利西亚 在 这 开始 的 这 战争 ,

但战争初期我们在加利西亚的地方，

[wɪð; wɪθ][kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌtərli] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] ['ʃɪftɪŋ] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] , ['oʊnli]
with conditions utterly unsteady and positions shifting daily and hourly , only
和 状况 完全地 不稳定 和 职位 转变 日常的 和 每小时 , 仅有的
[ðə; ði][moʊst][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['trentʃɪz] [wɜ:r; wər] [ju:st] .
the most superficial trenches were used .
这 最多 浅 战壕 是 用过的 .

由于情况极不稳定，位置每天每小时都在变化，因此只能使用最浅层的沟渠。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ɑ:r'selvz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [strɔ:] [tu:; tə]
In fact , we thought ourselves fortunate if we could requisition enough straw to
在 事实 , 我们 想法 我们自己 幸运 如果 我们 可以 征用 足够的 稻草 到
['kʌvər][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
cover the bottom .
覆盖 这 底部 .

事实上，如果我们能征集到足够的稻草来铺满底部，我们就觉得很幸运了。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi][hæd; həd][ə'baʊt] [hæf] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rk] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði]
That afternoon we had about half finished our work when our friend the
那 下午 我们 有 关于 一半 完成的 我们的 工作 什么时候 我们的 朋友 这
['erəpleɪn] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ə'gen] .
aeroplane appeared on the horizon again .
飞机 出现 在 这 地平线 再次 .

那天下午，我们大约完成了一半的工作，这时我们的朋友——飞机——再次出现在地平线上。

[ðɪs] [taɪm][wi:; wi] [ɪ'mi:diətli] ['oʊpənd]['faɪər] .
This time we immediately opened fire .
这 时间 我们 立即地 打开 火 .

这次我们立即开火。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [si:n] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] ['veri] [su:n] ['aʊər; ɑ:r]
It disappeared , but apparently had seen enough , for very soon our
它 消失 , 但 显然 有 已见 足够的 , 为了 非常 很快 我们的
[pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃeld] .
position was shelled .
位置 曾是 带壳 .

它消失了，但显然已经目睹了足够多的事情，因为很快我们的阵地就遭到了炮击。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
By **this** **time** **,** **however** **,**
经过 这 时间 , 然而 ,

然而，此时

['ʃræpnəl] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd]
shrapnel **had** **almost** **ceased** **to** **be** **a** **source** **of** **concern** **to** **us** **and**
弹片 有 几乎 停止 到 是 一个 来源 的 忧虑 到 我们 和
[wi:; wi] ['skersli] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
we **scarcely** **paid** **any** **attention** **to** **it** **.**
我们 几乎 有薪酬的 任何 注意力 到 它 .

弹片几乎不再是我们关注的问题，我们几乎没有注意到它。

['hju:mən] [nə:vs] ['kwɪkli] [get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]
Human **nerves** **quickly** **get** **accustomed** **to** **the** **most** **unusual** **conditions** **and**
人类 神经 迅速地 得到 习惯 到 这 最多 异常 状况 和
['sɜ:rkəmstænsɪz][ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] ['æktʃuəli] [fel] [ə'sli:p]
circumstances **and** **I** **noticed** **that** **quite** **a** **number** **of** **men** **actually** **fell** **asleep**
情况 和 我 注意到 那 相当 一个 数字 的 男人 实际上 跌倒 睡着了
[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
from **sheer** **exhaustion** **in** **the** **trenches** **,**
从 透明 疲惫 在 这 战壕 ,

人类的神经系统能够迅速适应最不寻常的条件和环境，我注意到有不少士兵在战壕里因为精疲力竭而睡着了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [ə'baʊt][ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [ʌv; əv]
in **spite** **of** **the** **roaring** **of** **the** **cannon** **about** **us** **and** **the** **whizzing** **of**
在 尽管如此 的 这 咆哮 的 这 大炮 关于 我们 和 这 呼啸 的
['ʃræpnəl] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] .
shrapnel **over** **our** **heads** **.**
弹片 超过 我们的 头部 .

尽管周围炮声隆隆，弹片呼啸着从头顶飞过。

[aɪ] , [tu:] , [su:n] [gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dedli] ['mɪsaɪlz] , — [ɪn][fækt] ,
I **,** **too** **,** **soon** **got** **accustomed** **to** **the** **deadly** **missiles** **,** **—** **in** **fact** **,**
我 , 也 , 很快 得到 习惯 到 这 致命 导弹 , — 在 事实 ,

我也很快习惯了这些致命的导弹，——事实上，

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pɪˌkju:li:'ærəti:z] .
I **had** **already** **started** **to** **make** **observations** **of** **their** **peculiarities** **.**
我 有 已经 开始 到 制作 观察 的 他们的 特殊性 .

我当时已经开始观察他们的特点。

[maɪ] [ɪr] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [saʊndz] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [hæd; həd][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ]
My **ear** **,** **accustomed** **to** **differentiate** **sounds** **of** **all** **kinds** **,** **had** **some** **time** **ago**
我的 耳朵 , 习惯 到 区分 声音 的 全部 种类 , 有 一些 时间 前
, [waɪl] [wi:; wi] [stɪl] [əd'vænst] ,
, **while** **we** **still** **advanced** **,**
, 尽管 我们 仍然 先进的 ,

我的耳朵，早已习惯分辨各种声音，很久以前，当我们还在前进的时候，就.....

['noʊtɪd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [waɪn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ʃɛlz]
noted **a** **remarkable** **discrepancy** **in** **the** **peculiar** **whine** **produced** **by** **the** **different** **shells**
著名的 一个 卓越 差异 在 这 奇特 抱怨 生产 经过 这 不同的 贝壳
[ɪn][ðer; ðər]['ræpɪd] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] ,
in **their** **rapid** **flight** **through** **the** **air** **as** **they** **passed** **over** **our** **heads** **,**
在 他们的 迅速的 航班 通过 这 空气 作为 他们 通过了 超过 我们的 头部 ,

注意到不同贝壳在快速飞行掠过我们头顶时发出的奇特啸声存在显著差异。

[sʌm; səm] ['saʊndɪŋ] [ʃrɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['tendənsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræðər] [dʌl] ,

some	sounding	shrill	,	with	a	rising	tendency	,	and	the	others	rather	dull	,
一些	听起来	尖锐	,	和	一个	上升	趋势	,	和	这	其他的	相当	乏味的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .

with	a	falling	cadence	.
和	一个	坠落	节奏	.

有些声音尖锐，音调上扬；有些声音则比较沉闷，音调下沉。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] - ['saʊndɪŋ] [ʃel]

A	short	observation	revealed	the	fact	that	the	passing	of	a	dull	-	sounding	shell
一个	短的	观察	揭晓	这	事实	那	这	通过	的	一个	乏味的	-	听起来	壳

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kænən] [ɪn][ðə; ði]

was	invariably	preceded	by	a	flash	from	one	of	our	own	cannon	in	the
曾是	总是	之前	经过	一个	闪光	从	一	的	我们的	自己的	大炮	在	这

[rɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

rear	on	the	hill	,
后部	在	这	爬坡道	,

稍加观察便发现，每当一枚声音沉闷的炮弹飞过时，总会先有一道闪光从我方后方山坡上的一门大炮射出。

[wɪtʃ] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːstriən] [ʃel] .

which	conclusively	proved	it	to	be	an	Austrian	shell	.
哪个	最终	已证实	它	到	是	一个	奥地利	壳	.

这最终证明它是一枚奥地利炮弹。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pə'ziʃənz]

It	must	be	understood	that	as	we	were	advancing	between	the	positions
它	必须	是	理解	那	作为	我们	是	前进	之间	这	职位

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːstriən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːr'tɪləri] ,

of	the	Austrian	and	Russian	artillery	,
的	这	奥地利	和	俄语	炮兵	,

必须明白，当我们向奥地利和俄罗斯炮兵阵地之间推进时，

[bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

both	kinds	of	shells	were	passing	over	our	heads	.
两个都	种类	的	贝壳	是	通过	超过	我们的	头部	.

两种贝壳都从我们头顶飞过。

[æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [dʌl] [ʃel] [gruː] [les] [ænd; ənd]

As	we	advanced	the	difference	between	shrill	and	dull	shell	grew	less	and
作为	我们	先进的	这	不同之处	之间	尖锐	和	乏味的	壳	生长	较少的	和

[les] [pər'septəb(ə)l] ,

less	perceptible	,
较少的	可感知的	,

随着我们不断深入，尖锐的贝壳和沉闷的贝壳之间的区别变得越来越难以察觉。

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd]['haːrdli] [tel] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] .

until	I	could	hardly	tell	them	apart	.
直到	我	可以	几乎	告诉	他们	除	.

直到我几乎无法分辨它们了。

[ə'pɑːn] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn'kriːst] [ə'gen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl][ɑːn][ðə; ði]

Upon	nearing	the	hill	the	difference	increased	again	more	and	more	until	on	the
之上	临近	这	爬坡道	这	不同之处	增加	再次	更多的	和	更多的	直到	在	这

[hɪl] [ɪt'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mɑːrkt] .

hill	itself	it	was	very	marked	.
爬坡道	本身	它	曾是	非常	标记	.

临近山顶时，这种差异越来越大，直到山顶上这种差异就非常明显了。

['æftər]['aʊər; ɑːr] [trentʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʌn'tɪl][aɪ]

After	our	trench	was	finished	I	crawled	to	the	top	of	the	hill	until	I
后	我们的	沟	曾是	完成的	我	爬行	到	这	顶部	的	这	爬坡道	直到	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haɪts] [ænd; ənd][baɪ]

could	make	out	the	flash	of	the	Russian	guns	on	the	opposite	heights	and	by
可以	制作	出去	这	闪光	的	这	俄语	枪支	在	这	对面的	高度	和	经过

['taɪmɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd]['æktʃuəl] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

timing	flash	and	actual	passing	of	the	shell	,
定时	闪光	和	实际的	通过	的	这	壳	,

战壕挖好后，我爬到山顶，直到能够辨认出对面高地上俄军炮火的闪光，然后通过计时闪光和炮弹实际飞过的时间，

[faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪsaɪlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] , [waɪl]

found	to	my	astonishment	that	now	the	Russian	missiles	had	become	dull	,	while
成立	到	我的	惊讶	那	现在	这	俄语	导弹	有	变得	乏味的	,	尽管

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

令我惊讶的是，我发现俄罗斯导弹现在变得黯淡无光，而另一方面，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃel] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['herəldid] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gʌnz] ,

the	shrill	shell	was	invariably	heralded	by	a	flash	from	one	of	our	guns	,
这	尖锐	壳	曾是	总是	被预言	经过	一个	闪光	从	一	的	我们的	枪支	,

刺耳的炮声总是伴随着我方某门火炮的闪光。

[naʊ] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

now	far	in	the	rear	.
现在	远的	在	这	后部	.

现在远远落在后面了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : ['evri] [ʃel] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ][ˌpærə'bɑːlɪk][laɪn]

What	had	happened	was	this	:	Every	shell	describes	in	its	course	a	parabolic	line
什么	有	发生	曾是	这	:	每一个	壳	描述	在	它是	课程	一个	抛物线	线

,

,

,

事情是这样的：每一枚炮弹在其运动轨迹上都描绘出一条抛物线，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][wʌn] [dɪ'sendɪŋ] .

with	the	first	half	of	the	curve	ascending	and	the	second	one	descending	.
和	这	第一的	一半	的	这	曲线	上升	和	这	第二	一	下降	.

曲线前半段上升，后半段下降。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ɪts] [kɜːrv] , [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [kɔːrs] [waɪl] [ə'sendɪŋ] ,

Apparently	in	the	first	half	of	its	curve	,	that	is	,	its	course	while	ascending	,
显然	在	这	第一的	一半	的	它是	曲线	,	那	是	,	它是	课程	尽管	上升	,

显然，在其曲线的前半段，也就是上升过程中，

[ðə; ði] [ʃel] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dʌl] [waɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['keɪd(ə)ns] ,

the	shell	produced	a	dull	whine	accompanied	by	a	falling	cadence	,
这	壳	生产	一个	乏味的	抱怨	伴随	经过	一个	坠落	节奏	,

贝壳发出沉闷的呜咽声，节奏逐渐减弱。

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ʃrɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ækmi][hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt]

which	changes	to	a	rising	shrill	as	soon	as	the	acme	has	been	reached
哪个	变化	到	一个	上升	尖锐	作为	很快	作为	这	巅峰	有	到过	达到

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrv] [pɔɪnts] ['daʊnwərd] [ə'gen] .

and	the	curve	points	downward	again	.
和	这	曲线	积分	向下	再次	.

当达到最高点，曲线再次向下弯曲时，声音就会变成越来越尖锐的上升音。

[ðə; ði]['ækmi][fɔːr; fər][bəuθ][kaɪndz][ʌv; əv] ['ʃɛlz] ['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][hæf] ['dɪstəns]

The	acme	for	both	kinds	of	shells	naturally	was	exactly	the	half	distance
这	巅峰	为了	两个都	种类	的	贝壳	自然	曾是	确切地	这	一半	距离

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [aɪ]

between	the	Russian	and	Austrian	artillery	and	this	was	the	point	where	I
之间	这	俄语	和	奥地利	炮兵	和	这	曾是	这	观点	在哪里	我

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [mɑːrkt] .

had	noticed	that	the	difference	was	the	least	marked	.
有	注意到	那	这	不同之处	曾是	这	至少	标记	.

两种炮弹的最高点自然正好位于俄奥两军炮兵阵地距离的一半处，而我注意到，正是在这一点上，双方的差异最小。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] ,

A	few	days	later	,	in	talking	over	my	observation	with	an	artillery	officer	,
一个	很少	天	之后	,	在	说	超过	我的	观察	和	一个	炮兵	官	,

几天后，我和一名炮兵军官讨论了我的观察结果，

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] ['goʊɪŋ] [ʌp]

I	was	told	the	fact	was	known	that	the	shells	sounded	different	going	up
我	曾是	讲述	这	事实	曾是	已知	那	这	贝壳	听起来	不同的	去	向上

[ðæn; ðən] [wen] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

than	when	coming	down	,
比	什么时候	未来	向下	,

有人告诉我，炮弹上升和下降时的声音不同，这是众所周知的事实。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

but	this	knowledge	was	not	used	for	practical	purposes	.
但	这	知识	曾是	不是	用过的	为了	实际的	目的	.

但这些知识并没有用于实际用途。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['æktʃuəli] [dɪ'tɜːrmɪn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [pleɪs]

When	I	told	him	that	I	could	actually	determine	by	the	sound	the	exact	place
什么时候	我	讲述	他	那	我	可以	实际上	决定	经过	这	声音	这	精确的	地方

[wer] [ə; eɪ] [ʃel] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['bætəriz] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ɪts]['ækmi] ,

where	a	shell	coming	from	the	opposing	batteries	was	reaching	its	acme	,
在哪里	一个	壳	未来	从	这	反对	电池	曾是	到达	它是	巅峰	,

当我告诉他，我实际上可以通过声音判断出敌方炮台发射的炮弹到达弹尖的确切位置时

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	thought	that	this	would	be	of	great	value	in	a	case	where	the	position	of
他	想法	那	这	会	是	的	伟大的	价值	在	一个	案件	在哪里	这	位置	的

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['bætəri] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ænd; ənd] [ðʌs] [kʊd; kəd][biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

the	opposing	battery	was	hidden	and	thus	could	be	located	.
这	反对	电池	曾是	隐	和	因此	可以	是	位于	.

他认为，如果敌方炮台的位置被隐藏起来，从而可以定位该位置，这将非常有价值。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

He	apparently	spoke	to	his	commander	about	me	,
他	显然	辐	到	他的	指挥官	关于	我	,

他显然跟他的指挥官谈过我。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][sent][ɑːn][ə; eɪ] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] [tʊr] ,

for	a	few	days	later	I	was	sent	on	a	reconnoitering	tour	,
为了	一个	很少	天	之后	我	曾是	发送	在	一个	侦察	旅游	,

几天后，我被派去执行侦察任务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæp][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] [wer] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]

with	the	object	of	marking	on	the	map	the	exact	spot	where	I	thought	the
和	这	目的	的	标记	在	这	地图	这	精确的	点	在哪里	我	想法	这

['hɑːst(ə)l] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər]['ækmi] ,

hostile	shells	were	reaching	their	acme	,
敌对的	贝壳	是	到达	他们的	巅峰	,

目的是在地图上标记出我认为敌方炮弹达到顶峰的确切位置，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ɑːn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

and	it	was	later	on	reported	to	me	that	I	had	succeeded	in
和	它	曾是	之后	在	据报道	到	我	那	我	有	成功了	在

['gɪvɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [ðə; ðiː]['ɔːlmoʊst][ɪg'zækt][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnz] .

giving	to	our	batteries	the	almost	exact	range	of	the	Russian	guns	.
给予	到	我们的	电池	这	几乎	精确的	范围	的	这	俄语	枪支	.

后来有人告诉我，我成功地使我们的炮兵连队达到了俄军火炮的几乎完全相同的射程。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

I	have	gone	into	this	matter	at	some	length	,
我	有	已消失	进入	这	事情	在	一些	长度	,

我已经对此事进行了相当详细的研究，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː]['oʊnli] ['ɪnstəns] [wer] [maɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['vælјuː] ['dʊrɪŋ]

because	it	is	the	only	instance	where	my	musical	ear	was	of	value	during
因为	它	是	这	仅有的	实例	在哪里	我的	音乐	耳朵	曾是	的	价值	期间

[maɪ] ['sɜːrvɪs] .

my	service	.
我的	服务	.

因为这是我在服役期间唯一一次展现出音乐天赋的机会。

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ,

To	return	to	my	narrative	,
到	返回	到	我的	叙述	,

回到我的叙述，

[ðə; ðiː] [lɔːsɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [bə'tæliən] ['sʌfərd] [ðæt] [deɪ] [siːmd] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [smɔːl] [wen]

the	losses	which	my	battalion	suffered	that	day	seemed	extraordinarily	small	when
这	损失	哪个	我的	营	遭受	那	天	似乎	非常	小的	什么时候

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːr'tɪləriz] [eɪm][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['nʌmbər]

compared	with	the	accuracy	of	the	Russian	artillery's	aim	and	the	number
比较的	和	这	准确性	的	这	俄语	炮兵的	目的	和	这	数字

[ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [ðeɪ] ['faɪərd] .

of	missiles	they	fired	.
的	导弹	他们	被解雇	.

与俄军炮兵的射击精度和发射的炮弹数量相比，我营当天遭受的损失似乎微不足道。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['ʃræpnəl] [ðæt] [bɜːrst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'raʊnd]

I	counted	seventy	-	four	shrapnel	that	burst	in	a	circle	of	half	a	mile	around
我	计数	七十	-	四	弹片	那	爆裂	在	一个	圆圈	的	一半	一个	英里	大约

[ˌjuː 'es][ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ,

us	in	about	two	hours	,
我们	在	关于	二	小时	,

我数了一下，大约两个小时内，在我们周围半英里范围内爆炸的弹片共有74枚。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['kæʒuəltiz] .

and	yet	we	had	no	more	than	about	eighteen	casualties	.
和	然而	我们	有	不	更多的	比	关于	十八	伤亡	.

然而，我们的伤亡人数却不超过十八人。

[ðə; ðiː][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [waɪl] [deθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

The	most	difficult	part	was	to	lie	still	and	motionless	while	death	was	being
这	最多	难的	部分	曾是	到	说谎	仍然	和	静止不动	尽管	死亡	曾是	存在

[delt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst]

dealt	all	about	us	and	it	was	then	and	there	that	I	had	my	first
已处理	全部	关于	我们	和	它	曾是	然后	和	那里	那	我	有	我的	第一的

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [deθ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

experience	of	seeing	death	next	to	me	.
经验	的	看到	死亡	下一个	到	我	.

最难的是，当死亡在我们周围降临时，我们必须保持静止不动。就在那时，我第一次亲眼目睹了死亡就在我身边。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][maɪ] [plə'tuːn] , [waɪl] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] , ['sʌd(ə)nli] [liːnd] [bæk] ,
A **soldier** **of** **my** **platoon** **,** **while** **digging** **in** **the** **trench** **,** **suddenly** **leaned** **back** **,**
一个 士兵 的 我的 排 , 尽管 挖掘 在 这 沟 , 突然 倾斜 后退 ,

我排的一名士兵在战壕里挖掘时，突然向后靠去，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] [laɪk][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [broʊk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
began **to** **cough** **like** **an** **old** **man** **,** **a** **little** **blood** **broke** **from** **his** **lips** **,**
开始 到 咳嗽 喜欢 一个 老的 男人 , 一个 小的 血 打破 从 他的 嘴唇 ,

他开始像老人一样咳嗽，嘴唇间渗出一点血。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['krʌmpld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .
and **he** **crumpled** **together** **in** **a** **heap** **and** **lay** **quite** **still** **.**
和 他 皱巴巴的 一起 在 一个 堆 和 躺 相当 仍然 .

他蜷缩成一团，一动不动地躺着。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] ,
I **could** **not** **realize** **that** **this** **was** **the** **end** **,**
我 可以 不是 意识到 那 这 曾是 这 结尾 ,

我当时无法接受这就是结局。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [kəm'pliːt]
for **his** **eyes** **were** **wide** **open** **and** **his** **face** **wore** **the** **stamp** **of** **complete**
为了 他的 眼睛 是 宽的 打开 和 他的 脸 穿着 这 邮票 的 完全的
[sə'renəti] .
serenity **.**
宁静 .

因为他双目圆睁，脸上带着完全的平静安详。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['sʌfərd] [æt; ət][ɔːl] .
Apparently **he** **had** **not** **suffered** **at** **all** **.**
显然 他 有 不是 遭受 在 全部 .

显然他根本没有受到任何伤害。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
The **man** **had** **been** **a** **favorite** **with** **all** **his** **fellows** **by** **reason** **of** **his** **good**
这 男人 有 到过 一个 最喜欢的 和 全部 他的 伙伴们 经过 原因 的 他的 好的
['hjuːmər] ,
humor **,**
幽默 ,

由于他性情温和，所以深受同伴们的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [stretʃt] [aʊt] [ded] [siːmd] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
and **that** **he** **was** **now** **stretched** **out** **dead** **seemed** **unbelievable** **.**
和 那 他 曾是 现在 拉伸 出去 死的 似乎 难以置信 .

他现在横尸街头，这让人难以置信。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men] [daɪ] ['æftərwərdz] , [sʌm; səm] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrəbli] ,
I **saw** **a** **great** **many** **men** **die** **afterwards** **,** **some** **suffering** **horribly** **,**
我 锯 一个 伟大的 许多 男人 死 然后 , 一些 痛苦 糟糕透了 ,

之后我亲眼目睹许多人死去，有些人死得极其痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kɔːl] ['eni] [deθ] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]
but **I** **do** **not** **recall** **any** **death** **that** **affected** **me** **quite** **so** **much** **as** **that** **of** **this**
但 我 做 不是 记起 任何 死亡 那 做作的 我 相当 所以 很多 作为 那 的 这
[fɜːrst]['vɪktɪm][ɪn][maɪ] [plə'tuːn] .
first **victim** **in** **my** **platoon** **.**
第一的 受害者 在 我的 排 .

但我不记得有哪次死亡像我排里第一个牺牲者的死那样让我如此难过。

[iː]
II
二

[ðə; ði] [ɑːr'tɪlərɪ] ['duːəl][daɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][wiː; wi] ['setld] [daʊn]

The	artillery	duel	died	out	with	the	coming	of	darkness	and	we	settled	down
这	炮兵	决斗	死亡	出去	和	这	未来	的	黑暗	和	我们	定居	向下

[tuː; tə][rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

随着夜幕降临，炮战也随之停止，我们便安顿下来休息。

[hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['teɪkɪŋ] [wɑːtʃ] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [slept] .

half	of	the	men	taking	watch	while	the	others	slept	.
一半	的	这	男人	采取	手表	尽管	这	其他的	睡着了	.

一半人值班，另一半人睡觉。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]

At	five	o'clock	in	the	morning	our	regiment	suddenly	received	the	order	to
在	五	点钟	在	这	早晨	我们的	团	突然	已收到	这	命令	到

[fɔːl][ɪn] ,

fall	in	,
落下	在	,

早上五点，我们团突然接到集合命令。

[ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] ['redʒɪmənts] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn]

and	,	together	with	two	other	regiments	,	was	drawn	out	of	the	fighting	line
和	,	一起	和	二	其他	军团	,	曾是	绘制	出去	的	这	斗争	线

.

.
.

与另外两个团一起，被调离了战斗线。

['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ðæt] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [dɪ'tætʃmənt] [ɑːn]

Our	commanding	general	had	received	news	that	an	isolated	detachment	on
我们的	指挥	一般的	有	已收到	消息	那	一个	孤立	分离	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

the	extreme	right	wing	of	our	army	,
这	极端	正确的	翼	的	我们的	军队	,

我们的总司令收到消息，我军极右翼的一个孤立分遣队，

[ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

about	fifteen	miles	east	of	us	,	had	been	entirely	surrounded	by	a	strong
关于	十五	英里	东方	的	我们	,	有	到过	完全	包围	经过	一个	强的

['rʌʃ(ə)n] ['bɑːdi] ,

Russian	body	,
俄语	身体	,

在我们东边大约十五英里处，完全被一支强大的俄军包围了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

and	we	were	ordered	to	relieve	them	.
和	我们	是	订购	到	缓解	他们	.

我们奉命去接替他们。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt]['aʊər; ɑːr][men][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ][moʊst]

It	must	not	be	forgotten	that	our	men	had	been	under	a	most
它	必须	不是	是	被遗忘的	那	我们的	男人	有	到过	在下面	一个	最多

[ɪn'kredəb(ə)l] [streɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['berli] ['eni] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts]

incredible	strain	for	the	last	three	days	with	barely	any	rest	during	the	nights
极好的	拉紧	为了	这	最后的	三	天	和	仅仅	任何	休息	期间	这	夜晚

[ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	not	more	than	one	meal	a	day	.
和	不是	更多的	比	一	一顿饭	一个	天	.

我们不能忘记，在过去的三天里，我们的士兵承受着巨大的压力，晚上几乎没有休息，一天也只能吃一顿饭。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['welkəmd] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][laɪn] ,

They	had	actually	welcomed	entering	the	firing	line	,
他们	有	实际上	欢迎	进入	这	射击	线	,

他们其实很乐意进入前线。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hevi] ['bəːdənz] .

as	a	relief	from	the	fatigues	of	marching	with	their	heavy	burdens	.
作为	一个	宽慰	从	这	疲劳	的	行军	和	他们的	重的	负担	.

为了缓解负重行军的疲劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə]['deɪndʒər] [ɪf] [wʌnz] ['ɔːrgənɪzəm][ɪz][wɔːrn]

It	is	curious	how	indifferent	one	becomes	to	danger	if	one's	organism	is	worn
它	是	好奇的	如何	冷漠	一	变成	到	危险	如果一个人的		生物	是	磨损

[daʊn] [ænd; ənd] [breɪn] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [nʌmd] [baɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

down	and	brain	and	faculty	of	perception	numbed	by	physical	exertion	.
向下	和	脑	和	学院	的	洞察力	麻木	经过	身体的	用力	.

如果一个人的身体因体力消耗而疲惫不堪，大脑和感知能力也因体力消耗而麻木，那么他对危险就会变得多么漠不关心，这真是令人好奇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ]['bædli]['broʊkən] - [daʊn] [streŋθ] [ðæt] [wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn] [ðɪs]

It	was	,	therefore	,	with	badly	broken	-	down	strength	that	we	started	on	this
它	曾是	,	所以	,	和	糟糕	破碎的	-	向下	力量	那	我们	开始	在	这

[rɪ'liːf] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

relief	expedition	,
宽慰	远征	,

因此，我们是在人员严重不足的情况下开始了这次救援行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ˌʌndər'tʊk] [ðer; ðər]

and	it	was	good	to	see	how	unflinchingly	the	soldiers	undertook	their
和	它	曾是	好的	到	看	如何	毫不动摇地	这	士兵	承担	他们的

[ˌʌnɪk'spektɪd] [nuː] [tæsk] .

unexpected	new	task	.
意外	新的	任务	.

很高兴看到士兵们如此毫不畏惧地承担起这项意料之外的新任务。

[ɔːl] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [men] [wʌz; wəz] : " [bɔɪz] , [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ɑːr; ər]

All	we	had	to	say	to	our	men	was	:	"	Boys	,	your	brothers	are
全部	我们	有	到	说	到	我们的	男人	曾是	:	"	男孩们	,	你的	兄弟	是

[niːdɪŋ] [juː; jʊ] .

needing	you	.
需要	你	.

我们只需要对弟兄们说："孩子们，你们的兄弟们需要你们。"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'liːf] [ən'les] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

They	are	cut	off	from	all	possible	relief	unless	you	bring	it	.
他们	是	切	离开	从	全部	可能的	宽慰	除非	你	带来	它	.

除非你带来救援，否则他们将无法获得任何可能的帮助。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ,

Their	lives	are	at	stake	,
他们的	生活	是	在	赌注	,

他们的生命危在旦夕。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈfendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [strəˈtiːdʒɪkli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] —

and	as	they	are	defending	one	of	the	most	strategically	important	points	—
和	作为	他们	是	防守	一	的	这	最多	战略性地	重要的	积分	—

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] — [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbæt(ə)l]

the	right	wing	of	our	army	—	you	can	turn	the	tide	of	the	whole	battle
这	正确的	翼	的	我们的	军队	—	你	能	转动	这	潮	的	这	所有的	战斗

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪvər] ;

in	our	favor	;
在	我们的	偏爱	;

而且，由于他们正在防守我军右翼——一个具有重要战略意义的据点——你可以扭转整个战斗的局势，使我们取得胜利；

[soʊ][goʊ][ɑːn] .

so	go	on	.
所以	去	在	.

那就继续吧。

" [ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] [went] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	And	on	they	went	,	staggering	and	stumbling	,	and	at	the	end	of	a
"	和	在	他们	去	,	令人震惊	和	踉跄	,	和	在	这	结尾	的	一个

[fjuː] [ˈaʊərz][ˈɔːlmoʊst] [ˈkrɔːlɪŋ] ,

few	hours	almost	crawling	,
很少	小时	几乎	爬行	,

于是他们继续前行，步履蹒跚，几个小时后几乎是爬着走的。

[bʌt; bət]['evər]['fɔːrwərd] .

but	ever	forward	.
但	曾经	向前	.

但要勇往直前。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]

Suddenly	we	came	up	with	another	regiment	which	had	been	called	to	the
突然	我们	来了	向上	和	其他	团	哪个	有	到过	称为	到	这

[seɪm] [tæsk] ,

same	task	,
相同的	任务	,

突然，我们发现另一个团也被调来执行同样的任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['redʒɪmənt] , ['biːɪŋ] ['oʊldər][ɪn][ræŋk][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr]

and	the	colonel	of	the	new	regiment	,	being	older	in	rank	than	our
和	这	上校	的	这	新的	团	,	存在	老	在	秩	比	我们的

['kɜːrn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

新团的上校军衔比我们的上校高，

[tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [fɔːrmd] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['redʒimənts] .

took	command	of	the	newly	formed	brigade	of	two	regiments	.
采取	命令	的	这	新	形成	旅	的	二	军团	.

接管了新组建的两个团的旅。

[maɪ] ['kʌmpəni] ['hæpənd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði]

My	company	happened	to	march	at	the	head	of	the	regiment	and	the
我的	公司	发生	到	行进	在	这	头	的	这	团	和	这

[nuː] [ˌbrɪgə'dɪr] [roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

new	brigadier	rode	for	some	time	alongside	of	me	.
新的	准将	骑	为了	一些	时间	旁边	的	我	.

我的连队恰好走在团的最前面，新任准将和我并肩骑行了一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rm] ['mɪlətəri] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnə'su:mɪŋ] ['berɪŋ]

I	was	deeply	impressed	by	his	firm	military	and	yet	unassuming	bearing
我	曾是	深	印象深刻	经过	他的	公司	军队	和	然而	谦逊	轴承

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di:p] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .

and	his	deep	glowing	enthusiasm	for	his	army	and	his	men	.
和	他的	深的	发光	热情	为了	他的	军队	和	他的	男人	.

他坚定的军人风范和谦逊的作风，以及他对军队和士兵的满腔热情，都给我留下了深刻的印象。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][praɪd] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz][wɜ:r; wər] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

He	told	me	with	pride	that	two	of	his	sons	were	serving	in	the	army	,
他	讲述	我	和	自豪	那	二	的	他的	儿子们	是	服务	在	这	军队	,

他自豪地告诉我，他的两个儿子都在军队服役。

[tu:] , [wʌn][æz; əz][æn; ən] [ɑ:r'tɪlәri] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][æz; əz][æn; ən]['ɑ:fɪsər][wɪð; wɪθ]

too	,	one	as	an	artillery	officer	and	the	other	one	as	an	officer	with
也	,	一	作为	一个	炮兵	官	和	这	其他	一	作为	一个	官	和

[ðə; ði] ['sæpər] .

the	sappers	.
这	工兵	.

其中一人是炮兵军官，另一人是工兵军官。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ðen] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['faɪər]

We	were	then	approaching	the	point	where	we	could	hear	distinctly	the	fire
我们	是	然后	接近	这	观点	在哪里	我们	可以	听到	明显地	这	火

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bætəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

of	our	own	batteries	and	the	answer	from	the	Russians	,
的	我们的	自己的	电池	和	这	回答	从	这	俄罗斯人	,

当时我们正接近能清晰听到己方炮火声和俄军回应声的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l]['faɪər] .

and	here	and	there	a	volley	of	rifle	fire	.
和	这里	和	那里	一个	截击	的	步枪	火	.

不时传来一阵步枪射击声。

['aʊər; ɑ:r]['kɜ:rn(ə)l]['ɝ:dʒd][ju: 'es][ɑ:n][tu:; tə] [rɪ'nu:d] ['enərdʒi] , [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi]

Our	colonel	urged	us	on	to	renewed	energy	,	and	knowledge	that	we
我们的	上校	敦促	我们	在	到	更新	活力	,	和	知识	那	我们

[wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][goʊl] ,

were	nearing	our	goal	,
是	临近	我们的	目标	,

我们的上校激励我们重振旗鼓，因为他知道我们正在接近目标。

[si:md] [tu:; tə] [gɪv] [nu:] [streŋθ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][men] .

seemed	to	give	new	strength	to	our	men	.
似乎	到	给	新的	力量	到	我们的	男人	.

似乎给了我们的人新的力量。

[ɔ:l'redi] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɪtnəsɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [faɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hɪr]

Already	we	were	witnessing	evidences	of	the	first	fight	that	had	passed	here
已经	我们	是	见证	证据	的	这	第一的	斗争	那	有	通过了	这里

,

,

,

我们已经看到了这里曾经发生过的第一场战斗的痕迹。

[fɔ:r; fər] ['wu:ndɪd] [men] ['kɑ:nstəntli] [pæst] [ju: 'es][ɑ:n] ['stretʃərz] .

for	wounded	men	constantly	passed	us	on	stretchers	.
为了	受伤	男人	不断地	通过了	我们	在	担架	.

伤员不断被担架抬着经过我们身边。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l]['raɪdɪŋ][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Suddenly	**I**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**the**	**colonel**	**riding**	**next**	**to**	**me**	**,**
突然	我	锯	这	脸	的	这	上校	骑术	下一个	到	我	,

突然，我看到了骑在我旁边的上校的脸。

[laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [pæst] .

light	**up**	**with**	**excitement**	**as**	**a**	**wounded**	**man**	**was**	**borne**	**past**	**.**
光	向上	和	激动	作为	一个	受伤	男人	曾是	出生	过去的	.

当一名受伤男子被抬过时，人们兴奋地亮起了灯。

[hi:; hi] [ə'drest] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

He	**addressed**	**a**	**few**	**words**	**to**	**the**	**stretcher**	**-**	**bearers**	**and**	**then**	**turned**	**to**
他	已解决	一个	很少	字	到	这	担架	-	持有者	和	然后	转向	到

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

他跟抬担架的人说了几句话，然后转向我。

['seɪɪŋ] : '' [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv][maɪ][sʌn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

saying	**:**	**''**	**The**	**regiment**	**of**	**my**	**son**	**is**	**fighting**	**on**	**the**	**hill**	**.**
说	:	''	这	团	的	我的	儿子	是	斗争	在	这	爬坡道	.

他说："我儿子的部队正在山上作战。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][men] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [baɪ] .

It	**is**	**one**	**of**	**their**	**men**	**they**	**have**	**brought**	**by**	**.**
它	是	一	的	他们的	男人	他们	有	带来	经过	.

这是他们带来的一个人。

'' [hi:; hi]['ɜ:dʒd][ˌju: 'es][ɑ:n][ə'gen] ,

''	**He**	**urged**	**us**	**on**	**again**	**,**
''	他	敦促	我们	在	再次	,

他再次鼓励我们继续前进，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['noʊtɪst] — [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**I**	**noticed**	**—**	**or**	**was**	**it**	**my**	**imagination**
和	它	似乎	到	我	作为	如果	我	注意到	—	或者	曾是	它	我的	想像力

— [ə; eɪ] [nu:] [noʊt][ʌv; əv] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

—	**a**	**new**	**note**	**of**	**appeal**	**in**	**his**	**face**	**.**
—	一个	新的	笔记	的	上诉	在	他的	脸	.

我似乎注意到——或者这只是我的错觉——他的脸上流露出一种新的吸引力。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] ['stretʃər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [pæst] .

Suddenly	**another**	**stretcher**	**was**	**brought**	**past**	**.**
突然	其他	担架	曾是	带来	过去的	.

突然，又一副担架被抬了过来。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][æt; ət][maɪ][saɪd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , '' [maɪ] [bɔɪ] ,

The	**colonel**	**at**	**my**	**side**	**jumped**	**from**	**his**	**horse**	**,**	**crying**	**out**	**,**	**''**	**My**	**boy**	**,**
这	上校	在	我的	边	跳了起来	从	他的	马	,	哭泣	出去	,	''	我的	男生	,

我身边的上校从马上跳下来，喊道："我的孩子，

'' [ænd; ənd][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [vɔɪs] ['ænsər] , '' ['fɑ:ðər] .

''	**and**	**a**	**feeble**	**voice**	**answered**	**,**	**''**	**Father**	**.**
''	和	一个	微弱	嗓音	回答	,	''	父亲	.

一个微弱的声音回答道："父亲。"

'' [wi:; wi][ɔ:l] [stɑ:pt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

''	**We**	**all**	**stopped**	**as**	**if**	**a**	**command**	**had**	**been**	**given**	**,**
''	我们	全部	停止	作为	如果	一个	命令	有	到过	给定	,

"我们都停了下来，仿佛接到了命令一样。"

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stretʃər] ,

to	look	at	the	young	officer	who	lay	on	the	stretcher	,
到	看	在	这	年轻的	官	WHO	躺	在	这	担架	,

看向躺在担架上的年轻军官，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wuːnd]

his	eyes	all	aglow	with	enthusiasm	and	joy	,	unmindful	of	his	own	wound
他的	眼睛	全部	闪耀	和	热情	和	喜悦	,	漫不经心	的	他的	自己的	伤口

[æz; əz][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] ,

as	he	cried	out	,
作为	他	哭	出去	,

他双眼闪烁着热情和喜悦的光芒，全然不顾自己的伤口，大声喊叫起来。

" ['fɑːðər] , [haʊ] ['splendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !

"	Father	,	how	splendid	that	the	relief	should	just	come	from	you	!
"	父亲	,	如何	灿烂	那	这	宽慰	应该	只是	来	从	你	!

“父亲，多么好，这解脱竟然来自您！”

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[wiː; wi] [held] [aʊt] ['splendɪdli] .

We	held	out	splendidly	.
我们	握住	出去	精彩地	.

我们出色地坚持了下来。

[ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .

All	we	need	is	ammunition	and	a	little	moral	support	.
全部	我们	需要	是	弹药	和	一个	小的	道德	支持	.

我们需要的只是弹药和一点精神支持。

[goʊ][ɑːn] , [dəunt][stɑːp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .

Go	on	,	don't	stop	for	me	,	I	am	all	right	.
去	在	,	不	停止	为了	我	,	我	是	全部	正确的	.

继续走，别等我停下来，我没事。

" [ðə; ði][oʊld]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] [brɑːnz] .

"	The	old	colonel	stood	like	a	statue	of	bronze	.
"	这	老的	上校	站立	喜欢	一个	雕像	的	青铜	.

“老上校像一尊青铜雕像一样屹立着。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['æʃ(ə)n] [greɪ] .

His	face	had	become	suddenly	ashen	gray	.
他的	脸	有	变得	突然	铁青	灰色的	.

他的脸色突然变得灰白。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	looked	at	the	doctor	and	tried	to	catch	his	expression	.
他	看起来	在	这	医生	和	尝试	到	抓住	他的	表达	.

他看着医生，试图捕捉他的表情。

[ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd] [greɪv] .

The	doctor	seemed	grave	.
这	医生	似乎	严重	.

医生神情严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɜ:dʒd][ˌju: 'es][ɑ:n] , ['seɪɪŋ] , " [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] , [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt]

But	the	young	man	urged	us	on	,	saying	,	"	Go	on	,	go	on	,	I'll	be	all	right
但	这	年轻的	男人	敦促	我们	在	,	说	,	"	去	在	,	去	在	,	患病的	是	全部	正确的

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

但这位年轻人鼓励我们继续前进，说："继续前进，继续前进，我明天就没事了。"

" [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt][hæd; həd][nɑ:t]['læstɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

"	The	whole	incident	had	not	lasted	more	than	five	minutes	,
"	这	所有的	事件	有	不是	持续	更多的	比	五	分钟	,

整个事件持续时间不超过五分钟。

['berli] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

barely	longer	than	it	takes	to	write	it	.
仅仅	更长	比	它	需要	到	写	它	.

比写完它所需的时间还要短不了多少。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , ['stɜ:rnli] [kə'mændɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] ['fɔ:rwərd] ,

The	colonel	mounted	his	horse	,	sternly	commanding	us	to	march	forward	,
这	上校	安装	他的	马	,	严厉地	指挥	我们	到	行进	向前	,

上校翻身上马，严厉地命令我们前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	the	light	had	died	out	of	his	eyes	.
但	这	光	有	死亡	出去	的	他的	眼睛	.

但他眼中的光芒已经消失了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][heɪl][ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [wʌz; wəz] ['gri:tɪŋ] [ˌju: 'es] ,

Within	the	next	ten	minutes	a	hail	of	shrapnel	was	greeting	us	,
之内	这	下一个	十	分钟	一个	冰雹	的	弹片	曾是	问候	我们	,

接下来的十分钟内，我们便遭遇了弹片雨。

[bʌt; bət]['hɑ:rdli] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	hardly	any	one	of	us	was	conscious	of	it	,
但	几乎	任何	一	的	我们	曾是	有意识的	的	它	,

但我们当中几乎没有人意识到这一点。

[soʊ] ['terəbli] [ænd; ənd] ['di:pli] [wɜ:r; wər][wi:; wi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['trædʒədi] [ðæt]

so	terribly	and	deeply	were	we	affected	by	the	scene	of	tragedy	that
所以	可怕	和	深	是	我们	做作的	经过	这	场景	的	悲剧	那

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [i'næktid] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

had	just	been	enacted	before	us	.
有	只是	到过	已颁布	前	我们	.

刚才发生在我们眼前的悲剧场景，深深地触动了我们。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fu:lɪʃli] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt][mæn]['raɪdɪŋ][nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	remember	foolishly	mumbling	something	to	the	silent	man	riding	next	to	me	,
我	记住	愚蠢地	喃喃自语	某物	到	这	沉默的	男人	骑术	下一个	到	我	,

我记得当时傻乎乎地跟坐在我旁边沉默不语的男人嘟囔了几句，

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˌku:pə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ə'baʊt][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

something	about	the	power	of	recuperation	of	youth	,	about	the	comparative
某物	关于	这	力量	的	恢复	的	青年	,	关于	这	比较

['hɑ:rmləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ,

harmlessness	of	the	pointed	,
无害性	的	这	尖	,

一些关于青春复苏的力量，一些关于尖锐事物相对无害性的东西，

- ['raɪf(ə)l] ['bulits] [wɪtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tə'rɪfɪk] [pər'kʌʃ(ə)n] [meɪk] [smɔːl]

steelmantled	rifle	bullets	which	on	account	of	their	terrific	percussion	make	small
-	步枪	子弹	哪个	在	帐户	的	他们的	了不起	打击乐器	制作	小的

[kliːn] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['rerli] [kɔːz] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][ɔːr] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] .

clean	wounds	and	rarely	cause	splintering	of	the	bone	or	blood	poisoning	.
干净的	伤口	和	很少	原因	分裂	的	这	骨	或者	血	中毒	.

钢制枪弹由于其巨大的冲击力，只会造成小而干净的伤口，很少会导致骨头碎裂或血液中毒。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	remember	saying	that	I	had	quite	a	medical	knowledge	and	that	it
我	记住	说	那	我	有	相当	一个	医疗的	知识	和	那	它

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] .

seemed	to	me	that	his	son	was	not	mortally	wounded	.
似乎	到	我	那	他的	儿子	曾是	不是	致命的	受伤	.

我记得我说过我有一定的医学知识，而且在我看来，他的儿子并没有受致命伤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] .

But	he	knew	better	.
但	他	知道	更好的	.

但他心里清楚得很。

[hiː; hi]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['oʊnli] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][hoʊp] "

He	never	said	a	word	,	only	,	a	few	minutes	later	,	"	He	was	my	only	hope	"
他	绝不	说	一个	单词	,	仅有的	,	一个	很少	分钟	之后	,	"	他	曾是	我的	仅有的	希望	"

;

;

;

他一句话也没说，只是几分钟后说道："他是我唯一的希望。"

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [haʊ] ['ɑːmɪnəs] [ðæt] [wɜːrd] " [wʌz; wəz] " ['saʊndɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	can't	express	how	ominous	that	word	"	was	"	sounded	to	me	.
和	我	不能	表达	如何	不祥的	那	单词	"	曾是	"	听起来	到	我	.

我无法形容"was"这个词听起来有多么不祥。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [dɪ'plɔɪ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

But	just	then	the	command	to	deploy	was	given	and	the	excitement	that
但	只是	然后	这	命令	到	部署	曾是	给定	和	这	激动	那

['fɑːloʊd] [draʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .

followed	drowned	for	the	time	being	all	melancholy	thoughts	.
随后	溺水	为了	这	时间	存在	全部	忧郁	想法	.

但就在这时，部署命令下达了，随之而来的兴奋暂时淹没了所有的忧伤情绪。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɔstrɪənz] [hæd; həd]

We	quickly	ascended	the	hill	where	the	isolated	detachment	of	Austrians	had
我们	迅速地	上升	这	爬坡道	在哪里	这	孤立	分离	的	奥地利人	有

[kept][ðə; ði] ['rʌʃənz] [æt; ət] [beɪ] [fɔːr; fər] ['fʊli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ænd; ənd]['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]

kept	the	Russians	at	bay	for	fully	twenty	-	four	hours	and	opened	fire	on	the
保留	这	俄罗斯人	在	湾	为了	完全	二十	-	四	小时	和	打开	火	在	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

我们迅速爬上山坡，奥地利孤军在那里阻挡了俄军整整24小时，然后向敌人开火。

[waɪl] [ðə; ði]['sekənd]['redʒɪmənt][traɪd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][left][flæŋk] .

while	the	second	regiment	tried	to	turn	his	left	flank	.
尽管	这	第二	团	尝试	到	转动	他的	左边	侧翼	.

而第二团则试图迂回他的左翼。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['sloʊli] [fel] [bæk] [bʌt; bət][wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

The	Russians	slowly	fell	back	but	we	followed	them	,	and	a	sort	of
这	俄罗斯人	缓慢地	跌倒	后退	但	我们	随后	他们	,	和	一个	种类	的

['rʌnɪŋ] [faɪt] [in'sju:d] ,

running	fight	ensued	,
跑步	斗争	随后	,

俄军慢慢后撤，但我们紧随其后，双方展开了一场追逐战。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ]['redʒɪmənt][lɔ:st] [ə'baʊt] ['fɪfti] — [ded] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

during	which	my	regiment	lost	about	fifty	—	dead	and	wounded	.
期间	哪个	我的	团	丢失的	关于	五十	—	死的	和	受伤	.

在此期间，我的团损失了大约五十人——阵亡和受伤。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [ə'gen] ,

The	Russians	temporarily	resisted	again	,
这	俄罗斯人	暂时地	抵抗	再次	,

俄军再次进行了短暂抵抗。

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['preʃər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər] ['redʒɪmənt][ɑ:n][ðer; ðər][flæŋk][bɪ'gæn][tu:; tə]

but	soon	the	pressure	from	our	other	regiment	on	their	flank	began	to
但	很快	这	压力	从	我们的	其他	团	在	他们的	侧翼	开始	到

[bi:; bi][felt][ænd; ənd] [ðeɪ] [fled] ['ræðər] [dɪs'ɔ:rdərli] ,

be	felt	and	they	fled	rather	disorderly	,
是	毛毡	和	他们	逃亡	相当	乱	,

但很快，他们就感受到了我军另一团从侧翼施加的压力，于是仓皇逃窜。

['li:vɪŋ] [tu:] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] , [sʌm; səm] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['kærɪdʒɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

leaving	two	machine	guns	,	some	ammunition	,	and	four	carriages	full	of
离开	二	机器	枪支	,	一些	弹药	,	和	四	马车	满的	的

[prə'vɪʒnz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,

provisions	in	our	hands	,
条款	在	我们的	双手	,

我们手中留下了两挺机枪、一些弹药和四辆装满补给的马车。

[waɪl] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] ['flæŋkɪŋ] ['mu:vmənt] [tʊk] [tu:] ['hʌndrəd]

while	the	regiment	which	had	executed	the	flanking	movement	took	two	hundred
尽管	这	团	哪个	有	执行	这	侧翼	移动	采取	二	百

[ænd; ənd]['fɔ:rti] ['prizənəz] .

and	forty	prisoners	.
和	四十	囚犯	.

而执行侧翼包抄的团俘虏了240名战俘。

[ə'raʊnd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [laɪt] ,

Around	eight	o'clock	at	night	the	fight	was	stopped	for	want	of	light	,
大约	八	点钟	在	夜晚	这	斗争	曾是	停止	为了	想	的	光	,

晚上八点左右，由于光线不足，战斗停止了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [pə'ziʃənz] , [ɪn'trentʃt] [ðem; ðəm] [wel] ,

and	we	took	up	our	newly	acquired	positions	,	entrenched	them	well	,
和	我们	采取	向上	我们的	新	获得	职位	,	根深蒂固的	他们	出色地	,

我们占据了新获得的阵地，并牢牢巩固了它们。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	began	to	make	ready	for	the	night	.
和	开始	到	制作	准备好	为了	这	夜晚	.

开始准备过夜。

['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]['aʊtpoʊst]['du:ti][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ə'gen] [kɔ:ld] [tu:; tə]

Orders	**for**	**outpost**	**duty**	**were**	**given**	**and**	**the**	**officers**	**were**	**again**	**called**	**to**
订单	为了	前哨	责任	是	给定	和	这	警官	是	再次	称为	到

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['kɜ:rn(ə)l] ,

the	**brigadier**	**-**	**colonel**	**,**
这	准将	-	上校	,

哨所执勤的命令下达后，军官们再次被召集到准将那里。

[hu:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['autlaind] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌju: 'es] ,

who	**in**	**a**	**few**	**words**	**outlined**	**the**	**situation**	**to**	**us**	**,**
WHO	在	一个	很少	字	概述	这	情况	到	我们	,

他用几句话向我们概述了情况，

['θæŋkɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpɜ:rtn'æsəti][ænd; ənd]['breɪvəri] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [tru:ps] ,

thanking	**us**	**for**	**the**	**pertinacity**	**and**	**bravery**	**shown**	**by**	**the**	**troops**	**,**
谢谢	我们	为了	这	坚韧	和	勇敢	所示	经过	这	军队	,

感谢我们的支持，也感谢部队所展现出的坚韧和勇敢。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi]

and	**adding**	**that**	**the**	**success**	**of**	**the**	**expedition**	**lay**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**we**
和	添加	那	这	成功	的	这	远征	躺	在	这	事实	那	我们

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

had	**arrived**	**in**	**time**	**to**	**save**	**the**	**situation**	**.**
有	到达的	在	时间	到	节省	这	情况	.

他还补充说，这次探险的成功在于我们及时赶到，挽救了局面。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['trænspɔ:tiŋ] ['prizənəz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [keɪm] [ʌp] ,

Then	**the**	**question**	**of**	**transporting**	**prisoners**	**to**	**the**	**rear**	**came**	**up**	**,**
然后	这	问题	的	运输	囚犯	到	这	后部	来了	向上	,

然后，如何将战俘运往后方的问题就出现了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ˌju: 'es][aɪ][felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

and	**while**	**the**	**brigadier's**	**eyes**	**were**	**searching**	**us**	**I**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**going**
和	尽管	这	准将的	眼睛	是	搜索	我们	我	毛毡	那	他	曾是	去

[tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] .

to	**entrust**	**me**	**with**	**that**	**mission**	**.**
到	委托	我	和	那	使命	.

当准将的目光扫过我们时，我感觉他要把这项任务托付给我。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['meʒərd] [wei] ,

He	**looked**	**at**	**me**	**,**	**gave**	**me**	**the**	**order**	**in**	**a**	**short**	**,**	**measured**	**way**	**,**
他	看起来	在	我	,	给予	我	这	命令	在	一个	短的	,	测量	方式	,

他看了我一眼，简短而沉稳地下了命令。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzd] ['sɜ:rtʃɪŋli] [ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntu:][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ]

but	**his**	**eyes**	**gazed**	**searchingly**	**and**	**deeply**	**into**	**mine**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**I**
但	他的	眼睛	凝视	仔细地	和	深	进入	矿	,	和	我	想法	我

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ʌn'spoʊkən] ['mesɪdʒ] .

understood	**the**	**unspoken**	**message**	**.**
理解	这	未说出口的	信息	.

但他的目光充满探寻和深情地凝视着我，我想我明白了其中未说出口的意思。

[soʊ] , ['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

So	**,**	**tired**	**as**	**I**	**was**	**,**
所以	,	疲劳的	作为	我	曾是	,

尽管我当时很累，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['twenti] [men] [tuː; tə] ['trænspɔːrt] [ðə; ði] [tuː]

I	immediately	set	out	with	a	guard	of	twenty	men	to	transport	the	two
我	立即地	放	出去	和	一个	警卫	的	二十	男人	到	运输	这	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['rʌʃ(ə)n] ['prizənəz] ,

hundred	and	forty	Russian	prisoners	,
百	和	四十	俄语	囚犯	,

我立即带着二十名护卫出发，押送两百四十名俄国战俘。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [bæk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .

among	whom	were	two	officers	,	back	behind	the	fighting	line	.
之中	谁	是	二	警官	,	后退	在后面	这	斗争	线	.

其中有两名军官，他们位于战斗前线后方。

[ðeɪ] [siːmd] [nɑːt] [ʌn'hæpi] ['oʊvər] [ðer; ðər] [lɑːt] — [ɪn] [fækt] , [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ]

They	seemed	not	unhappy	over	their	lot	—	in	fact	,	were	smoking	and	chatting
他们	似乎	不是	不开心	超过	他们的	很多	—	在	事实	,	是	吸烟	和	聊天

['friːli] [waɪl] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [bæk] .

freely	while	we	marched	back	.
自由	尽管	我们	行军	后退	.

他们似乎对自己的处境并不感到不满——事实上，在我们往回走的时候，他们还在自由地抽烟聊天。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]

One	of	the	Russian	officers	had	a	wound	in	his	leg	and	was	carried	on
一	的	这	俄语	警官	有	一个	伤口	在	他的	腿	和	曾是	携带	在

[ə; eɪ] ['stretʃər] ,

a	stretcher	,
一个	担架	,

一名俄国军官腿部受伤，被用担架抬走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] ,

but	he	,	too	,	seemed	quite	at	ease	,
但	他	,	也	,	似乎	相当	在	舒适	,

但他看起来也很放松自在。

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['breɪvəri] ['aʊər; ɑːr]

conversing	with	me	in	French	and	congratulating	me	upon	the	bravery	our
对话	和	我	在	法语	和	祝贺	我	之上	这	勇敢	我们的

['aɪsəleɪtɪd] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['ɑːnslɔːt] .

isolated	detachment	had	shown	against	the	terrific	onslaught	.
孤立	分离	有	所示	反对	这	了不起	猛攻	.

他用法语和我交谈，并祝贺我们这支孤立的小队在面对猛烈攻击时表现出的勇敢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	soon	as	I	had	delivered	them	safely	into	the	hands	of	the
作为	很快	作为	我	有	发表	他们	安全	进入	这	双手	的	这

[kə'mændər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] ,

commander	of	our	reserves	,
指挥官	的	我们的	储备	,

我一将它们安全交付给预备队指挥官，

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] ,

I	inquired	the	way	to	the	nearest	field	hospital	in	search	of	the	young	officer	,
我	询问	这	方式	到	这	最近的	场地	医院	在	搜索	的	这	年轻的	官	,

我打听了去最近的野战医院的路，想找到那位年轻的军官。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌbrɪgə'dɪr] - ['kɜːrn(ə)l] .

the	son	of	our	brigadier	-	colonel	.
这	儿子	的	我们的	准将	-	上校	.

我们准将的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] ,

It	**was**	**then**	**about**	**nine**	**o'clock**	**at**	**night**	**,**
它	曾是	然后	关于	九	点钟	在	夜晚	,

当时大约是晚上九点。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɛzənts] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [fiːld] [ˈhɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] ,

and	**on**	**entering**	**the**	**peasant's**	**hut**	**where**	**the**	**field**	**hospital**	**was**	**established**	**,**
和	在	进入	这	农民的	小屋	在哪里	这	场地	医院	曾是	已确立的	,

进入用作野战医院的农民小屋后，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

I	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**I**	**had**	**come**	**too**	**late**	**.**
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	我	有	来	也	晚的	.

我一眼就看出我来晚了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] ,

He	**lay**	**there**	**still**	**,**
他	躺	那里	仍然	,

他静静地躺在那里。

[hændz][ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [səˈriːn] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz]

hands	**folded**	**over**	**his**	**breast**	**with**	**as**	**serene**	**and**	**happy**	**an**	**expression**	**as**
双手	折叠	超过	他的	胸部	和	作为	安详	和	快乐的	一个	表达	作为

[ɪf] [əˈsliːp] .

if	**asleep**	**.**
如果	睡着了	.

双手交叠放在胸前，神情宁静幸福，仿佛睡着了一般。

[hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈɔːrdərli] [sæt] [ˈwiːpɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	**faithful**	**orderly**	**sat**	**weeping**	**next**	**to**	**him**	**,**
他的	忠实	秩序	卫星	哭泣	下一个	到	他	,

他忠诚的勤务兵坐在他旁边哭泣。

[ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][hænd][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fiːld] [ˈflaʊərz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**some**	**kind**	**hand**	**had**	**laid**	**a**	**small**	**bunch**	**of**	**field**	**flowers**	**on**	**his**
和	一些	种类	手	有	铺设	一个	小的	束	的	场地	花朵	在	他的

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

一只好心的手将一小束野花放在了他的胸前。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [fʊl] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

From	**the**	**doctor**	**I**	**got**	**the**	**full**	**information**	**.**
从	这	医生	我	得到	这	满的	信息	.

我从医生那里获得了全部信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði]['æbdəmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [greɪzd]

He	**had**	**received**	**a**	**shot**	**in**	**the**	**abdomen**	**and**	**a**	**rifle**	**bullet**	**had**	**grazed**
他	有	已收到	一个	射击	在	这	腹部	和	一个	步枪	子弹	有	放牧

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

his	**cheek**	**.**
他的	脸颊	.

他腹部中弹，一颗步枪子弹擦伤了他的脸颊。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['fɜːrvənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [brɔːt]

His	last	words	had	been	a	fervent	expression	of	joy	over	the	relief	brought
他的	最后的	字	有	到过	一个	热切	表达	的	喜悦	超过	这	宽慰	带来

[baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

by	his	father	and	the	knowledge	that	the	position	would	not	be	taken	by	the
经过	他的	父亲	和	这	知识	那	这	位置	会	不是	是	已采取	经过	这

['rʌʃənz] .

Russians	.
俄罗斯人	.

他临终前激动地表达了对父亲带来的解脱的喜悦，以及得知俄国人不会占领这个位置的欣慰之情。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['hæpi] .

He	had	died	as	simply	as	a	child	,	without	regret	,	and	utterly	happy	.
他	有	死亡	作为	简单地	作为	一个	孩子	,	没有	后悔	,	和	完全地	快乐的	.

他像个孩子一样平静地死去，没有丝毫遗憾，无比幸福。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	took	the	orderly	with	me	,
我	采取	这	秩序	和	我	,

我带走了那个勤杂工。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

asking	him	to	carry	all	the	belongings	of	the	young	officer	with	him	in
问	他	到	携带	全部	这	财物	的	这	年轻的	官	和	他	在

['ɔːrdər][tuː; tə][trænz'mɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

order	to	transmit	them	to	his	father	.
命令	到	发送	他们	到	他的	父亲	.

请他帮忙把这位年轻军官的所有物品带走，以便转交给他的父亲。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdərli] ,

When	I	returned	with	the	orderly	,
什么时候	我	返回	和	这	秩序	,

当我带着勤务兵回来时，

[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [wʌz; wəz] ['isjuːɪŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the	brigadier	was	issuing	orders	to	his	officers	and	conferring	with
这	准将	曾是	发行	订单	到	他的	警官	和	授予	和

[ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪlәteri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

them	about	the	military	situation	.
他们	关于	这	军队	情况	.

准将正在向他的军官们下达命令，并与他们商讨军事形势。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] , [jet] [nɑːt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [muːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	saw	me	come	,	yet	not	a	muscle	moved	in	his	face	,
他	锯	我	来	,	然而	不是	一个	肌肉	已搬	在	他的	脸	,

他看见我走过来，脸上却纹丝不动。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

nor	did	he	interrupt	his	conversation	.
也不	做过	他	打断	他的	对话	.

他也没有打断对方的谈话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['paʊər] [ðɪs] [mæn] [ʃoʊd] [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ,

I	was	overwhelmed	by	the	power	this	man	showed	at	that	minute	,
我	曾是	不堪重负	经过	这	力量	这	男人	显示	在	那	分钟	,

那一刻，我被这个男人展现出的力量深深震撼了。

[ænd; ənd][æd'mɪt][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	admit	I	had	not	the	courage	to	break	the	news	to	him	,
和	承认	我	有	不是	这	勇气	到	休息	这	消息	到	他	,

我承认我没有勇气告诉他这个消息。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

but	it	was	unnecessary	,	for	he	understood	.
但	它	曾是	不必要	,	为了	他	理解	.

但其实没必要，因为他明白。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['ɔːrdərli] [stept] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] ,

The	faithful	orderly	stepped	forward	,	as	I	had	bidden	him	,
这	忠实	秩序	步	向前	,	作为	我	有	拜登	他	,

遵照我的吩咐，忠诚的侍从上前一步。

['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['pɑːkɪtbʊk] [ænd; ənd] [smɔːl]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd]

presenting	to	the	old	man	the	pocketbook	and	small	articles	that	belonged
呈现	到	这	老的	男人	这	袖珍书	和	小的	文章	那	属于

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

to	his	son	.
到	他的	儿子	.

将属于老人的儿子的钱包和小物件送给老人。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː]['sɒbz] , [lə'mentɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

While	he	did	so	he	broke	forth	into	sobs	,	lamenting	aloud	the	loss	of	his
尽管	他	做过	所以	他	打破	前进	进入	啜泣	,	哀叹	大声	这	损失	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [luː'tenənt] ,

beloved	lieutenant	,
心爱	中尉	,

他一边这样做，一边放声痛哭，大声哀悼他敬爱的副官的牺牲。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] .

yet	not	a	muscle	moved	in	the	face	of	the	father	.
然而	不是	一个	肌肉	已搬	在	这	脸	的	这	父亲	.

然而，父亲脸上却纹丝不动。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][rɪ'pɔːrt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli] , [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

He	took	my	report	,	nodded	curtly	,	dismissed	me	without	a	word	,
他	采取	我的	报告	,	点头	简短地	,	解雇	我	没有	一个	单词	,

他接过我的报告，简短地点了点头，一言不发地让我离开了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrdnəns] ['ɑːfəsərz] , [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	turned	back	to	his	ordnance	officers	,	resuming	the	conversation	.
和	转向	后退	到	他的	军械	警官	,	恢复	这	对话	.

然后他转过身，继续和他的军械军官们交谈。

[aɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] [plə'tuːn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][hæd; həd] [bɪn]

I	assumed	the	command	of	my	platoon	which	in	the	mean	time	had	been
我	假定	这	命令	的	我的	排	哪个	在	这	意思是	时间	有	到过

[ə'saɪnd] [tuː; tə][duː][sʌm; səm]['aʊtpoʊst]['duːti]['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

assigned	to	do	some	outpost	duty	under	the	command	of	the	sergeant	.
分配	到	做	一些	前哨	责任	在下面	这	命令	的	这	军士	.

我接管了我的排的指挥权，与此同时，我的排被派往中士的指挥下执行一些前哨任务。

[aɪ][in'kwaiəd][ə'baʊt][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][went] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

I	inquired	about	their	position	and	went	out	to	join	them	.
我	询问	关于	他们的	位置	和	去	出去	到	加入	他们	.

我询问了他们的处境，然后出去和他们会合。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [wen] [maːtʃɪŋ] [bæk] ,

About	midnight	we	were	relieved	,	and	when	marching	back	,
关于	午夜	我们	是	松了口气	,	和	什么时候	行军	后退	,

大约午夜时分，我们松了一口气，在返回途中，

[pæst] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] .

passed	the	place	where	the	tent	of	the	brigadier	had	been	erected	.
通过了	这	地方	在哪里	这	帐篷	的	这	准将	有	到过	竖立	.

经过了准将帐篷搭建的地方。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['siːmɪŋli] [ɪn] [diːp] [sliːp] ,

I	saw	a	dark	figure	lying	on	the	floor	,	seemingly	in	deep	sleep	,
我	锯	一个	黑暗的	数字	说谎	在	这	地面	,	似乎	在	深的	睡觉	,

我看到一个黑影躺在地板上，似乎睡得很沉。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [maɪ][men][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn][aɪ] [krept] ['saɪləntli]['fɔːrwərd] .

and	ordering	my	men	to	march	on	I	crept	silently	forward	.
和	订购	我的	男人	到	行进	在	我	悄悄地爬	默默	向前	.

我命令部下继续前进，然后悄无声息地向前潜行。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [kən'vʌlsɪvli] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

Then	I	saw	that	his	shoulders	were	convulsively	shaking	and	I	knew	that	the
然后	我	锯	那	他的	肩膀	是	痉挛地	摇晃	和	我	知道	那	这

[mæsk][ʌv; əv]['aɪərn][hæd; həd]['fɔːlən][æt; ət][læst] .

mask	of	iron	had	fallen	at	last	.
面具	的	铁	有	倒下	在	最后的	.

然后我看到他的肩膀剧烈颤抖，我知道他那副铁面具终于掉了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] [soʊ][aɪ] ['entərd] [hɪz; ɪz][tent][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd]

The	night	was	chilly	so	I	entered	his	tent	in	search	of	his	overcoat	and
这	夜晚	曾是	寒冷	所以	我	进入	他的	帐篷	在	搜索	的	他的	大衣	和

[leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

laid	it	around	his	shoulders	.
铺设	它	大约	他的	肩膀	.

夜里很冷，所以我走进他的帐篷，找到他的大衣，披在他的肩上。

[hiː; hi]['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	noticed	it	.
他	绝不	注意到	它	.

他从未注意到这一点。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	next	morning	when	I	saw	him	his	face	was	as	immovable	as	it
这	下一个	早晨	什么时候	我	锯	他	他的	脸	曾是	作为	不可移动的	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	been	the	night	before	,
有	到过	这	夜晚	前	,

第二天早上我见到他时，他的表情和前一天晚上一样毫无表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][baɪ]['meni] ['jɪrz] .

but	he	seemed	to	have	aged	by	many	years	.
但	他	似乎	到	有	老年人	经过	许多	年	.

但他看起来好像老了很多岁。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['restfl] [wʌn] .

The	next	day	was	a	comparatively	restful	one	.
这	下一个	天	曾是	一个	比较	宁静	一	.

第二天相对来说比较轻松。

[wiː; wi]['fɔːtifaid][ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] ,

We	fortified	the	entrenchments	which	we	had	taken	,
我们	强化	这	战壕	哪个	我们	有	已采取	,

我们加固了已占领的战壕，

[ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l][laɪnz][wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

and	as	our	battle	lines	were	extended	to	the	right	,
和	作为	我们的	战斗	线条	是	扩展	到	这	正确的	,

随着我们的战线向右延伸，

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

from	being	the	extreme	right	we	became	almost	the	center	of	the	new
从	存在	这	极端	正确的	我们	成为	几乎	这	中心	的	这	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər][pər'hæps][ten] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˌnɔːrθ'west] [tuː; tə] [ˌsaʊθ'iːst] [ə'baʊt]

position	which	extended	for	perhaps	ten	miles	from	northwest	to	southeast	about
位置	哪个	扩展	为了	也许	十	英里	从	西北	到	东南	关于

[ˌeɪ'tiːn] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['lemberk] .

eighteen	miles	south	of	Lemberg	.
十八	英里	南	的	伦伯格	.

我们从极右翼变成了新阵营的中心，这个阵营从西北向东南延伸了大约十英里，位于伦贝格以南约十八英里处。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'per] , [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] ,

The	next	few	days	were	given	to	repairs	,	provisioning	,	and	resting	,
这	下一个	很少	天	是	给定	到	维修	,	供应	,	和	休息	,

接下来的几天用来进行维修、补给和休整。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [smɔːl] ['skɜːmɪʃiz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [pə'ziʃənz] .

with	occasional	small	skirmishes	and	shifting	of	positions	.
和	偶然	小的	小规模冲突	和	转变	的	职位	.

期间不时发生小规模冲突和阵地转移。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['erəpleɪn] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

Then	one	night	a	scouting	aeroplane	brought	news	of	a	forward	movement	of
然后	一	夜晚	一个	侦察	飞机	带来	消息	的	一个	向前	移动	的

[ə'baʊt] [faɪv] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [kɔːr] ,

about	five	Russian	army	corps	,
关于	五	俄语	军队	兵团	,

一天晚上，一架侦察机带来了消息，称俄军大约有五个军向前推进。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sentər] .

which	seemed	to	push	in	the	direction	of	our	center	.
哪个	似乎	到	推	在	这	方向	的	我们的	中心	.

这似乎推动着我们向中心移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕里的四个星期：一位小提琴家(Four Weeks in the Trenches The War Story)

[ə'genst] [ðɪs] [fɔ:rs] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tu:] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] ,
Against **this** **force** **we** **could** **muster** **only** **about** **two** **army** **corps** **,**
反对 这 力量 我们 可以 鼓起 仅有的 关于 二 军队 兵团 ,

面对这支军队，我们只能集结大约两个军团。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r][strə'ti:ʒikəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
but **our** **strategical** **position** **seemed** **a** **very** **good** **one** **,**
但 我们的 战略 位置 似乎 一个 非常 好的 一 ,

但我们的战略位置似乎非常有利。

[bəuθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [flæŋks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi] ['bi:ɪŋ] [prə'tektɪd] [baɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪm'pæsəb(ə)l]
both **the** **extreme** **flanks** **of** **our** **army** **being** **protected** **by** **large** **and** **impassable**
两个都 这 极端 侧翼 的 我们的 军队 存在 受保护 经过 大的 和 不可逾越
[swɔmps] .
swamps **.**
沼泽 .

我军两翼均被大片难以逾越的沼泽地所保护。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd]['ri:əlaɪzd][ðə; ði][ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][flæŋks]
Evidently **the** **Russians** **had** **realized** **the** **impossibility** **of** **turning** **our** **flanks**
显然 这 俄罗斯人 有 已实现 这 不可能 的 转弯 我们的 侧翼
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] ['aʊər; ɑ:r]['sentər] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs]
and **were** **endeavoring** **to** **pierce** **our** **center** **by** **means** **of** **a** **vigorous**
和 是 努力 到 刺穿 我们的 中心 经过 方法 的 一个 蓬勃
['frʌntl] [ə'tæk] ,
frontal **attack** **,**
正面 攻击 ,

显然，俄国人已经意识到无法绕开我们的侧翼，因此试图通过猛烈的正面进攻来突破我们的中央防线。

[ri'laiŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [greɪt] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ɪn] ['nʌmbərz] .
relying **upon** **their** **great** **superiority** **in** **numbers** **.**
依靠 之上 他们的 伟大的 优势 在 数字 .

他们依靠的是人数上的巨大优势。

['evri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
Every **preparation** **had** **been** **made** **to** **meet** **the** **onslaught** **during** **the** **night** **.**
每一个 准备 有 到过 制成 到 见面 这 猛攻 期间 这 夜晚 .

为了应对夜间的猛攻，一切准备就绪。

['aʊər; ɑ:r] ['trentʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['streŋθnd] , [ðə; ði] [ɑ:r'tɪlərɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]
Our **trenches** **had** **been** **strengthened** **,** **the** **artillery** **had** **been** **brought** **into**
我们的 战壕 有 到过 加强 , 这 炮兵 有 到过 带来 进入
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

我们的战壕已经加固，大炮也已部署到位。

['klevərli] [mæskt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [træn'splæntɪd] [bʊʃɪz] ,
cleverly **masked** **by** **means** **of** **transplanted** **bushes** **,**
巧妙地 戴面具 经过 方法 的 移植 灌木丛 ,

巧妙地用移植的灌木丛掩盖起来，

[ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] [əb'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] ,

the	field	in	front	of	us	had	been	cleared	of	objects	obstructing	the	view	,
这	场地	在	正面	的	我们	有	到过	已清除	的	对象	阻碍	这	看法	,

我们面前的田野里，阻挡视线的杂物已被清理干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæpər] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːvərɪʃli] ['bɪzi] [kən'strʌktiŋ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [bɑːrbd] - ['waɪər]

and	the	sappers	had	been	feverishly	busy	constructing	formidable	barbed	-	wire
和	这	工兵	有	到过	狂热地	忙碌的	建造	强大	带倒刺的	-	金属丝

[ɪn'tæŋglmənts] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['distənsiz] ,

entanglements	and	carefully	measuring	the	shooting	distances	,
纠缠	和	小心	测量	这	射击	距离	,

工兵们正忙着构筑坚固的铁丝网，并仔细测量射击距离。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reɪndʒɪz][baɪ] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,

marking	the	different	ranges	by	bundles	of	hay	or	other	innocent	-	looking	objects	,
标记	这	不同的	范围	经过	捆绑	的	干草	或者	其他	清白的	-	寻找	对象	,

用干草捆或其他看似无害的物品来标记不同的区域，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

which	were	placed	here	and	there	in	the	field	.
哪个	是	放置	这里	和	那里	在	这	场地	.

它们零星地放置在田野各处。

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['enəmi] ,

At	nine	o'clock	in	the	morning	everything	was	ready	to	receive	the	enemy	,
在	九	点钟	在	这	早晨	一切	曾是	准备好	到	收到	这	敌人	,

早上九点，一切准备就绪，迎接敌人的到来。

[ðə; ði][men] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] [rest][ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] ,

the	men	taking	a	short	and	well	-	deserved	rest	in	their	trenches	,
这	男人	采取	一个	短的	和	出色地	-	应得的	休息	在	他们的	战壕	,

士兵们在战壕里享受着短暂而当之无愧的休息。

[waɪl] [wiː; wi]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [ə'kweɪntɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	we	officers	were	called	to	the	colonel	,	who	acquainted	us	with	the
尽管	我们	警官	是	称为	到	这	上校	,	WHO	熟人	我们	和	这

['dʒen(ə)rəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

general	situation	,
一般的	情况	,

我们这些军官被召见到上校那里，上校向我们介绍了总体情况。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

and	,	giving	his	orders	,	addressed	us	in	a	short	,	business	-	like	way	,
和	,	给予	他的	订单	,	已解决	我们	在	一个	短的	,	商业	-	喜欢	方式	,

他下达命令时，用简短、公事公办的语气对我们讲话。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

appealing	to	our	sense	of	duty	and	expressing	his	firm	belief	in	our
上诉	到	我们的	感觉	的	责任	和	表达	他的	公司	信仰	在	我们的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

他呼吁我们履行职责，并表达了他坚信我们必胜的信念。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['mænər] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə]

We	all	knew	that	his	martial	attitude	and	abrupt	manner	were	a	mask	to
我们	全部	知道	那	他的	武术	态度	和	突然	方式	是	一个	面具	到

[haɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [self] ,

hide	his	inner	self	,
隐藏	他的	内	自己	,

我们都知道，他那好战的态度和生硬的举止都是为了掩盖他内心的真实想法。

[fʊl] [ʌv; əv] [θrɑ:bɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]['tendər] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] ,

full	of	throbbing	emotion	and	tender	solicitude	for	his	subordinates	,
满的	的	悸动	情感	和	投标	关怀	为了	他的	下属	,

他内心充满激动的情感，对下属关怀备至。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['trentʃɪz] ['di:pli] [mu:vd] .

and	we	returned	to	our	trenches	deeply	moved	.
和	我们	返回	到	我们的	战壕	深	已搬	.

我们回到战壕，心中充满感慨。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['kwaɪət] , [ðə; ði]['oʊnli] ['mu:vmənts]['noʊtɪsəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]

The	camp	was	absolutely	quiet	,	the	only	movements	noticeable	being	around	the
这	营	曾是	绝对地	安静的	,	这	仅有的	移动	显	存在	大约	这

[fi:ld] ['kitʃinz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

field	kitchens	in	the	rear	,
场地	厨房	在	这	后部	,

营地里一片寂静，只有后方野战厨房附近有轻微的动静。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .

which	were	being	removed	from	the	battle	line	.
哪个	是	存在	已移除	从	这	战斗	线	.

这些部队正从战线上撤离。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər]['leɪtər]['eni]['kæʒuəl][əb'zɜ:rvər] ,

A	half	hour	later	any	casual	observer	,
一个	一半	小时	之后	任何	随意的	观察员	,

半小时后，任何一个旁观者都会发现，

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [fi:ldz] [maɪt] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

glancing	over	the	deserted	fields	might	have	laughed	at	the	intimation	that	the
瞥了一眼	超过	这	荒凉的	字段	可能	有	笑了	在	这	暗示	那	这

[ɜ:rθ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['hɑ:rbɝɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] [ɑ:rmd] [tu:; tə][ðer; ðər]

earth	around	him	was	harboring	thousands	of	men	armed	to	their
地球	大约	他	曾是	窝藏	数千	的	男人	武装	到	他们的

[ti:θ] ,

teeth	,
牙齿	,

环顾四周荒凉的田野，他或许会嘲笑这种暗示：周围的土地上竟然藏匿着成千上万全副武装的士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [hel] [wʊd] [breɪk] [lu:s] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] .

and	that	pandemonium	of	hell	would	break	loose	within	an	hour	.
和	那	混乱	的	地狱	会	休息	松动的	之内	一个	小时	.

不到一个小时，那场人间炼狱般的混乱就会爆发。

['berli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n]

Barely	a	sound	was	audible	,	and	a	hush	of	expectancy	descended	upon
仅仅	一个	声音	曾是	可听见的	,	和	一个	嘘	的	预期	下降	之上

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

周围一片寂静，几乎听不到任何声音，我们屏息凝神，充满期待。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][maɪ] [men] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] ; [sʌm; səm][wɜ:r; wər]['kwaɪətli] [ə'sli:p] ,

I	looked	around	at	my	men	in	the	trench	;	some	were	quietly	asleep	,
我	看起来	大约	在	我的	男人	在	这	沟	;	一些	是	悄悄	睡着了	,

我环顾战壕里的士兵们；有些人正安静地睡着了。

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , ['ʌðər] [kən'və:st] [ɪn] [səb'du:d] [ænd; ənd] [hʌʃt] [toʊnz] .

some	writing	letters	,	others	conversed	in	subdued	and	hushed	tones	.
一些	写作	信件	,	其他的	交谈	在	低沉的	和	静静地	音调	.

有些人写信，有些人则低声细语地交谈。

['evri] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

Every	face	I	saw	bore	the	unmistakable	stamp	of	the	feeling	so	characteristic	of
每一个	脸	我	锯	钻孔	这	毋庸置疑	邮票	的	这	感觉	所以	特征	的

[ðə; ði][læst]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

the	last	hour	before	a	battle	,
这	最后的	小时	前	一个	战斗	,

我看到的每一张脸上都带着战前最后一刻特有的那种情绪，这一点毋庸置疑。

— [ðæt] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['dɪgnəti] , [greɪv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [sə'prest]

—	that	curious	mixture	of	solemn	dignity	,	grave	responsibility	,	and	suppressed
—	那	好奇的	混合物	的	庄严	尊严	,	严重	责任	,	和	被抑制

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][sæd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

emotion	,	with	an	undercurrent	of	sad	resignation	.
情感	,	和	一个	暗流	的	伤心	辞职	.

——那种庄严的尊严、重大的责任感和压抑的情感的奇特混合体，其中还蕴含着一丝悲伤的无奈。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['pɑ:səb(ə)l] [feɪt] , [ɔ:r][pər'hæps] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	pondering	over	their	possible	fate	,	or	perhaps	dreaming	of	their
他们	是	沉思	超过	他们的	可能的	命运	,	或者	也许	做梦	的	他们的

[dɪr] [wʌnz][æt; ət][hoʊm] .

dear	ones	at	home	.
亲爱的	一个	在	家	.

他们或许在思考自己的命运，或许在思念着家乡的亲人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['si:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][kwaɪt]['saɪlənt] ,

By	and	by	even	the	little	conversation	ceased	,	and	they	sat	quite	silent	,
经过	和	经过	甚至	这	小的	对话	停止	,	和	他们	卫星	相当	沉默的	,

渐渐地，连那几句交谈也停止了，他们静静地坐着。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [pər'hæps] [ɔ:d] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['saɪləns] .

waiting	and	waiting	,	perhaps	awed	by	their	own	silence	.
等待	和	等待	,	也许	敬畏	经过	他们的	自己的	沉默	.

等待，等待，或许是被自己的沉默所震慑。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] ['breɪvli] [traɪ][tu:; tə] [kræk] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] , [bʌt; bət]

Sometimes	one	would	bravely	try	to	crack	a	joke	,	and	they	laughed	,	but
有时	一	会	勇敢地	尝试	到	裂缝	一个	开玩笑	,	和	他们	笑了	,	但

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [streɪnd] .

it	sounded	strained	.
它	听起来	紧张	.

有时有人会鼓起勇气讲个笑话，他们也笑了，但听起来很勉强。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['nɜ:rvəs] ,

They	were	plainly	nervous	,
他们	是	显然	紧张的	,

他们显然很紧张。

[ði:z] [breɪv] [men] [ðæt] [fɔ:t] [laɪk]['laɪənz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [wen] [led][tu:; tə][æn; ən] [ə'tæk] ,

these	brave	men	that	fought	like	lions	in	the	open	when	led	to	an	attack	,
这些	勇敢的	男人	那	战斗	喜欢	狮子	在	这	打开	什么时候	引领	到	一个	攻击	,

这些勇敢的战士在遭到攻击时，像雄狮一样在开阔地带奋战。

['hi:dləs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

heedless	of	danger	and	destruction	.
鲁莽	的	危险	和	破坏	.

不顾危险和毁灭。

[ðeɪ] [felt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

They	felt	under	a	cloud	in	the	security	of	the	trenches	,
他们	毛毡	在下面	一个	云	在	这	安全	的	这	战壕	,

即使在战壕的安全地带，他们也感到笼罩在阴云之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

and	they	were	conscious	of	it	and	ashamed	.
和	他们	是	有意识的	的	它	和	羞愧	.

他们意识到了这一点，并为此感到羞愧。

['sʌmtaɪmz] [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['ɔːrdərli] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [mjuːt] ,

Sometimes	my	faithful	orderly	would	turn	his	eye	on	me	,	mute	,
有时	我的	忠实	秩序	会	转动	他的	眼睛	在	我	,	沉默的	,

有时我忠实的勤务兵会默默地把目光转向我，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋ] .

as	if	in	quest	of	an	explanation	of	his	own	feeling	.
作为	如果	在	寻求	的	一个	解释	的	他的	自己的	感觉	.

仿佛在探寻自己内心感受的解释。

[pʊr] [dɪr] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [bɔɪ] !

Poor	dear	unsophisticated	boy	!
贫穷的	亲爱的	不谙世事的	男生	!

可怜的、天真的孩子！

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] , [ɔːl'ðoʊ] ['traɪɪŋ] [maɪ][best][tuː; tə] [lʊk]

I	was	as	nervous	as	they	all	were	,	although	trying	my	best	to	look
我	曾是	作为	紧张的	作为	他们	全部	是	,	虽然	尝试	我的	最好的	到	看

[ˌʌnkən'sɜːrnd] ;

unconcerned	;
漠不关心	;

虽然我努力装作毫不在意，但我内心其实和他们一样紧张。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk][klaʊd] [wʊd] [gɪv]

but	I	knew	that	the	hush	that	hovered	around	us	like	a	dark	cloud	would	give
但	我	知道	那	这	嘘	那	悬停	大约	我们	喜欢	一个	黑暗的	云	会	给

[wei] [laɪk]['mædʒɪk][tuː; tə][waɪld][ɪn'θuːziæzəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [broʊk] [ðə; ði] [spel]

way	like	magic	to	wild	enthusiasm	as	soon	as	the	first	shot	broke	the	spell
方式	喜欢	魔法	到	荒野	热情	作为	很快	作为	这	第一的	射击	打破	这	拼写

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	the	exultation	of	the	battle	took	hold	of	us	all	.
和	这	大喜	的	这	战斗	采取	抓住	的	我们	全部	.

但我知道，笼罩在我们周围的寂静就像乌云一样，一旦第一枪打破了这层神秘，战斗的狂喜席卷我们所有人，寂静就会像变魔术一样被狂野的热情所取代。

['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ['saʊndɪd] ['sʌmwer] [fɑːr] [ə'weɪ]

Suddenly	,	at	about	ten	o'clock	,	a	dull	thud	sounded	somewhere	far	away
突然	,	在	关于	十	点钟	,	一个	乏味的砰的一声		听起来	某处	远的	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

from	us	,
从	我们	,

突然，大约十点钟方向，远处传来一声沉闷的砰砰声。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [raʊnd] [klaʊd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed]

and	simultaneously	we	saw	a	small	white	round	cloud	about	half	a	mile	ahead
和	同时地	我们	锯	一个	小的	白色的	圆形的	云	关于	一半	一个	英里	前方

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .

of	us	where	the	shrapnel	had	exploded	.
的	我们	在哪里	这	弹片	有	爆炸了	.

与此同时，我们看到前方大约半英里处出现了一小团白色圆形云，那是弹片爆炸的地方。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	battle	had	begun	.
这	战斗	有	开始	.

战斗开始了。

['ʌðər] [ʃɑːts] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .

Other	shots	followed	shortly	,	exploding	here	and	there	,	but	doing	no	harm	.
其他	镜头	随后	不久	,	爆炸	这里	和	那里	,	但	正在做	不	伤害	.

随后又发生了其他枪击，四处爆炸，但没有造成任何伤害。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌnə(r)] ['evɪdəntli] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ænd; ənd] [drɔː] [æn; ən] ['ænsər]

The	Russian	gunners	evidently	were	trying	to	locate	and	draw	an	answer
这	俄语	炮手	显然	是	尝试	到	定位	和	画	一个	回答

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] .

from	our	batteries	.
从	我们的	电池	.

显然，俄国炮兵试图定位我方炮兵阵地并试探我方炮兵的回应。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [mjuːt] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] .

These	,	however	,	remained	mute	,	not	caring	to	reveal	their	position	.
这些	,	然而	,	剩余	沉默的	,	不是	关怀	到	揭示	他们的	位置	.

然而，这些人却保持沉默，不愿透露自己的立场。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ðə; ði] ['rʌʃənz] ['faɪərd][æt; ət]['rændəm] ,

For	a	long	time	the	Russians	fired	at	random	,
为了	一个	长的	时间	这	俄罗斯人	被解雇	在	随机的	,

很长一段时间里，俄国人都是随意开火。

['moʊstli][æt; ət] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][reɪndʒ][tuː; tə][duː] ['eni] [hɑːrm] ,

mostly	at	too	short	a	range	to	do	any	harm	,
大多	在	也	短的	一个	范围	到	做	任何	伤害	,

大多数情况下，攻击距离太短，不会造成任何伤害。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [keɪm] ['nɪrər] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ʃel] , ['waɪnɪŋ]

but	slowly	the	harmless	-	looking	white	clouds	came	nearer	,	until	a	shell	,	whining
但	缓慢地	这	无害	-	寻找	白色的	云	来了	更近	,	直到	一个	壳	,	抱怨

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [pæst][juː 'es] ,

as	it	whizzed	past	us	,
作为	它	嗖嗖	过去的	我们	,

但渐渐地，那些看起来无害的白色云朵越来越近，直到一枚贝壳发出呜咽声，嗖地一声从我们身边掠过。

[bɜːrst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [trentʃ] .

burst	about	a	hundred	yards	behind	our	trench	.
爆裂	关于	一个	百	码	在后面	我们的	沟	.

在我们战壕后方约一百码处突然爆发。

[ə; eɪ]['sekənd] [ʃel] ['fɑːloʊd] , [ɪk'sploʊdɪŋ]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

A	second	shell	followed	,	exploding	almost	at	the	same	place	.
一个	第二	壳	随后	,	爆炸	几乎	在	这	相同的	地方	.

第二枚炮弹紧随其后，几乎在同一地点爆炸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][feɪnt] ['spɪnɪŋ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

At	the	same	time	,	we	noticed	a	faint	spinning	noise	above	us	.
在	这	相同的	时间	,	我们	注意到	一个	头晕的	旋转	噪音	多于	我们	.

与此同时，我们注意到头顶上方传来微弱的旋转声。

[sɔːrɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði]['fɜːrməmənt] , [fluː] [ə; eɪ]

Soaring	high	above	our	position	,	looking	like	a	speck	in	the	firmament	,	flew	a
翱翔	高的	多于	我们的	位置	,	寻找	喜欢	一个	斑点	在	这	苍穹	,	飞翔	一个

['rʌʃ(ə)n] ['erəpleɪn] ,

Russian	aeroplane	,
俄语	飞机	,

一架俄罗斯飞机在我们头顶高高翱翔，看起来像苍穹中的一个小点。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [prɪ'zu:məbli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]

watching	the	effect	of	the	shells	and	presumably	directing	the	fire	of
观看	这	影响	的	这	贝壳	和	想必	导演	这	火	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑ:r'tɪləri] .

the	Russian	artillery	.
这	俄语	炮兵	.

观察炮弹的效果，并据推测指挥俄军炮兵的射击。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ['ækjərəsi] .

This	explained	its	sudden	accuracy	.
这	解释	它是	突然	准确性	.

这就解释了它为何突然变得如此准确。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɛərəpleɪnz] [roʊz] , ['gɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

One	of	our	aeroplanes	rose	,	giving	chase	to	the	enemy	,	and	simultaneously
一	的	我们的	飞机	玫瑰	,	给予	追赶	到	这	敌人	,	和	同时地

['aʊər; ɑ:r] ['bætəriz] [gɑ:t]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

our	batteries	got	into	action	.
我们的	电池	得到	进入	行动	.

我们的一架飞机升空追击敌人，与此同时，我们的炮兵部队也投入了战斗。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [wel] - [də'rektɪd]['faɪər] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]

The	Russians	kept	up	a	sharply	concentrated	,	well	-	directed	fire	against	our
这	俄罗斯人	保留	向上	一个	尖锐地	集中	,	出色地	-	指导	火	反对	我们的

['sentər] , ['aʊər; ɑ:r] ['gʌnə(r)] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] ['gæləntli] ,

center	,	our	gunners	responding	gallantly	,
中心	,	我们的	炮手	回应	英勇地	,

俄军持续向我们的中央阵地发起高度集中、目标明确的火力攻击，我们的炮兵英勇还击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ɑ:r'tɪləri] ['du:əl] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [gru:] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['entreɪlz] [ʌv; əv]

and	the	spirited	artillery	duel	which	ensued	grew	in	intensity	until	the	entrails	of
和	这	精神抖擞	炮兵	决斗	哪个	随后	生长	在	强度	直到	这	内脏	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] ['ferli] [tu:; tə] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] .

the	earth	seemed	fairly	to	shake	with	the	thunder	.
这	地球	似乎	相当	到	摇	和	这	雷	.

随后爆发的激烈炮战愈演愈烈，雷声震耳欲聋，仿佛大地都在颤抖。

[baɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rɔ:rɪŋ] , ['kræʃɪŋ] ,

By	one	o'clock	the	incessant	roaring	,	crashing	,
经过	一	点钟	这	不停歇	咆哮	,	崩溃	,

到一点钟时，持续不断的轰鸣声、撞击声、

[ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rstɪŋ] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

and	splintering	of	bursting	shells	had	become	almost	unendurable	to	our
和	分裂	的	爆发	贝壳	有	变得	几乎	难以忍受	到	我们的

[nə:vs] ,

nerves	,
神经	,

炮弹爆炸的碎片声几乎让我们难以忍受。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['snæpɪŋ] - [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

which	were	already	strained	to	the	snapping	-	point	by	the	lack	of	action
哪个	是	已经	紧张	到	这	啪啪	-	观点	经过	这	缺少	的	行动

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektənsi] .

and	the	expectancy	.
和	这	预期	.

由于缺乏行动和人们的期待，这些压力已经达到了临界点。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪn] [dɑ:rk][laɪn][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [mu:vd] ['ræpɪdli]

Suddenly	**there**	**appeared**	**a**	**thin**	**dark**	**line**	**on**	**the**	**horizon**	**which**	**moved**	**rapidly**
突然	那里	出现	一个	薄的	黑暗的	线	在	这	地平线	哪个	已搬	快速

[tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

towards	**us**	**,**
向	我们	,

突然，地平线上出现了一条细细的黑线，正快速向我们移动。

['lʊkɪŋ] [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] ['rʌnɪŋ] [bɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ˌaʊt'stretʃt] [wɪŋz] .

looking	**not**	**unlike**	**a**	**huge**	**running**	**bird**	**with**	**immense**	**outstretched**	**wings**	**.**
寻找	不是	与此不同	一个	巨大的	跑步	鸟	和	巨大	伸展	翅膀	.

看起来就像一只展开巨大翅膀奔跑的巨鸟。

[wi:; wi] [lʊkt] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [fi:ld] ['glæsɪz] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] , — [ˌaɪ 'ti:]

We	**looked**	**through**	**our**	**field**	**glasses**	**;**	**there**	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**,**	**—**	**it**
我们	看起来	通过	我们的	场地	眼镜	;	那里	可以	是	不	怀疑	,	—	它

[wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] ,

was	**Russian**	**cavalry**	**,**
曾是	俄语	骑兵	,

我们透过望远镜观察；毫无疑问——那是俄国骑兵。

[swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] .

swooping	**down**	**upon**	**us**	**with**	**incredible**	**impetus**	**and**	**swiftness**	**.**
俯冲	向下	之上	我们	和	极好的	动力	和	速度	.

以惊人的速度和威力向我们俯冲而下。

[aɪ] ['kwɪkli] [glɑ:nst] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['kɜ:rn(ə)l] .

I	**quickly**	**glanced**	**at**	**our**	**colonel**	**.**
我	迅速地	瞥了一眼	在	我们的	上校	.

我迅速瞥了一眼我们的上校。

[hi:; hi][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] .

He	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**	**.**
他	凝视	打开	-	嘴巴	.

他目瞪口呆，张着嘴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , — [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

This	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**good**	**fortune**	**for**	**us**	**,**	**—**	**too**	**good**	**to**	**believe**	**.**
这	曾是	,	的确	,	好的	财富	为了	我们	,	—	也	好的	到	相信	.

这对我们来说确实是天大的好事，好得令人难以置信。

[noʊ]['kæv(ə)lri] [ə'tæk] [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔ:r] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['ɪnfəntri] , [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lætər]

No	**cavalry**	**attack**	**could**	**stand**	**before**	**well**	**-**	**disciplined**	**infantry**	**,**	**providing**	**the**	**latter**
不	骑兵	攻击	可以	站立	前	出色地	-	纪律严明的	步兵	,	提供	这	后者

[ki:p] [ku:l] [ænd; ənd] [wel] [kəm'poʊzd] ,

keep	**cool**	**and**	**well**	**composed**	**,**
保持	凉爽的	和	出色地	由	,

只要步兵保持冷静和镇定，任何骑兵进攻都无法抵挡训练有素的步兵。

['kɑ:mli] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['raɪdərz] [kʌm] [sə'fɪʃntli] [kloʊz][tu:; tə] [teɪk] [ʃʊr] [eɪm] .

calmly	**waiting**	**until**	**the**	**riders**	**come**	**sufficiently**	**close**	**to**	**take**	**sure**	**aim**	**.**
平静地	等待	直到	这	骑手	来	足够	关闭	到	拿	当然	目的	.

冷静地等待骑手们靠近到足以瞄准的距离。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][æt; ət][læst] .

There	**was**	**action**	**for**	**us**	**at**	**last**	**.**
那里	曾是	行动	为了	我们	在	最后的	.

我们终于有行动了。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] ,

At	**a**	**sharp**	**word**	**of**	**command**	**,**
在	一个	锋利的	单词	的	命令	,

随着一声利落的命令，

['aʊər; ɑ:r][men] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔ:r; fər] ['betər] [vju:] [ænd; ənd][eɪm] ,

our	men	scrambled	out	of	the	trenches	for	better	view	and	aim	,
我们的	男人	打乱	出去	的	这	战壕	为了	更好的	看法	和	目的	,

我们的士兵争先恐后地从战壕里爬出来，以便看得更清楚、瞄准得更准。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

shouting	with	joy	as	they	did	so	.
喊叫	和	喜悦	作为	他们	做过	所以	.

他们一边这样做一边欢呼雀跃。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌju: 'es][ɔ:l] !

What	a	change	had	come	over	us	all	!
什么	一个	改变	有	来	超过	我们	全部	!

我们所有人都发生了巨大的变化!

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

My	heart	beat	with	wild	exultation	.
我的	心	打	和	荒野	大喜	.

我的心怦怦直跳，欣喜若狂。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][maɪ][men] .

I	glanced	at	my	men	.
我	瞥了一眼	在	我的	男人	.

我瞥了一眼我的部下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:gərnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hænd][æt; ət][ðə; ði] ['trɪgər] , [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

They	were	all	eagerness	and	determination	,	hand	at	the	trigger	,	eyes	on	the
他们	是	全部	渴望	和	决心	,	手	在	这	扳机	,	眼睛	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['enəmi] ,

approaching	enemy	,
接近	敌人	,

他们都充满渴望和决心，手放在扳机上，眼睛紧盯着逼近的敌人。

['evri] ['mʌs(ə)l] [streɪnd] , [jet] [kɑ:m] , [ðer; ðər] [brɑ:nzd] ['feɪsɪz] ['hɑrdnd] ['ɪntu:] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , ['weɪtɪŋ]

every	muscle	strained	,	yet	calm	,	their	bronzed	faces	hardened	into	immobility	,	waiting
每一个	肌肉	紧张	,	然而	冷静的	,	他们的	古铜色	面孔	硬化	进入	不动	,	等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə]['faɪər] .

for	the	command	to	fire	.
为了	这	命令	到	火	.

每块肌肉都绷紧了，却依然镇定，古铜色的脸上僵硬地保持着不动，等待着开火的命令。

['evri] [sə'bɔ:ltərn] ['ɔfɪsɚz] [aɪ] [hʌŋ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['kɜ:rn(ə)l] ,

Every	subaltern	officer's	eye	hung	on	our	colonel	,
每一个	下级军官	警官们	眼睛	悬挂	在	我们的	上校	,

所有下级军官的目光都紧紧地盯着我们的上校。

[hu:] [stʊd] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,

who	stood	about	thirty	yards	ahead	of	us	on	a	little	hill	,
WHO	站立	关于	三十	码	前方	的	我们	在	一个	小的	爬坡道	,

他站在我们前方大约三十码的小山坡上，

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wel] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][kɑ:m]

his	figure	well	defined	in	the	sunlight	,	motionless	,	the	very	picture	of	calm
他的	数字	出色地	定义	在	这	阳光	,	静止不动	,	这	非常	图片	的	冷静的

[ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] [praʊd] ['berɪŋ] .

assurance	and	proud	bearing	.
保证	和	自豪的	轴承	.

阳光下，他的身形轮廓分明，一动不动，展现出沉着自信和骄傲的风范。

[hi:; hi] [skænd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

He	scanned	the	horizon	with	his	glasses	.
他	扫描	这	地平线	和	他的	眼镜	.

他用眼镜扫视着地平线。

['ʃræpnəl] [wʌz; wəz] [heilɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [si:md] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

Shrapnel	**was**	**hailing**	**around**	**him**	**,**	**but**	**he**	**seemed**	**utterly**	**unaware**	**of**	**it**	**;**
弹片	曾是	欢呼	大约	他	,	但	他	似乎	完全地	不知情	的	它	;

弹片在他周围如雨点般落下，但他似乎完全没有察觉；

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kept] [ʌp] [ɪts] ['terəb(ə)l] ['ʌprɔ:r] ,

for	**that**	**matter**	**we**	**had**	**all**	**forgotten**	**it**	**,**	**though**	**it**	**kept**	**up**	**its**	**terrible**	**uproar**	**,**
为了	那	事情	我们	有	全部	被遗忘的	它	,	尽管	它	保留	向上	它是	糟糕的	骚动	,

事实上，我们都忘记了这件事，尽管它仍然持续发出可怕的骚动。

['spɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] .

spitting	**here**	**and**	**there**	**destruction**	**into**	**our**	**midst**	**.**
吐痰	这里	和	那里	破坏	进入	我们的	中间	.

到处散播破坏，给我们带来灾难。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [pər'septəbli] ['nɪrər] .

By	**this**	**time**	**the**	**avalanche**	**of**	**tramping**	**horses**	**had**	**come**	**perceptibly**	**nearer**	**.**
经过	这	时间	这	雪崩	的	徒步旅行	马匹	有	来	明显地	更近	.

这时，蜂拥而至的马群已经明显逼近了。

[su:n] [ðeɪ] [wʊd] [swi:p] [baɪ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [heɪ] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kerfəli] ['meʒərd] [reɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Soon	**they**	**would**	**sweep**	**by**	**the**	**bundle**	**of**	**hay**	**which**	**marked**	**the**	**carefully**	**measured**	**range**	**within**	**which**	**our**	**fire**	**was**	**terribly**	**effective**	**.**
很快	他们	会	扫	经过	这	捆	的	干草	哪个	标记	这	小心	测量	范围	之内	哪个	我们的	火	曾是	可怕	有效的	.

很快，它们就会掠过那捆干草，那捆干草标志着我们精心测量的射击范围，在这个范围内，我们的火力非常有效。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mæd] [stæm'pi:d] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['stændstɪl] ,

Suddenly	**the**	**mad**	**stampede**	**came**	**to**	**an**	**abrupt**	**standstill**	**,**
突然	这	疯狂的	踩踏	来了	到	一个	突然	停顿	,

突然间，疯狂的踩踏事件戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔsæk] ['skætərd] [prɪ'sɪpɪtətli] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

and	**then**	**the**	**Cossacks**	**scattered**	**precipitately**	**to**	**the**	**right**	**and**	**left**	**,**
和	然后	这	哥萨克	疏散	突然地	到	这	正确的	和	左边	,

然后，哥萨克人慌乱地向左右两边逃窜。

['oʊnli] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪr] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪnfəntri] ,

only	**to**	**disclose**	**in**	**their**	**rear**	**the**	**advancing**	**Russian**	**infantry**	**,**
仅有的	到	透露	在	他们的	后部	这	前进	俄语	步兵	,

却意外地暴露了后方正在推进的俄军步兵。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɪn'devər] [tu:; tə] [veɪl] .

the	**movements**	**of**	**which**	**it**	**had**	**been**	**their**	**endeavor**	**to**	**veil**	**.**
这	移动	的	哪个	它	有	到过	他们的	努力	到	面纱	.

他们一直试图掩盖的行动。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [mu:vd] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [lu:s] [laɪnz] , ['endləsli] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n] [laɪk] ['ʃæloʊ] [weɪvz] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

The	**infantry**	**moved**	**forward**	**in**	**loose**	**lines**	**,**	**endlessly**	**rolling**	**on**	**like**	**shallow**	**waves**	**overtaking**	**each**	**other**	**,**
这	步兵	已搬	向前	在	松动的	线条	,	不休	滚动	在	喜欢	浅的	波浪	超车	每个	其他	,

步兵以松散的队形向前推进，像浅浅的波浪一样不断翻滚，彼此交叠。

[wʌn] [laɪn] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

one	**line**	**running**	**forward**	**,**
一	线	跑步	向前	,

一条向前延伸的线，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɪt'self] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] [ɑ:n] [ju: 'es] [tu:; tə]

then	suddenly	disappearing	by	throwing	itself	down	and	opening	fire	on	us	to
然后	突然	消失	经过	投掷	本身	向下	和	开幕	火	在	我们	到

['kʌvər] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] ,

cover	the	advance	of	the	other	line	,
覆盖	这	进步	的	这	其他	线	,

然后突然消失，俯冲下来并向我们开火，掩护另一条战线的推进。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['helɪʃ] ['ʌprɔ:r] ['spredɪŋ] [dɪ'strʌkʃn]

and	so	on	,	while	their	artillery	kept	up	a	hellish	uproar	spreading	destruction
和	所以	在	,	尽管	他们的	炮兵	保留	向上	一个	地狱般的	骚动	传播	破坏

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] .

through	our	lines	.
通过	我们的	线条	.

就这样，他们的炮兵持续发出震耳欲聋的轰鸣声，在我们防线上造成了毁灭性的破坏。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['erəpleɪn] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [æn; ən]

Simultaneously	a	Russian	aeroplane	swept	down	upon	us	with	a	noise	like	an
同时地	一个	俄语	飞机	扫荡	向下	之上	我们	和	一个	噪音	喜欢	一个

['æŋgərd] [bɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪ] [ænd; ənd] [peltid] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] ,

angered	bird	of	prey	and	pelted	us	with	bombs	,
愤怒	鸟	的	猎物	和	被毛皮覆盖	我们	和	炸弹	,

与此同时，一架俄罗斯飞机像愤怒的猛禽一样呼啸着向我们俯冲下来，并向我们投掷炸弹。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['mɔ:rəl] [ðæn; ðən] ['æktʃuəl] ,

the	effects	of	which	,	however	,	were	more	moral	than	actual	,
这	效果	的	哪个	,	然而	,	是	更多的	道德	比	实际的	,

然而，其影响更多体现在道德层面而非实际层面。

[fɔ:r; fər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] [ɑ:n]

for	we	had	regained	the	security	of	the	trenches	and	opened	fire	on
为了	我们	有	恢复	这	安全	的	这	战壕	和	打开	火	在

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['enəmi] ,

the	approaching	enemy	,
这	接近	敌人	,

因为我们已经重新夺回了战壕的安全地带，并向逼近的敌人开火。

[hu:] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hevi] [lɔ:sɪz] [əd'vænst] ['stedəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['waɪər]

who	in	spite	of	heavy	losses	advanced	steadily	until	he	reached	our	wire
WHO	在	尽管如此	的	重的	损失	先进的	稳步	直到	他	达到	我们的	金属丝

[ɪn'tæŋglmənts] .

entanglements	.
纠缠	.

尽管损失惨重，他仍然稳步前进，直到抵达我们被缠住的铁丝网处。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dedli] ['faɪər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:n] ['gʌnz] .

There	he	was	greeted	by	a	deadly	fire	from	our	machine	guns	.
那里	他	曾是	问候	经过	一个	致命	火	从	我们的	机器	枪支	.

在那里，他遭到了我方机枪的猛烈扫射。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [məud] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [saɪð] ,

The	first	Russian	lines	were	mowed	down	as	if	by	a	gigantic	scythe	,
这	第一的	俄语	线条	是	割草	向下	作为	如果	经过	一个	巨大	镰	,

俄军第一道防线如同被一把巨大的镰刀收割般被夷为平地。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvz] [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [æd'væns] .

and	so	were	the	reserves	as	they	tried	to	advance	.
和	所以	是	这	储备	作为	他们	尝试	到	进步	.

预备队在试图推进时也遇到了同样的情况。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [hæd; həd] [kə'læpst] .

The	first	attack	had	collapsed	.
这	第一的	攻击	有	倒塌	.

第一次进攻失败了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] ,

After	a	short	time	,	however	,	they	came	on	again	,	this	time	more	cautiously	,
后	一个	短的	时间	,	然而	,	他们	来了	在	再次	,	这	时间	更多的	谨慎地	,

然而，过了一会儿，他们又来了，这次更加谨慎了。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['nipəz] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [bɑːrbd] ['waɪər][ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

armed	with	nippers	to	cut	the	barbed	wire	and	using	the	bodies	of	their
武装	和	钳子	到	切	这	带倒刺的	金属丝	和	使用	这	身体	的	他们的

[oʊn] ['fɔːlən] ['kɒmreɪdz] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmpɑːrt] .

own	fallen	comrades	as	a	rampart	.
自己的	倒下	同志们	作为	一个	壁垒	.

他们带着钳子剪断铁丝网，并用阵亡战友的尸体筑起防御工事。

[ə'gen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] .

Again	they	were	repulsed	.
再次	他们	是	反感	.

他们再次遭到击退。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər]['kæv(ə)lri]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [feɪnd] [ə'tæk] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Once	more	their	cavalry	executed	a	feigned	attack	under	cover	of	which	the
一次	更多的	他们的	骑兵	执行	一个	假装	攻击	在下面	覆盖	的	哪个	这

['rʌʃ(ə)n] ['ɪnfəntri] ['rælid] ,

Russian	infantry	rallied	,
俄语	步兵	集结	,

他们的骑兵再次发动佯攻，掩护俄军步兵重整旗鼓。

['strɔːŋli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [rɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər] .

strongly	reinforced	by	reserves	,	and	more	determined	than	ever	.
强烈	加强型	经过	储备	,	和	更多的	决定	比	曾经	.

储备力量强大，决心也比以往任何时候都更加坚定。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][ðer; ðər][laɪnz] [roʊld] ['endləsli] [ɑːn][ænd; ənd] [həːld]

Supported	by	heavy	artillery	fire	their	lines	rolled	endlessly	on	and	hurled
有	经过	重的	炮兵	火	他们的	线条	滚动	不休	在	和	投掷

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrbd] - ['waɪər] [fensiz] .

themselves	against	the	barbed	-	wire	fences	.
他们自己	反对	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	.

在重炮火力支援下，他们的队伍不断向前推进，并猛烈冲击着带刺铁丝网。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] ,

For	a	short	time	it	almost	seemed	,
为了	一个	短的	时间	它	几乎	似乎	,

在很短的时间内，似乎.....

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [breɪk] [θruː] [baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] .

as	if	they	would	break	through	by	sheer	weight	of	numbers	.
作为	如果	他们	会	休息	通过	经过	透明	重量	的	数字	.

仿佛他们能凭借人数优势突破防线似的。

[æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrvz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ə; eɪ]

At	that	critical	moment	,	however	,	our	reserves	succeeded	in	executing	a
在	那	批判的	片刻	,	然而	,	我们的	储备	成功了	在	执行	一个

['flæŋkɪŋ] ['muːvmənt] .

flanking	movement	.
侧翼	移动	.

然而，就在这关键时刻，我们的预备队成功实施了侧翼包抄。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [krɔ:s] - ['faɪər] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪn] ['weivəd] [ænd; ənd]

Surprised	**and**	**caught**	**in**	**a**	**deadly**	**cross**	**-**	**fire**	**,**	**the**	**Russian**	**line**	**wavered**	**and**
惊讶	和	捕捉	在	一个	致命	叉	-	火	,	这	俄语	线	犹豫不决	和

['faɪnəli] [ðeɪ] [fled][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] .

finally	**they**	**fled**	**in**	**disorder**	**.**
最后	他们	逃亡	在	紊乱	.

俄军猝不及防，陷入致命的交火之中，防线动摇，最终溃不成军。

[ɔ:l] [ði:z] [kəm'baɪnd] [ɑ:r'tɪləri] , ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] ,

All	**these**	**combined**	**artillery**	**,**	**infantry**	**,**	**cavalry**	**,**
全部	这些	合并	炮兵	,	步兵	,	骑兵	,

所有这些联合部队，包括炮兵、步兵、骑兵，

[ænd; ənd] ['erəpleɪn] [ə'tæks] [hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'lɒdʒɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

and	**aeroplane**	**attacks**	**had**	**utterly**	**failed**	**in**	**their**	**object**	**of**	**dislodging**	**our**
和	飞机	攻击	有	完全地	失败的	在	他们的	目的	的	移位	我们的

['sentər] [ɔ:r] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

center	**or**	**shaking**	**its**	**position**	**,**
中心	或者	摇晃	它是	位置	,

飞机袭击完全未能达到其撼动我方中心或动摇我方地位的目的。

[i:tʃ] [wʌn] ['bi:ɪŋ] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] ,

each	**one**	**being**	**frustrated**	**by**	**the**	**resourceful**	**,**
每个	一	存在	沮丧的	经过	这	足智多谋	,

每个人都对足智多谋的人感到沮丧，

[ku:l] [ə'lɜ:rtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd]['heroʊɪzəm][ænd; ənd]

cool	**alertness**	**of**	**our**	**commanding**	**general**	**and**	**the**	**splendid**	**heroism**	**and**
凉爽的	警觉	的	我们的	指挥	一般的	和	这	灿烂	英雄主义	和

['stoʊɪsɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .

stoicism	**of**	**our**	**troops**	**.**
斯多葛主义	的	我们的	军队	.

我们指挥官冷静机敏，我们士兵英勇顽强，坚韧不拔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt]

But	**the**	**strain**	**of**	**the**	**continuous**	**fighting**	**for**	**nearly**	**the**	**whole**	**day**	**without**
但	这	拉紧	的	这	连续的	斗争	为了	几乎	这	所有的	天	没有

['respɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

respite	**of**	**any**	**kind**	**,**
喘息	的	任何	种类	,

但是，几乎一整天没有丝毫喘息之机的持续战斗，造成了巨大的压力。

[ɔ:r] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ɔ:r] [rest] ,

or	**chance**	**for**	**food**	**or**	**rest**	**,**
或者	机会	为了	食物	或者	休息	,

或者获得食物或休息的机会，

[ɪn][ðə; ði][end][toʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] ,

in	**the**	**end**	**told**	**on**	**the**	**power**	**of**	**endurance**	**of**	**our**	**men**	**,**
在	这	结尾	讲述	在	这	力量	的	耐力	的	我们的	男人	,

最后，它展现了我们男儿坚韧不拔的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [rɪ'pʌlst] [ðeɪ] [leɪ] ['moʊstli]

and	**when**	**the**	**last**	**attack**	**had**	**been**	**successfully**	**repulsed**	**they**	**lay**	**mostly**
和	什么时候	这	最后的	攻击	有	到过	成功地	反感	他们	躺	大多

['prɔsˌtreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

prostrated	**on**	**the**	**ground**	**,**
俯卧	在	这	地面	,

最后一次进攻被成功击退后，他们大多瘫倒在地。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] .
panting **and** **exhausted** **.**
喘息 和 筋疲力尽的 .

气喘吁吁，精疲力竭。

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:sɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tu:] ,
Our **losses** **had** **been** **very** **considerable** **too** **,**
我们的 损失 有 到过 非常 大量 也 ,

我们的损失也相当巨大。

['stretʃər] - ['berərz] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [fɜ:rst][eɪd][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bæk]
stretcher **-** **bearers** **being** **busy** **administering** **first** **aid** **and** **carrying** **the** **wounded** **back**
担架 - 持有者 存在 忙碌的 管理 第一的 援助 和 携带 这 受伤 后退
[tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
to **the** **nearest** **field** **hospital** **,**
到 这 最近的 场地 医院 ,

担架员们正忙着对伤员进行急救，并将他们抬回最近的野战医院。

[waɪl] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [leɪ] [stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪl] .
while **many** **a** **brave** **man** **lay** **stark** **and** **still** **.**
尽管 许多 一个 勇敢的 男人 躺 斯塔克 和 仍然 .

许多勇敢的战士却静静地躺在那里。

[baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [pər'septəbli] ['ku:lər] .
By **eight** **o'clock** **it** **had** **grown** **perceptibly** **cooler** **.**
经过 八 点钟 它 有 生长 明显地 冷却器 .

到了八点钟，气温明显下降了。

[wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [kə'lekt] ['aʊər; ɑ:r] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ˌju: 'es] .
We **now** **had** **time** **to** **collect** **our** **impressions** **and** **look** **about** **us** **.**
我们 现在 有 时间 到 收集 我们的 印象 和 看 关于 我们 .

现在我们有时间整理一下思绪，环顾四周。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæd; həd] [left] ['meni] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
The **Russians** **had** **left** **many** **dead** **on** **the** **field** **,**
这 俄罗斯人 有 左边 许多 死的 在 这 场地 ,

俄军在战场上留下了许多尸体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [ɪn'tæŋglmənts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['sæpər] [hæd; həd]
and **at** **the** **barbed** **-** **wire** **entanglements** **which** **our** **sappers** **had**
和 在 这 带倒刺的 - 金属丝 纠缠 哪个 我们的 工兵 有
[kən'strʌktɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðer; ðər] [æd'væns] ,
constructed **as** **an** **obstacle** **to** **their** **advance** **,**
建造 作为 一个 障碍 到 他们的 进步 ,

以及我方工兵为了阻碍他们前进而设置的带刺铁丝网障碍。

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [leɪ] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
their **bodies** **lay** **heaped** **upon** **each** **other** **,**
他们的 身体 躺 堆积如山 之上 每个 其他 ,

他们的尸体层层叠叠地堆放在一起，

['lʊkɪŋ] [nɑ:t][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [heɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
looking **not** **unlike** **the** **more** **innocent** **bundles** **of** **hay** **lying** **in** **the** **field** **.**
寻找 不是 与此不同 这 更多的 清白的 捆绑 的 干草 说谎 在 这 场地 .

看起来和田野里那些不起眼的干草捆没什么两样。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [smɔ:l] [red] [krɔ:s] ['pɑ:rtiz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rəbli]
We **could** **see** **the** **small** **Red** **Cross** **parties** **in** **the** **field** **climbing** **over** **the** **horribly**
我们 可以 看 这 小的 红色的 叉 各方 在 这 场地 攀登 超过 这 糟糕透了
[groʊ'tesk] ['tju:mjuli, -lai][ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] ,
grotesque **tumuli** **of** **bodies** **,**
怪诞 土墩 的 身体 ,

我们可以看到红十字会的小队在田野里翻越着惨不忍睹的尸体堆。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [fɜːrst][eɪd]

trying	to	disentangle	the	wounded	from	the	dead	and	administer	first	aid
尝试	到	解开	这	受伤	从	这	死的	和	管理	第一的	援助

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

试图将伤者与死者分开，并对他们进行急救。

[ɪn'θuːziæzəm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['spektək(ə)l] .

Enthusiasm	seemed	suddenly	to	disappear	before	this	terrible	spectacle	.
热情	似乎	突然	到	消失	前	这	糟糕的	奇观	.

面对这可怕的景象，人们的热情似乎瞬间消失殆尽。

[laɪf] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [gləud] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn]

Life	that	only	a	few	hours	before	had	glowed	with	enthusiasm	and	exultation
生活	那	仅有的	一个	很少	小时	前	有	发光	和	热情	和	大喜

, ['sʌd(ə)nli] [peɪld] [ænd; ənd] ['sɪkənd] .

,	suddenly	paled	and	sickened	.
,	突然	苍白	和	恶心	.

几个小时前还充满热情和喜悦的生活，突然变得黯淡而令人作呕。

[ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][loʊ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	silence	of	the	night	was	interrupted	only	by	the	low	moaning	of	the
这	沉默	的	这	夜晚	曾是	中断	仅有的	经过	这	低的	呻吟	的	这

['wuːndɪd] [ðæt] [keɪm] ['regjələrli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

wounded	that	came	regularly	to	us	.
受伤	那	来了	经常	到	我们	.

夜色寂静，只有伤员低沉的呻吟声不时响起，他们经常被送到我们这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [ɪn][ɪts]['terəb(ə)l] [mə'nɑːtəni] .

It	was	hideous	in	its	terrible	monotony	.
它	曾是	可怕	在	它是	糟糕的	单调	.

它单调乏味得令人作呕。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['θroʊɪŋ] [fæn'tæstɪk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['desələt]

The	moon	had	risen	,	throwing	fantastic	lights	and	shadows	over	the	desolate
这	月亮	有	升起	,	投掷	极好的	灯	和	阴影	超过	这	荒凉

['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːpt] - [ʌp] [ded] .

landscape	and	the	heaped	-	up	dead	.
景观	和	这	堆积如山	-	向上	死的	.

月亮升起了，在荒凉的景色和堆积如山的尸体上投下奇妙的光影。

[ðiːz] [groʊ'tesk] [paɪlz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɔːfərɪŋ]

These	grotesque	piles	of	human	bodies	seemed	like	a	monstrous	sacrificial	offering
这些	怪诞	堆	的	人类	身体	似乎	喜欢	一个	滔天	献祭	提供

['ɪməˌleɪtid] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fiːndɪʃli] ['kruːəl] ,

immolated	on	the	altar	of	some	fiendishly	cruel	,
焚烧	在	这	坛	的	一些	邪恶地	残忍的	,

这些堆积如山的骇人尸体，仿佛是献给某个极其残忍的恶魔的可怕的祭品。

[æn'tiːk] ['deɪəti; 'diːəti] .

antique	deity	.
古董	神	.

古代神祇。

[aɪ] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [nɪr] [swuːnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	felt	faint	and	sick	at	heart	and	near	swooning	away	.
我	毛毡	头晕的	和	生病的	在	心	和	靠近	晕倒	离开	.

我感到一阵眩晕，心头一阵恶心，几乎要昏过去了。

[aɪ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'raʊnd]
I **lay** **on** **the** **floor** **for** **some** **time** **unconscious** **of** **what** **was** **going** **on** **around**
我 躺 在 这 地面 为了 一些 时间 无意识 的 什么 曾是 去 在 大约
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我躺在地板上好一会儿，对周围发生的一切都毫无知觉。

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['stuːpər] , ['ʌtərli] [krʌʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
in **a** **sort** **of** **stupor** **,** **utterly** **crushed** **over** **the** **horrors** **about** **me** **.**
在 一个 种类 的 昏迷 , 完全地 碎 超过 这 恐怖 关于 我 .

我当时处于一种恍惚状态，完全被我周围的恐怖景象所压垮。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ðer; ðər] , [pər'hæps] [ten] ['mɪnɪts] ,
I **do** **not** **know** **how** **long** **I** **had** **lain** **there** **,** **perhaps** **ten** **minutes** **,**
我 做 不是 知道 如何 长的 我 有 莱恩 那里 , 也许 十 分钟 ,

我不知道自己躺在那里多久了，也许十分钟吧。

[pər'hæps] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌf] , [diːp] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] —
perhaps **half** **an** **hour** **,** **when** **suddenly** **I** **heard** **a** **gruff** **,** **deep** **voice** **behind** **me** **—**
也许 一半 一个 小时 , 什么时候 突然 我 听到 一个 粗暴 , 深的 嗓音 在后面 我 —
[ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] ,
the **brigadier** **,**
这 准将 ,

大概过了半个小时，突然我听到身后传来一个粗犷低沉的声音——是准将的声音。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] .
who **had** **come** **around** **to** **inspect** **and** **to** **give** **orders** **about** **the** **outposts** **.**
WHO 有 来 大约 到 检查 和 到 给 订单 关于 这 前哨站 .

前来视察并下达前哨命令的人员。

[hɪz; ɪz] [kɑːm] , ['kwaɪət] [vɔɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
His **calm** **,** **quiet** **voice** **brought** **me** **to** **my** **senses** **and** **I** **reported** **to** **him** **.**
他的 冷静的 , 安静的 嗓音 带来 我 到 我的 感官 和 我 据报道 到 他 .

他平静温和的声音让我回过神来，我向他汇报了情况。

[hɪz; ɪz] [self] - [ə'ʃʊrəns] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['dɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
His **self** **-** **assurance** **,** **kindness** **,** **and** **determination** **dominated** **the** **situation** **.**
他的 自己 - 保证 , 仁慈 , 和 决心 占主导地位 这 情况 .

他的自信、善良和决心主导了局面。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['kɑːnfɪdəns] , ['gɪvɪŋ] ['defɪnət] ['ɔːrdərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Within **five** **minutes** **he** **had** **restored** **confidence** **,** **giving** **definite** **orders** **for** **the**
之内 五 分钟 他 有 恢复 信心 , 给予 定 订单 为了 这
['welfer] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
welfare **of** **every** **one** **,**
福利 的 每一个 一 ,

不到五分钟，他就恢复了大家的信心，并为了每个人的福祉下达了明确的命令。

[mæn] [ænd; ənd] [biːst] [ə'laɪk] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wuːndɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪk]
man **and** **beast** **alike** **,** **showing** **his** **solicitude** **for** **the** **wounded** **,** **for** **the** **sick**
男人 和 兽 同样 , 显示 他的 关怀 为了 这 受伤 , 为了 这 生病的
[ænd; ənd] [wiːk] [wʌnz] ,
and **weak** **ones** **,**
和 虚弱的 一个 ,

无论是人还是牲畜，他都表现出对伤者、病人和弱者的关怀。

[ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [dʒʌst] ['meʒər] .
and **mingling** **praise** **and** **admonition** **in** **just** **measure** **.**
和 混杂 称赞 和 警告 在 只是 措施 .

表扬与劝诫要适度。

[æz; əz][baɪ]['mædʒɪk][aɪ][felt]['fɔːtifaid] .

As	by	magic	I	felt	fortified	.
作为	经过	魔法	我	毛毡	强化	.

我感觉自己仿佛被施了魔法一般，变得无比强大。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][mæn] [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] ['nɜːrvəs] [kwɑːmz; kwɔːmz][ɔːr][baɪ]['oʊvər] -

Here	was	a	real	man	undaunted	by	nervous	qualms	or	by	over	-
这里	曾是	一个	真实的	男人	无所畏惧	经过	紧张的	疑虑	或者	经过	超过	-

['sensətɪvnəs] .

sensitiveness	.
敏感性	.

他是一位真正的男子汉，不受紧张不安或过度敏感的影响。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər] [dɪs'teɪstf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɔːr] [ðem; ðəm]

The	horrors	of	the	war	were	distasteful	to	him	,	but	he	bore	them
这	恐怖	的	这	战争	是	令人厌恶的	到	他	,	但	他	钻孔	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .

with	equanimity	.
和	平静	.

战争的恐怖令他感到厌恶，但他却能平静地忍受下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

It	was	,	perhaps	,
它	曾是	,	也许	,

或许是.....

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [maɪ][ɑːr'tɪstɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['oʊvər] -

the	first	time	in	my	life	that	I	regretted	that	my	artistic	education	had	over	-
这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	后悔	那	我的	艺术	教育	有	超过	-

['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['oʊvər'strʌŋ] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

sharpened	and	overstrung	my	nervous	system	,
锋利	和	过度拉伸	我的	紧张的	系统	,

我生平第一次后悔我的艺术教育过度刺激、过度紧张了我的神经系统。

[wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['breɪvli] [ðæt] [mæn] [bɔːr] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst]

when	I	saw	how	manfully	and	bravely	that	man	bore	what	seemed	to	me	almost
什么时候	我	锯	如何	勇敢地	和	勇敢地	那	男人	钻孔	什么	似乎	到	我	几乎

[ʌn'berəb(ə)l] .

unbearable	.
难以忍受	.

当我看到那个人多么勇敢坚强地承受着在我看来几乎无法承受的痛苦时。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

His	whole	machinery	of	thinking	was	not	complicated	and	not	for	a
他的	所有的	机械	的	思维	曾是	不是	复杂的	和	不是	为了	一个

['moʊmənt][dɪd][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] " ['veltʃmerts] " [ɔːr][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['æltruɪzəm]['bɜːrd(ə)n][hɪz; ɪz]

moment	did	qualms	of	"	Weltschmerz	"	or	exaggerated	altruism	burden	his
片刻	做过	疑虑	的	"	世界痛苦	"	或者	夸张的	利他主义	负担	他的

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv][kən'dʌkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊlli]

conscience	and	interfere	with	his	straight	line	of	conduct	which	was	wholly
良心	和	干扰	和	他的	直的	线	的	执行	哪个	曾是	完全

[dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ]['duːti][ænd; ənd][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

determined	by	duty	and	code	of	honor	.
决定	经过	责任	和	代码	的	荣誉	.

他的整个思维机制并不复杂，一刻也没有"世界之痛"或过分利他主义的顾虑给他的良心带来负担，也没有干扰他完全由责任和荣誉准则决定的正直行为。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kaɪnd][mæn] .

In	his	private	life	he	was	an	unusually	kind	man	.
在	他的	私人的	生活	他	曾是	一个	异常地	种类	男人	.

私下里，他是一位异常善良的人。

[hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'bɔ:dinits] , [fɔ:r; fər] ['prizənəz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wu:ndɪd]

His	**solicitude**	**for**	**his**	**subordinates**	**,**	**for**	**prisoners**	**,**	**and**	**for**	**the**	**wounded**
他的	关怀	为了	他的	下属	,	为了	囚犯	,	和	为了	这	受伤

[wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ,

was	**touching**	**,**
曾是	接触	,

他对下属、战俘和伤员的关怀令人感动。

[jet] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['wi:kənɪŋ] ,

yet	**he**	**saw**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**war**	**unflinchingly**	**and**	**without**	**weakening**	**,**
然而	他	锯	这	恐怖	的	这	战争	毫不动摇地	和	没有	减弱	,

然而，他目睹了战争的恐怖，却毫不畏惧，意志也未曾动摇。

[fɔ:r; fər][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][men][tu:; tə][ðer; ðər]

for	**were**	**they**	**not**	**the**	**consequences**	**of**	**the**	**devotion**	**of**	**men**	**to**	**their**
为了	是	他们	不是	这	结果	的	这	虔诚	的	男人	到	他们的

[kɔ:z] ?

cause	**?**
原因	?

难道这些不正是人们为之奉献的事业所带来的结果吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	**whole**	**thing**	**seemed**	**quite**	**natural**	**to**	**him**	**.**
这	所有的	事物	似乎	相当	自然的	到	他	.

对他来说，这一切似乎都很自然。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ænd; ənd]['dɑ:mɪneɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] .

The	**man**	**was**	**clearly**	**in**	**his**	**element**	**and**	**dominated**	**it**	**.**
这	男人	曾是	清楚地	在	他的	元素	和	占主导地位	它	.

那人显然如鱼得水，完全掌控了局面。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] , [aɪ] [went] [bæk] , ['bedɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft][sænd] -

After	**having**	**inspected**	**the**	**outposts**	**,**	**I**	**went**	**back**	**,**	**bedded**	**myself**	**in**	**a**	**soft**	**sand**	**-**
后	拥有	检查	这	前哨站	,	我	去	后退	,	卧床	我	在	一个	柔软的	沙	-

[hi:p] ,

heap	**,**
堆	,

巡视完前哨站后，我返回营地，找了个柔软的沙堆躺下。

['kʌvərd] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [fæst][ænd; ənd] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] .

covered	**myself**	**up**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**fast**	**and**	**peacefully**	**asleep**	**.**
涵盖	我	向上	,	和	曾是	很快	快速地	和	和平地	睡着了	.

盖好被子后，很快就安然入睡了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [du:] ['mɔɪsnd] [ðə; ði][sænd] ,

During	**the**	**night**	**the**	**dew**	**moistened**	**the**	**sand**	**,**
期间	这	夜晚	这	露	湿润	这	沙	,

夜间露水润湿了沙子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['plæstərɪŋ] [wɪtʃ]

and	**when**	**I**	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**I**	**found**	**myself**	**encased**	**in**	**a**	**plastering**	**which**
和	什么时候	我	醒来	在	这	早晨	我	成立	我	包裹	在	一个	抹灰	哪个

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

could	**not**	**be**	**removed**	**for**	**days**	**.**
可以	不是	是	已移除	为了	天	.

第二天早上醒来时，我发现自己被石膏包裹着，好几天都无法去除。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] ['respɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɜːr; wər]

Our	hopes	of	getting	a	little	rest	and	respite	from	the	fighting	were
我们的	希望	的	获得	一个	小的	休息	和	喘息	从	这	斗争	是

[suːn] ['ʃætərd] ,

soon	shattered	,
很快	破碎	,

我们原本希望能够稍作休息，暂时远离战斗，但这种愿望很快就破灭了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['erəpleɪn] [brɔːt] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [əd'vænsɪŋ] [ɪn]

for	a	scouting	aeroplane	brought	news	that	the	Russians	were	again	advancing	in
为了	一个	侦察	飞机	带来	消息	那	这	俄罗斯人	是	再次	前进	在

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] .

overwhelming	strength	.
压倒	力量	.

侦察机传来消息，俄军再次以压倒性的力量发起进攻。

['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ,

Our	commanding	general	,
我们的	指挥	一般的	,

我们的总司令，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'djʊst] [ænd; ənd] ['wiːkənd] ['fɔːrsɪz] [æt; ət]

coming	to	the	conclusion	that	with	the	reduced	and	weakened	forces	at
未来	到	这	结论	那	和	这	减少	和	减弱	力量	在

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] ['ɔːfər] ['eni] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ə; eɪ]

his	command	he	could	not	possibly	offer	any	effective	resistance	to	a
他的	命令	他	可以	不是	可能	提供	任何	有效的	反抗	到	一个

[rɪ'nuːd] ['ɑːnslɔːt] ,

renewed	onslaught	,
更新	猛攻	,

他得出结论，以他指挥的兵力减少且实力削弱，他根本不可能对敌人的再次进攻做出任何有效的抵抗。

[hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['sloʊli] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['preʃər] .

had	determined	to	fall	back	slowly	before	their	pressure	.
有	决定	到	落下	后退	缓慢地	前	他们的	压力	.

他们决定在对方的压力下缓慢撤退。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['bætlz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

The	consequence	was	a	series	of	retreating	battles	for	us	,
这	结果	曾是	一个	系列	的	撤退	战斗	为了	我们	,

结果就是我们接连败退。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv]

which	lasted	about	ten	days	and	which	constituted	what	is	now	called	the	battle	of
哪个	持续	关于	十	天	和	哪个	构成	什么	是	现在	称为	这	战斗	的

['lemberk] .

Lemberg	.
伦伯格	.

这场战斗持续了大约十天，这就是现在所说的伦贝格战役。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðen] ['terəbli] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

We	were	then	terribly	outnumbered	by	the	Russians	,
我们	是	然后	可怕	寡不敌众	经过	这	俄罗斯人	,

当时我们的人数远远少于俄国人。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

and	in	order	to	extricate	our	army	and	prevent	it	from	being
和	在	命令	到	解脱	我们的	军队	和	防止	它	从	存在

[sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] ,

surrounded	and	cut	off	,
包围	和	切	离开	,

为了解救我们的军队，防止它被包围和切断退路，

[wi:; wi] ['kɑ:nstəntli] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [wʌn] [dɪ'tætʃmənt] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pə'ziʃənz] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]

we	constantly	had	to	retreat	,	one	detachment	taking	up	positions	to	resist
我们	不断地	有	到	撤退	,	一	分离	采取	向上	职位	到	抵抗

[ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] ['rʌʃənz] ,

the	advancing	Russians	,
这	前进	俄罗斯人	,

我们不得不不断撤退，派出一支分遣队占据阵地抵抗俄军的进攻。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi]

trying	to	hold	them	at	all	costs	in	order	to	give	the	rest	of	the	army
尝试	到	抓住	他们	在	全部	成本	在	命令	到	给	这	休息	的	这	军队

[sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] ['seɪfti] .

sufficient	time	to	retire	to	safety	.
充足的	时间	到	退休	到	安全	.

不惜一切代价也要留住他们，以便给其余部队争取足够的时间撤退到安全地带。

[ðɪs] [mə'nu:vərɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

This	maneuvering	could	not	,	of	course	,
这	机动	可以	不是	,	的	课程	,

当然，这种操作不可能.....

[bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔ:rsɪz] ['ga:diŋ] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t]

be	carried	out	without	the	forces	guarding	the	rear	and	covering	the	retreat
是	携带	出去	没有	这	力量	守护	这	后部	和	覆盖	这	撤退

['sʌfərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['terəb(ə)l] [lɔ:sɪz] .

suffering	sometimes	terrible	losses	.
痛苦	有时	糟糕的	损失	.

执行此任务时，负责掩护后方和掩护撤退的部队有时会遭受惨重损失。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'presɪŋ] [deɪz] , [wɪð; wɪθ][reɪn][ænd; ənd][stɔ:rm] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [glu:m] .

These	were	depressing	days	,	with	rain	and	storm	adding	to	the	gloom	.
这些	是	沉闷	天	,	和	雨	和	风暴	添加	到	这	愁云	.

那段时间令人沮丧，雨水和暴风雪更增添了阴郁的气氛。

[ðə; ði][men] [træmp] ['wɪrəli] , ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] , [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði]

The	men	tramped	wearily	,	hanging	their	heads	,	ashamed	and	humiliated	by	the
这	男人	践踏	疲劳	,	绞刑	他们的	头部	,	羞愧	和	受辱	经过	这

[rɪ'tri:t] ,

retreat	,
撤退	,

男人们步履蹒跚，低着头，为这次撤退感到羞愧和屈辱。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][græsp] , ['hævɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] ,

the	necessity	of	which	they	could	not	grasp	,	having	,	as	they	thought	,
这	必要性	的	哪个	他们	可以	不是	抓牢	,	拥有	,	作为	他们	想法	,

[sək'sesfəli] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] ['enəmi] .

successfully	repulsed	the	enemy	.
成功地	反感	这	敌人	.

他们无法理解其中的必要性，因为他们自认为已经成功击退了敌人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt][wʌz; wəz]['oʊnli]

It	was	difficult	to	make	them	understand	that	our	regiment	was	only
它	曾是	难的	到	制作	他们	理解	那	我们的	团	曾是	仅有的

[ə; eɪ][kɑ:g][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [ðæt] ,

a	cog	in	the	huge	wheel	of	the	Austrian	fighting	machine	and	that	,
一个	齿轮	在	这	巨大的	车轮	的	这	奥地利	斗争	机器	和	那	,

很难让他们理解，我们的团只不过是奥地利庞大战斗机器中的一个齿轮而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l][laɪn] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [maɪlz] ,

with	a	battle	line	extending	over	many	miles	,
和	一个	战斗	线	扩展	超过	许多	英里	,

战线绵延数英里，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ðæt]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'sesɪz] [kʊd; kəd][teɪk] [pleɪs][ænd; ənd][jet][ðə; ði]

it	was	quite	natural	that	partial	successes	could	take	place	and	yet	the
它	曾是	相当	自然的	那	部分的	成功	可以	拿	地方	和	然而	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['strætədʒi] [nə'sesɪteɪt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] .

consideration	of	general	strategy	necessitate	a	retreat	.
考虑	的	一般的	战略	需要	一个	撤退	.

取得局部成功是完全自然的，但从整体战略考虑，撤退势在必行。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjuːɪŋ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][men] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [ðer; ðər]

Our	arguing	made	little	impression	on	the	men	;	for	they	only	shook	their
我们的	争论	制成	小的	印象	在	这	男人	;	为了	他们	仅有的	摇晃	他们的

['hedz] [ænd; ənd] [sed] ,

heads	and	said	,
头部	和	说	,

我们的争论对那些人来说几乎毫无影响；他们只是摇摇头说：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [vɪk'tɔːriəs] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] .

"	We	were	victorious	,	we	should	have	gone	on	.
"	我们	是	胜利者	,	我们	应该	有	已消失	在	.

“我们赢了，我们本应该继续前进。”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] [truːps] [ɪz]['væstli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [ʃoʊn] [baɪ][æn; ən]

"	The	spirit	of	retreating	troops	is	vastly	different	from	that	shown	by	an
"	这	精神	的	撤退	军队	是	非常	不同的	从	那	所示	经过	一个

[əd'vænsɪŋ] ['ɑːrmi] ,

advancing	army	,
前进	军队	,

“撤退部队的精神与进攻部队的精神截然不同。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - [noʊn] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [steɪt]

and	it	was	probably	in	recognition	of	this	well	-	known	psychological	state
和	它	曾是	大概	在	认出	的	这	出色地	-	已知	心理	状态

[ðæt]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][stɑːf][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'tækt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wer'evər]

that	our	general	staff	had	in	the	beginning	attacked	the	Russians	wherever
那	我们的	一般的	职员	有	在	这	开始	遭到攻击	这	俄罗斯人	无论

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

或许正是基于对这种众所周知的心理状态的认识，我们的总参谋部在战争初期才尽可能地攻击俄国人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] ,

in	spite	of	the	overwhelming	superiority	of	the	foe	,
在	尽管如此	的	这	压倒	优势	的	这	敌人	,

尽管敌方实力远胜于己方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌriː,in'fɔː,sməntsˌ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hæd; həd] [sweld]

but	the	reinforcements	the	Russians	were	able	to	draw	upon	had	swelled
但	这	增援部队	这	俄罗斯人	是	有能力的	到	画	之上	有	肿胀

[ðer; ðər][ræŋks][soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [ðæt] ['eni] [ə'tæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mædnəs]

their	ranks	so	enormously	that	any	attack	would	have	been	little	short	of	madness
他们的	排名	所以	非常	那	任何	攻击	会	有	到过	小的	短的	的	疯狂

.

:

.

但是，俄国人能够调集的援军使他们的队伍迅速壮大，任何进攻都近乎疯狂。

[ðə; ði]['riːəl] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bɪ'gæn]['oʊnli] [naʊ] .

The	real	hardships	and	privations	for	us	began	only	now	.
这	真实的	艰辛	和	匮乏	为了	我们	开始	仅有的	现在	.

我们真正的艰辛和匮乏才刚刚开始。

[ðə; ði] [fjuː] [roʊdz] [ʌv; əv] [gə'liʃiə] , [wɪtʃ] [æt; ət] [best] [ɑːr; ər] [ɪn] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

The	few	roads	of	Galicia	,	which	at	best	are	in	bad	condition	,
这	很少	道路	的	加利西亚	,	哪个	在	最好的	是	在	坏的	状况	,

加利西亚的道路寥寥无几，而且路况极差。

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] ['wægənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]

through	the	constant	passing	of	heavy	artillery	and	wagons	of	all	kinds
通过	这	持续的	通过	的	重的	炮兵	和	马车	的	全部	种类

['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] ['kɑːnstənt] [reɪnz] ,

following	each	other	in	endless	procession	through	constant	rains	,
下列的	每个	其他	在	无尽的	游行	通过	持续的	雨	,

在连绵不断的雨水中，重型火炮和各种车辆络绎不绝地列队经过，形成无休止的队伍。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] - [naɪ] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['hevi] [mʌd] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]

had	become	well	-	nigh	impassable	,	the	heavy	mud	constituting	an	additional
有	变得	出色地	-	夜	不可逾越	,	这	重的	泥	构成	一个	额外的

[ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [truːps] .

impediment	to	the	marching	of	troops	.
障碍	到	这	行军	的	军队	.

道路几乎变得无法通行，厚厚的泥浆给军队的行军造成了额外的阻碍。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['kæriɪŋ] [prə'vɪʒnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] [riːtʃ]

In	order	to	get	all	of	the	train	carrying	provisions	out	of	the	possible	reach
在	命令	到	得到	全部	的	这	火车	携带	条款	出去	的	这	可能的	抵达

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kæv(ə)lri] ,

of	a	sudden	raid	by	the	Russian	cavalry	,
的	一个	突然	袭击	经过	这	俄语	骑兵	,

为了使所有运送物资的火车都远离俄国骑兵可能突然袭击的范围，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

it	had	to	be	sent	miles	back	of	us	,
它	有	到	是	发送	英里	后退	的	我们	,

它必须被送到离我们很远的地方。

[soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːps] .

so	as	not	to	interfere	with	the	movement	of	the	troops	.
所以	作为	不是	到	干扰	和	这	移动	的	这	军队	.

以免干扰部队调动。

[ðɪs] [kɔːzd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɪseri]

This	caused	somewhat	of	an	interruption	in	the	organization	of	the	commissary
这	导致	有些	的	一个	中断	在	这	组织	的	这	小卖部

[dɪ'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fuːd] [riːtʃt] [ðə; ði] [truːps] ,

department	and	very	little	food	reached	the	troops	,
部门	和	非常	小的	食物	达到	这	军队	,

这导致后勤部门的组织工作出现了一定程度的混乱，很少有食物送到部队。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [æt; ət] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

and	that	only	at	very	long	intervals	.
和	那	仅有的	在	非常	长的	间隔	.

而且这种情况只会在很长一段时间内发生。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrmi] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [best]

The	distribution	of	food	to	an	army	,	even	in	peace	and	under	the	best
这	分配	的	食物	到	一个	军队	,	甚至	在	和平	和	在下面	这	最好的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

即使在和平时期和最佳条件下，向军队分发粮食也是一项挑战。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

is	a	very	complicated	and	difficult	undertaking	.
是	一个	非常	复杂的	和	难的	承诺	.

这是一项非常复杂和艰巨的任务。

[prə'vɪʒnz] [ɑ:r; ər] [ʃɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['reɪlweɪ] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

Provisions	are	shipped	from	the	interior	to	the	important	railway	centers	,
条款	是	已发货	从	这	内部的	到	这	重要的	铁路	中心	,

物资从内陆运往重要的铁路枢纽，

[wɪtʃ] [sɜ:rv] [æz; əz][hju:dʒ]['ɑ:rmi]['depəʊz][ænd; ənd][fɔ:rm][ðə; ði]['beɪsɪs][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	serve	as	huge	army	depots	and	form	the	basis	from	which	the
哪个	服务	作为	巨大的	军队	仓库	和	形式	这	基础	从	哪个	这

['dɪfrənt] ['ɑ:rmi] [kɔ:r] [drɔ:] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli]

different	army	corps	draw	their	provisions	and	from	which	they	are	constantly
不同的	军队	兵团	画	他们的	条款	和	从	哪个	他们	是	不断地

[ri'plenɪʃt] .

replenished	.
补充	.

这些仓库是巨大的军需品仓库，是各个军团领取给养和不断补充给养的基础。

[ðeɪ] [ɪn][tɜ:rn] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [bri'geidz] [hweə'frʌm] [ðə; ði]['redʒɪmənts][ænd; ənd]

They	in	turn	supply	the	divisions	and	brigades	wherefrom	the	regiments	and
他们	在	转动	供应	这	部门	和	旅	从哪里	这	军团	和

[bə'tæljənz] [drɔ:] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] .

battalions	draw	their	provisions	.
营	画	他们的	条款	.

各师和旅再向各团和营提供给养。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [eɪ'ɔ:rtə] [wɪtʃ] [li:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg]

So	it	is	seen	that	the	great	aorta	which	leads	from	the	interior	to	the	big
所以	它	是	已见	那	这	伟大的	主动脉	哪个	线索	从	这	内部的	到	这	大的

['depəʊz] ['sloʊli] [ˌsʌbdɪ'vaɪdz] [ɪt'self]['ɪntu:] ['smɔ:lər] ['ɑ:rtɚ-i:z] [ænd; ənd] ['fidər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði]

depots	slowly	subdivides	itself	into	smaller	arteries	and	feeders	until	they	reach	the
仓库	缓慢地	细分	本身	进入	较小的	动脉	和	喂食器	直到	他们	抵达	这

['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ultimate	destination	,
最终的	目的地	,

由此可见，从体内通往各大血管的大主动脉逐渐分支成较小的动脉和供血动脉，直至到达最终目的地。

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [frʌnt] .

the	extreme	front	.
这	极端	正面	.

极前线。

[ðɪs] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [fu:d] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][tæsk] ,

This	distribution	of	food	had	now	become	a	formidable	task	,
这	分配	的	食物	有	现在	变得	一个	强大	任务	,

粮食分配如今已成为一项艰巨的任务。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['mu:vmənts][ænd; ənd] [daɪ'vɜ:ʃnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst]

in	consequence	of	the	unforeseen	movements	and	diversions	which	were	forced
在	结果	的	这	意外	移动	和	转移	哪个	是	强制

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

upon	us	by	the	unexpected	developments	of	the	battle	;
之上	我们	经过	这	意外	发展	的	这	战斗	;

由于战局的意外发展迫使我们采取了意想不到的行动和转移；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [fuːd] [sə'plaɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'tætʃmənt]

and	it	often	happened	that	food	supplies	intended	for	a	certain	detachment
和	它	经常	发生	那	食物	补给品	故意的	为了	一个	肯定	分离

[wʊd] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['oʊnli]['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'tætʃmənt] .

would	reach	their	destination	only	after	the	departure	of	that	detachment	.
会	抵达	他们的	目的地	仅有的	后	这	离开	的	那	分离	.

经常出现的情况是，原本要运往某个分队的食品供应，只有在该分队出发后才能到达目的地。

[maɪ] [plə'tuːn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - [faɪv] [men] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [fɔːr]

My	platoon	had	by	this	time	shrunk	from	fifty	-	five	men	to	about	thirty	-	four
我的	排	有	经过	这	时间	缩小	从	五十	-	五	男人	到	关于	三十	-	四

,

,

,

这时我的排已经从55人缩减到大约34人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['hɑrdnd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][fɪt] .

but	those	remaining	had	become	very	hardened	,	efficient	,	and	fit	.
但	那些	其余的	有	变得	非常	硬化	,	高效的	,	和	合身	.

但留下来的人都变得非常强悍、高效且体格健壮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːrgənɪzəm][ə'dʒʌsts][ɪt'self] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,

It	is	astonishing	how	quickly	the	human	organism	adjusts	itself	,	if	need	be	,
它	是	惊人	如何	迅速地	这	人类	生物	调整	本身	,	如果	需要	是	,

令人惊讶的是，人体在必要时能够如此迅速地进行自我调整。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

to	the	most	difficult	circumstances	.
到	这	最多	难的	情况	.

在最艰难的情况下。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

So	far	as	I	was	concerned	,	for	instance	,
所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,	为了	实例	,

就我而言，例如，

[aɪ] [ə'dæptɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

I	adapted	myself	to	the	new	life	without	any	trouble	at	all	,
我	改编	我	到	这	新的	生活	没有	任何	麻烦	在	全部	,

我毫无困难地适应了新生活。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

responding	to	the	unusual	demands	upon	me	automatically	,	as	it
回应	到	这	异常	需求	之上	我	自动地	,	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

仿佛是下意识地对这些不同寻常的要求做出了反应。

[maɪ] ['ræðər] [ɪm'perd] ['aɪsaɪt] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][waɪd] ['dɪstənsiz] [tuː; tə]

My	rather	impaired	eyesight	improved	in	the	open	,	with	only	wide	distances	to
我的	相当	受损	视力	改进	在	这	打开	,	和	仅有的	宽的	距离	到

[lʊk] [æt; ət] .

look	at	.
看	在	.

在开阔的环境中，我的视力有所改善，因为只需要看向广阔的距离。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['mʌslz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

I	found	that	my	muscles	served	me	better	than	ever	before	.
我	成立	那	我的	肌肉	服务	我	更好的	比	曾经	前	.

我发现我的肌肉比以往任何时候都更能为我服务。

[aɪ] [liːpt] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [fə'tiːg] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː]

I	leaped	and	ran	and	supported	fatigue	that	would	have	appalled	me
我	跳跃	和	跑	和	有	疲劳	那	会	有	震惊	我

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	other	circumstances	.
在下面	其他	情况	.

我跳跃奔跑，忍受着在其他情况下会让我感到震惊的疲惫。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl] [nʊ'rɑːtɪk] ['sɪmptəmz] [siːm] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

In	the	field	all	neurotic	symptoms	seem	to	disappear	as	by	magic	,
在	这	场地	全部	神经质	症状	似乎	到	消失	作为	经过	魔法	,

在田野里，所有神经质症状似乎都神奇般地消失了。

[ænd; ənd] [wʌnz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .

and	one's	whole	system	is	charged	with	energy	and	vitality	.
和	一个人的	所有的	系统	是	带电	和	活力	和	活力	.

人的整个身体都充满了能量和活力。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɪmplɪfaɪd] ['stændərdz] ,

Perhaps	this	is	due	to	the	open	-	air	life	with	its	simplified	standards	,
也许	这	是	到期的	到	这	打开	-	空气	生活	和	它是	简化	标准	,

或许这是因为露天生活方式及其较为简单的标准所致。

[friːd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][kəm'pleks]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][soʊ'saɪtiːz] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hæmpərd] [baɪ]

freed	from	all	the	complex	exigencies	of	society's	laws	,	and	unhampered	by
自由	从	全部	这	复杂的	紧急情况	的	社会的	法律	,	和	不受阻碍	经过

[kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,

conventionalities	,
惯例	,

摆脱了社会法律的种种复杂束缚，也不受习俗的约束，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti] ,

as	well	as	to	the	constant	throb	of	excitement	,	caused	by	the	activity	,
作为	出色地	作为	到	这	持续的	搏动	的	激动	,	导致	经过	这	活动	,

以及活动带来的持续兴奋感，

[ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [feɪt] .

the	adventure	,	and	the	uncertainty	of	fate	.
这	冒险	,	和	这	不确定	的	命运	.

冒险，以及命运的不确定性。

[ðə; ði] ['veri] ['mæsɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

The	very	massing	together	of	so	many	individuals	,
这	非常	群体	一起	的	所以	许多	个人	,

如此众多的人聚集在一起，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪl] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][wʌn] [ðæt] [straɪvz] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] [tɔːrd] [ə; eɪ]

with	every	will	merged	into	one	that	strives	with	gigantic	effort	toward	a
和	每一个	将要	合并	进入	一	那	努力	和	巨大	努力	朝向	一个

['kɑːmən] [end] ,

common	end	,
常见的	结尾	,

所有意志融合为一，齐心协力朝着共同目标努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv][ɔːl] ['pɜːrpəs] , [siːm]

and	the	consequent	simplicity	and	directness	of	all	purpose	,	seem
和	这	后果	简单	和	直接	的	全部	目的	,	似乎

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

to	release	and	unhinge	all	the	primitive	,
到	发布	和	拉开	全部	这	原始	,

由此产生的简洁和直接的宗旨，似乎释放并摆脱了所有原始的、

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrsɪz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] ,

aboriginal	forces	stored	in	the	human	soul	,
土著	力量	存储	在	这	人类	灵魂	,

人类灵魂中蕴藏的原始力量

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] ['envələʊps]

and	tend	to	create	the	indescribable	atmosphere	of	exultation	which	envelopes
和	趋向	到	创造	这	无法形容	气氛	的	大喜	哪个	信封

['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kloʊk] .

everything	and	everybody	as	with	a	magic	cloak	.
一切	和	大家	作为	和	一个	魔法	披风	.

他们往往会营造出一种难以言喻的欢欣鼓舞的氛围，仿佛披上了一件魔法斗篷，笼罩着一切人和事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] ['kwɪkli] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , ['kʌltʃər] , [rɪ'faɪnmənt] ,

It	is	extraordinary	how	quickly	suggestions	of	luxury	,	culture	,	refinement	,
它	是	非凡的	如何	迅速地	建议	的	奢华	,	文化	,	精炼	,

令人惊讶的是，关于奢华、文化、精致的暗示竟然如此迅速地涌现出来。

[ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði]['dʒentlər]['æspekts][ʌv; əv][laɪf] ,

in	fact	all	the	gentler	aspects	of	life	,
在	事实	全部	这	更温和	方面	的	生活	,

事实上，生活中所有温柔的方面，

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf][ɑːr; ər] ['kwɪkli]

which	one	had	considered	to	be	an	integral	part	of	one's	life	are	quickly
哪个	一	有	经过考虑的	到	是	一个	不可缺少的	部分	的	一个人的	生活	是	迅速地

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

那些曾经被视为生活中不可或缺的一部分的东西，很快就会被遗忘。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪst] .

and	,	more	than	that	,	not	even	missed	.
和	,	更多的	比	那	,	不是	甚至	错过	.

而且，不仅如此，我甚至都没想念过。

['sentʃəriz] [drɑːp][frʌm; frəm][wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l][mæn] ,

Centuries	drop	from	one	,	and	one	becomes	a	primeval	man	,
几个世纪	降低	从	一	,	和	一	变成	一个	原始	男人	,

时光飞逝，人变成了原始人。

['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] - ['dwelər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] .

nearing	the	cave	-	dweller	in	an	incredibly	short	time	.
临近	这	洞穴	-	居住者	在	一个	难以置信	短的	时间	.

在极短的时间内接近了穴居人。

[fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] [aɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] , ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [wet] [græs] [ɔːr]

For	twenty	-	one	days	I	went	without	taking	off	my	clothes	,	sleeping	on	wet	grass	or
为了	二十	-	一	天	我	去	没有	采取	离开	我的	衣服	,	睡眠	在	湿的	草	或者

[ɪn] [mʌd] ,

in	mud	,
在	泥	,

整整二十一天，我都没脱衣服，睡在湿草地上或泥地里。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [swɔmps] , [wer'evər] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [keɪp] [tuː; tə]

or	in	the	swamps	,	wherever	need	be	,	and	with	nothing	but	my	cape	to
或者	在	这	沼泽	,	无论	需要	是	,	和	和	没有什么	但	我的	岬	到

['kʌvər] [ˌem 'iː] .

cover	me	.
覆盖	我	.

或者在沼泽里，在任何需要的地方，身上只有一件斗篷遮蔽身体。

['nʌθɪŋ] [di'stə:bz] [wʌn] .
Nothing **disturbs** **one** **.**
没有什么 扰乱 一 .

没有什么能让他感到不安。

[wʌn] [naɪt] , [waɪl] ['sli:pɪŋ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn][baɪ] [tə'renʃ(ə)l] [reɪnz] .
One **night** **,** **while** **sleeping** **,** **we** **were** **drenched** **to** **the** **skin** **by** **torrential** **rains** **.**
一 夜晚 , 尽管 睡眠 , 我们 是 湿透了 到 这 皮肤 经过 滂沱 雨 .

一天晚上，我们正在睡觉，突然被倾盆大雨淋透了。

[wi:; wi]['nevər] [stɜ:rd] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌn][tu:; tə][draɪ][ˌju: 'es][aʊt] [ə'gen] .
We **never** **stirred** **,** **but** **waited** **for** **the** **sun** **to** **dry** **us** **out** **again** **.**
我们 绝不 搅拌 , 但 等待 为了 这 太阳 到 干燥 我们 出去 再次 .

我们一动不动，只是等着太阳再次把我们晒干。

['meni] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['sɪmpli] [drɑ:p][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Many **things** **considered** **necessities** **of** **civilization** **simply** **drop** **out** **of** **existence** **.**
许多 事物 经过考虑的 必需品 的 文明 简单地 降低 出去 的 存在 .

许多被认为是文明必需品的事物就这样消失了。

[ə; eɪ] ['tu:θbrʌʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ'mædʒɪnəbl] .
A **toothbrush** **was** **not** **imaginable** **.**
一个 牙刷 曾是 不是 可以想象的 .

牙刷是不可想象的。

[wi:; wi] [eɪt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [fu:d] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] .
We **ate** **instinctively** **,** **when** **we** **had** **food** **,** **with** **our** **hands** **.**
我们 吃 本能地 , 什么时候 我们 有 食物 , 和 我们的 双手 .

我们凭本能，有食物的时候就用手吃。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
If **we** **had** **stopped** **to** **think** **of** **it** **at** **all** **,**
如果 我们 有 停止 到 思考 的 它 在 全部 ,

如果我们当初停下来仔细想想的话，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['lu:dɪkrəs] [tu:; tə][ju:z] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
we **should** **have** **thought** **it** **ludicrous** **to** **use** **knife** **and** **fork** **.**
我们 应该 有 想法 它 荒谬 到 使用 刀 和 叉 .

我们当时就应该觉得用刀叉吃饭很荒谬。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ʃægi] , [li:n] [wʊlvz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
We **were** **all** **looking** **like** **shaggy** **,** **lean** **wolves** **,** **from** **the** **necessity** **of**
我们 是 全部 寻找 喜欢 毛茸茸 , 倾斜 狼 , 从 这 必要性 的
[səb'sɪstɪŋ] [ɑ:n][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
subsisting **on** **next** **to** **nothing** **.**
生存 在 下一个 到 没有什么 .

由于生活极其拮据，我们都像毛发蓬乱、瘦骨嶙峋的狼一样。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fu:d]
I **remember** **having** **gone** **for** **more** **than** **three** **days** **at** **a** **time** **without** **any** **food**
我 记住 拥有 已消失 为了 更多的 比 三 天 在 一个 时间 没有 任何 食物
[ˌwʌtsoʊ'evər] ,
whatsoever **,**
任何 ,

我记得我曾经连续三天多完全没吃任何东西。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [lɪk] [ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [fɔ:r; fər]
and **many** **a** **time** **we** **had** **to** **lick** **the** **dew** **from** **the** **grass** **for**
和 许多 一个 时间 我们 有 到 舔 这 露 从 这 草 为了
[wɑ:nt][ʌv; əv]['wɔ:tər] .
want **of** **water** **.**
想 的 水 .

很多时候，我们因为缺水，不得不舔舐草地上的露水。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɪrsnəs] [ɜ'aɪzɪz][ɪn][juː; jʊ] ,

A	certain	fierceness	arises	in	you	,
一个	肯定	凶猛	出现	在	你	,

你心中升起一股强烈的气势，

[æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hoʊldz] [ɪk'sept] [jʊr; jər]['duːti][ʌv; əv]

an	absolute	indifference	to	anything	the	world	holds	except	your	duty	of
一个	绝对	漠不关心	到	任何事物	这	世界	持有	除了	你的	责任	的

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

除了战斗的职责之外，对世间万物都漠不关心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,

You	are	eating	a	crust	of	bread	,
你	是	吃	一个	地壳	的	面包	,

你在吃一块面包皮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ʃɑːt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] [nekst][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	a	man	is	shot	dead	in	the	trench	next	to	you	.
和	一个	男人	是	射击	死的	在	这	沟	下一个	到	你	.

你旁边战壕里有人被枪杀了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['kɑːmli] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn] ['iːtɪŋ] [jʊr; jər]

You	look	calmly	at	him	for	a	moment	,	and	then	go	on	eating	your
你	看	平静地	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	去	在	吃	你的

[bred] .

bread	.
面包	.

你平静地看了他一会儿，然后继续吃面包。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	is	nothing	to	be	done	.
那里	是	没有什么	到	是	完毕	.

无计可施。

[ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ][tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [deθ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][juː; jʊ]

In	the	end	you	talk	of	your	own	death	with	as	little	excitement	as	you
在	这	结尾	你	讲话	的	你的	自己的	死亡	和	作为	小的	激动	作为	你

[wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

would	of	a	luncheon	engagement	.
会	的	一个	午餐	订婚	.

最后，你谈起自己的死亡，就像谈起一场午餐约会一样，毫无兴奋之情。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ðæt] ['hɔːdz] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [huːm]

There	is	nothing	left	in	your	mind	but	the	fact	that	hordes	of	men	to	whom
那里	是	没有什么	左边	在	你的	头脑	但	这	事实	那	成群结队	的	男人	到	谁

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['ʌðər] ['hɔːdz] ,

you	belong	are	fighting	against	other	hordes	,
你	属于	是	斗争	反对	其他	成群结队	,

你脑子里除了你所属的众多族群正在与其他族群作战之外，什么都没剩下。

[ænd; ənd][jʊr; jər][saɪd][mʌst; məst][wɪn] .

and	your	side	must	win	.
和	你的	边	必须	赢	.

你们这边必须赢。

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [blɜːrd] ,
My memory of these days is very much blurred ,
我的 记忆 的 这些 天 是 非常 很多 模糊 ,

我对那段时间的记忆非常模糊。

['evri] [deɪ] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] , — [fə'tiːgɪŋ] ['maːtʃiz] ,
every day being pretty nearly the same as the preceding one , — fatiguing marches ,
每一个 天 存在 漂亮的 几乎 这 相同的 作为 这 前 一 , — 令人疲惫的 游行 ,

每天都差不多，和前一天几乎一样——疲惫的行军，

['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['faɪtɪŋ] .
little rest and comparatively little fighting .
小的 休息 和 比较 小的 斗争 .

休息时间少，战斗也相对较少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kə'mændər] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
It is quite possible that our commander tried to divide the work of the
它 是 相当 可能的 那 我们的 指挥官 尝试 到 划分 这 工作 的 这
[truːps] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] ['mænər] ,
troops in a just manner ,
军队 在 一个 只是 方式 ,

我们的指挥官很有可能试图公平地分配部队的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ['hævɪŋ] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [tuː] ['terəb(ə)l]
and that in consequence of my regiment having borne the brunt of two terrible
和 那 在 结果 的 我的 团 拥有 出生 这 冲击 的 二 糟糕的
[ə'tæks] ,
attacks ,
攻击 ,

由于我的团遭受了两次可怕的袭击，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˌtempə'rerəli] [wɪð'drɔːn]
and having suffered considerable loss , we were now temporarily withdrawn
和 拥有 遭受 大量 损失 , 我们 是 现在 暂时地 撤回
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] ,
from the fighting line ,
从 这 斗争 线 ,

由于遭受了相当大的损失，我们暂时撤出了战斗前线。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪr] [gɑːrd]
and not once during these days were assigned to the duty of a rear guard
和 不是 一次 期间 这些 天 是 分配 到 这 责任 的 一个 后部 警卫
.
:
.

在这些日子里，他一次也没有被安排担任后卫任务。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli] [fjuː] [ænd; ənd][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['skɜːmɪʃiz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
Consequently we had only few and unimportant skirmishes in these days ,
最后 我们 有 仅有的 很少 和 不重要 小规模冲突 在 这些 天 ,

因此，这些天我们只发生了一些无关紧要的小规模冲突。

[twaɪs] [waɪl] ['gaːdiŋ] [ðə; ði][flæŋk] [θruː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['kɔsæk] ,
twice while guarding the flank through having to repulse attacks of Cossacks ,
两次 尽管 守护 这 侧翼 通过 拥有 到 击退 攻击 的 哥萨克 ,

在守卫侧翼时，曾两次击退哥萨克人的进攻。

[ænd; ənd][wʌns] ['biːɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][æn; ən] ['ɑːrmərd] ['ɔːtəməbiːl] .
and once being harassed by an armored automobile .
和 一次 存在 骚扰 经过 一个 装甲 汽车 .

还曾被一辆装甲车骚扰过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] ['bi:ɪŋ] [kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] ,

But	the	movements	of	an	automobile	being	confined	to	the	road	,
但	这	移动	的	一个	汽车	存在	受限	到	这	路	,

但是，汽车的运动范围仅限于道路之内。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪts]['faɪər] ,

we	had	no	difficulty	in	avoiding	its	fire	,
我们	有	不	困难	在	避免	它是	火	,

我们避开它的火灾毫不费力。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔsæk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [feɪnd] [ə'tæks] ,

and	as	for	the	Cossacks	with	their	eternal	feigned	attacks	,
和	作为	为了	这	哥萨克	和	他们的	永恒	假装	攻击	,

至于那些永远虚晃一枪的哥萨克人，

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi]['ɔ:lmoʊst] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm] .

we	had	reached	the	point	where	we	almost	ignored	them	.
我们	有	达到	这	观点	在哪里	我们	几乎	忽略	他们	.

我们已经到了几乎完全忽略它们的地步。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [swɔmps]

We	were	in	the	first	days	of	September	,	and	upon	reaching	the	swamps
我们	是	在	这	第一的	天	的	九月	,	和	之上	到达	这	沼泽

[nɪr] - ,

near	Grodeck	,
靠近	-	,

当时是九月初，当我们到达格罗德克附近的沼泽地时，

[saʊθ] [ʌv; əv] ['lemberk] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [stænd][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [kə'mændɪŋ]

south	of	Lemberg	,	a	determined	stand	was	decided	upon	by	our	commanding
南	的	伦伯格	,	一个	决定	站立	曾是	决定	之上	经过	我们的	指挥

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

在伦贝格以南，我们的指挥官决定采取坚决的抵抗。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði][moʊst] [prə'pɪʃəs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [dɪ'fens] ,

It	seemed	the	most	propitious	place	for	a	formidable	defense	,
它	似乎	这	最多	吉祥	地方	为了	一个	强大	防御	,

这里似乎是构筑强大防御工事的最佳地点。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli] [fju:] [roʊdz] [θru:] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'pæsəb(ə)l] [swɔmps] .

there	being	only	few	roads	through	otherwise	impassable	swamps	.
那里	存在	仅有的	很少	道路	通过	否则	不可逾越	沼泽	.

只有几条路穿过其他道路都无法通行的沼泽地。

[ɑ:n] [sep'tembər] [sɪksθ][maɪ] [bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [kə'mændɪŋ]

On	September	sixth	my	battalion	was	ordered	to	take	up	a	position	commanding
在	九月	第六	我的	营	曾是	订购	到	拿	向上	一个	位置	指挥

[ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ə'proʊtʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['enəmi] .

a	defile	which	formed	one	of	the	possible	approaches	for	the	enemy	.
一个	亵渎	哪个	形成	一	的	这	可能的	方法	为了	这	敌人	.

9月6日，我的营奉命占据一个控制隘口的阵地，该隘口是敌人可能的进攻路线之一。

[hɪr] [wi:; wi] [ə'weitid] [ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

Here	we	awaited	the	Russians	,	and	they	were	not	long	in	coming	.
这里	我们	等待中	这	俄罗斯人	,	和	他们	是	不是	长的	在	未来	.

我们在这里等待俄国人，他们没过多久就来了。

[fɜ:rst] [ðeɪ] ['vaɪələntli] [ʃeld] ['aʊər; ɑ:r][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['saɪlənst] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['bætəriz] .

First	they	violently	shelled	our	position	and	silenced	one	of	our	batteries	.
第一的	他们	暴力	带壳	我们的	位置	和	沉默	一	的	我们的	电池	.

他们先是猛烈炮击我们的阵地，摧毁了我们的一座炮兵阵地。

['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][dɪd][nɑːt] [drɔː] ['eni] ['ænsər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][saɪd] ,

Finding	**their**	**artillery**	**fire**	**did**	**not**	**draw**	**any**	**answer**	**from**	**our**	**side**	**,**
寻找	他们的	炮兵	火	做过	不是	画	任何	回答	从	我们的	边	,

发现对方炮火后，我方并未作出任何回应。

[ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][stɔːrm]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['frʌntl] ['ɪnfəntri] [ə'tæks] ,

they	**attempted**	**to**	**storm**	**our**	**position**	**by**	**means**	**of**	**frontal**	**infantry**	**attacks**	**,**
他们	尝试过	到	风暴	我们的	位置	经过	方法	的	正面	步兵	攻击	,

他们企图通过正面步兵进攻来强攻我们的阵地，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪdz] [ʌv; əv] ['kɔsæk] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pʌlst] .

combined	**with**	**occasional**	**raids**	**of**	**Cossacks**	**,**	**which**	**were**	**always**	**repulsed**	**.**
合并	和	偶然	突袭	的	哥萨克	,	哪个	是	总是	反感	.

此外，哥萨克人还会不时发动袭击，但每次都被击退。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɪnfəntri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Finally	**the**	**Russian**	**infantry**	**succeeded**	**in**	**establishing**	**a**	**number**	**of**
最后	这	俄语	步兵	成功了	在	建立	一个	数字	的

['trentʃɪz] ,

trenches	**,**
战壕	,

最终，俄军步兵成功构筑了若干战壕。

[ðə; ði][wʌn] ['ɑːpəzɪt] [ˌjuː 'es][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .

the	**one**	**opposite**	**us**	**not**	**more**	**than**	**five**	**hundred**	**yards**	**away**	**.**
这	一	对面的	我们	不是	更多的	比	五	百	码	离开	.

对面那座，离我们不到五百码。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**we**	**had**	**come**	**in**	**close**	**touch**	**with**	**the**	**Russians**	**,**
它	曾是	这	第一的	时间	我们	有	来	在	关闭	触碰	和	这	俄罗斯人	,

这是我们第一次与俄罗斯人近距离接触。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] ,

almost	**within**	**hailing**	**distance**	**,**
几乎	之内	欢呼	距离	,

几乎在呼叫范围内，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːld] ['glæsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['iːv(ə)n][get]

and	**with**	**the**	**aid**	**of**	**our**	**field**	**glasses**	**we**	**could**	**occasionally**	**even**	**get**
和	和	这	援助	的	我们的	场地	眼镜	我们	可以	偶尔	甚至	得到

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [fitʃər] .

a	**glimpse**	**of**	**their**	**faces**	**and**	**recognize**	**their**	**features**	**.**
一个	一瞥	的	他们的	面孔	和	认出	他们的	特征	.

借助望远镜，我们有时甚至能瞥见它们的脸，并辨认出它们的特征。

[wiː; wi] [steɪd] [fɔːr] [deɪz] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['niːðər] [saɪd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [graʊnd] .

We	**stayed**	**four**	**days**	**opposite**	**each**	**other**	**,**	**neither**	**side**	**gaining**	**a**	**foot**	**of**	**ground**	**.**
我们	入住	四	天	对面的	每个	其他	,	两者都不	边	获得	一个	脚	的	地面	.

我们隔海相望了四天，双方都没有取得任何进展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**there**	**and**	**then**	**that**	**I**	**made**	**a**	**curious**	**observation**	**.**
它	曾是	那里	和	然后	那	我	制成	一个	好奇的	观察	.

就在那里，我突然有了个有趣的发现。

['æftər][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

After	**the**	**second**	**day**	**we**	**had**	**almost**	**grown**	**to**	**know**	**each**	**other**	**.**
后	这	第二	天	我们	有	几乎	生长	到	知道	每个	其他	.

第二天，我们彼此就几乎熟悉起来了。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wʊd] ['læfɪŋli] [kɔ:l]['oʊvər][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔstrɪənz] [wʊd]
The Russians would laughingly call over to us , and the Austrians would
这 俄罗斯人 会 笑着 称呼 超过 到 我们 , 和 这 奥地利人 会
['ænsər] .
answer .
回答 .

俄国人会笑着朝我们喊，奥地利人会回应。

[ðə; ði]['seɪliənt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] [deɪz] - ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [læk] [ʌv; əv]
The salient feature of these three days - fighting was the extraordinary lack of
这 显著的 特征 的 这些 三 天 - 斗争 曾是 这 非凡的 缺少 的
['heɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

这三天战斗最显著的特点是双方都异常缺乏仇恨。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl]['heɪtrɪd][ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] ['faɪtɪŋ] [men] .
In fact , it is astonishing how little actual hatred exists between fighting men .
在 事实 , 它 是 惊人 如何 小的 实际的 仇恨 存在 之间 斗争 男人 .

事实上，令人惊讶的是，交战双方之间真正的仇恨竟然如此之少。

[wʌn] [faɪts] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] , [mæs] [ə'genst] [mæs] ,
One fights fiercely and passionately , mass against mass ,
一 战斗 激烈地 和 热情地 , 大量的 反对 大量的 ,

一场激烈而充满激情的战斗，大规模的群众对抗大规模的群众，

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] ['krɪstəˌlaɪziz] [ɪt'self]['ɪntu:]['hju:mən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:z]
but as soon as the mass crystallizes itself into human individuals whose
但 作为 很快 作为 这 大量的 结晶 本身 进入 人类 个人 谁
[fitʃər] [wʌn] ['æktʃuəli] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] ,
features one actually can recognize ,
特征 一 实际上 能 认出 ,

但是，一旦这团物质结晶成具有可辨识特征的人类个体，

['heɪtrɪd]['ɔ:lmoʊst] [si:siz] .
hatred almost ceases .
仇恨 几乎 停止 .

仇恨几乎消失了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['faɪtɪŋ] [kən'tɪnju:z] ,
Of course , fighting continues ,
的 课程 , 斗争 继续 ,

当然，战斗仍在继续。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz][ɪts] ['fɪrsnəs] [ænd; ənd] [teɪks] [mɔ:r] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][spɔ:rt] ,
but somehow it loses its fierceness and takes more the form of a sport ,
但 不知何故 它 失败 它是 凶猛 和 需要 更多的 这 形式 的 一个 运动 ,

但不知何故，它失去了原有的激烈性，更像是一项运动。

[i:tʃ] [saɪd] ['bi:ɪŋ] ['i:gər] [tu:; tə][get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
each side being eager to get the best of the other .
每个 边 存在 渴望的 到 得到 这 最好的 的 这 其他 .

双方都渴望胜过对方。

[wʌn] [stɪl] [ʃu:ts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'grets] [wen] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm][drɑ:p]
One still shoots at his opponent , but almost regrets when he sees him drop
一 仍然 芽 在 他的 对手 , 但 几乎 遗憾 什么时候 他 看到 他 降低
.
:
.

一个人仍然向对手开枪，但当他看到对手倒下时，几乎感到后悔。

[baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [wi:; wi] [nu:] ['nɪrli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	the	morning	of	the	third	day	we	knew	nearly	every	member	of	the
经过	这	早晨	的	这	第三	天	我们	知道	几乎	每一个	成员	的	这

[ə'poʊzɪŋ] [trentʃ] ,

opposing	trench	,
反对	沟	,

到第三天早上，我们几乎认识了对方战壕里的每一个人。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ][men] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [red] - ['bɪrdɪd] ['rʌʃ(ə)n] [hu:z] ['kɑ:nstənt]

the	favorite	of	my	men	being	a	giant	red	-	bearded	Russian	whose	constant
这	最喜欢的	的	我的	男人	存在	一个	巨大的	红色的	-	留着胡子的	俄语	谁	持续的

['pæstaɪm] [kən'sistid] [ɪn]['dʒʌmpɪŋ][laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks][frʌm; frəm][ðə; ði] [trentʃ] ,

pastime	consisted	in	jumping	like	a	Jack	-	in	-	the	-	box	from	the	trench	,
消遣	由……组成	在	跳	喜欢	一个	杰克	-	在	-	这	-	盒子	从	这	沟	,

我手下最喜欢的是一个身材魁梧、留着红胡子的俄罗斯人，他最大的爱好就是像弹簧玩具一样从战壕里跳出来。

['kraɪɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .

crying	over	to	us	as	he	did	so	.
哭泣	超过	到	我们	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做一边哭着朝我们这边喊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ʃɑ:t] [æt; ət] , [bʌt; bət]['nevər][hɪt] .

He	was	frequently	shot	at	,	but	never	hit	.
他	曾是	频繁地	射击	在	,	但	绝不	打	.

他经常遭到枪击，但从未被击中。

[ðen] [hi:; hi] [gru:] ['boʊldər] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][lɔ:ŋgər] ,

Then	he	grew	bolder	,	showing	himself	longer	and	longer	,
然后	他	生长	更大胆	,	显示	他自己	更长	和	更长	,

然后他变得越来越大胆，露出的身体也越来越长。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][hi:; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ˌɔ:ltə'geðər] , ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es]['waɪldli]

until	finally	he	jumped	out	of	the	trench	altogether	,	shouting	to	us	wildly
直到	最后	他	跳了起来	出去	的	这	沟	共	,	喊叫	到	我们	疯狂地

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

and	waving	his	cap	.
和	挥手	他的	帽	.

最后他完全跳出了战壕，一边疯狂地向我们大喊大叫，一边挥舞着帽子。

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hju:məd] ['dʒɑ:ləti][ænd; ənd][brə'vɑ:doʊ] [ə'pi:ld] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd] [nʌn]

His	good	-	humored	jollity	and	bravado	appealed	to	our	boys	and	none
他的	好的	-	幽默	欢乐	和	虚张声势	上诉	到	我们的	男孩们	和	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd]

of	them	attempted	to	shoot	at	him	while	he	presented	such	a	splendid
的	他们	尝试过	到	射击	在	他	尽管	他	呈现	这样的	一个	灿烂

['tɑ:rgɪt] .

target	.
目标	.

他那和蔼可亲的幽默和豪迈气概深深吸引了我们的孩子们，面对如此绝佳的射击目标，他们中没有一个人试图向他开枪。

['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['sekənd][ɪn]['breɪvəri] ,

Finally	one	of	our	men	,	who	did	not	want	to	be	second	in	bravery	,
最后	一	的	我们的	男人	,	WHO	做过	不是	想	到	是	第二	在	勇敢	,

最后，我们的一名队员，不愿在勇敢方面屈居第二，

[dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] .

jumped	out	of	the	trench	and	presented	himself	in	the	full	sunlight	.
跳了起来	出去	的	这	沟	和	呈现	他自己	在	这	满的	阳光	.

他从战壕里跳出来，出现在阳光下。

[nɑːt][wʌn] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːðər] ,
Not one attempt was made to shoot at him either ,
不是 一 试图 曾是 制成 到 射击 在 他 任何一个 ,

没有一个人试图向他开枪。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə]
and these two men began to gesticulate at each other , inviting each other to
和 这些 二 男人 开始 到 指手画脚 在 每个 其他 , 邀请 每个 其他 到
[kʌm] ['nɪrər] .
come nearer .
来 更近 .

于是这两个男人开始互相打手势，邀请对方靠近。

[ɔːl] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [ænd; ənd][bəuθ] [ə'poʊzɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,
All fighting had suddenly ceased , and both opposing parties were looking on ,
全部 斗争 有 突然 停止 , 和 两个都 反对 各方 是 寻找 在 ,
['læfɪŋ] [laɪk] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] .
laughing like boys at play .
笑 喜欢 男孩们 在 玩 .

战斗突然停止，双方都看着，像玩耍的孩子一样大笑起来。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][mæn]['boʊldli] [əd'vænst]
Finally the Russian would draw a step nearer , and our man boldly advanced
最后 这 俄语 会 画 一个 步 更近 , 和 我们的 男人 大胆地 先进的
[tuː] .
too .
也 .

最后，俄国人向前迈了一步，我们的人也大胆地向前冲去。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['ɜːdʒd][ɑːn][ðer; ðər][mæn][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] ,
Then the Russians urged on their man with shouts and laughter ,
然后 这 俄罗斯人 敦促 在 他们的 男人 和 喊叫 和 笑声 ,

然后，俄国人一边喊叫一边大笑，为他们的人加油鼓劲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [liːp] ['fɔːrwərd] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['ɔːlsoʊ]
and he made a big leap forward , standing still , whereupon the Austrian also
和 他 制成 一个 大的 飞跃 向前 , 常设 仍然 , 于是 这 奥地利 还
[dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] ,
jumped forward ,
跳了起来 向前 ,

他向前猛地一跃，站稳后，奥地利人也跟着向前跳了一步。

[ænd; ənd][soʊ] , [step][baɪ][step] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['nɪrli] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and so , step by step , they approached until they nearly touched each other .
和 所以 , 步 经过 步 , 他们 接近 直到 他们 几乎 感动 每个 其他 .

于是，他们一步一步地靠近，直到几乎要碰到彼此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər]['raɪfəlz][bɪ'haɪnd] ,
They had left their rifles behind ,
他们 有 左边 他们的 步枪 在后面 ,

他们把步枪留在了原地。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][fɪst] [faɪt] ,
and we thought that they were going to indulge in a fist fight ,
和 我们 想法 那 他们 是 去 到 放纵 在 一个 拳头 斗争 ,

我们当时以为他们要打起来了。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] ,
all of us being sorry for our champion ,
全部 的 我们 存在 对不起 为了 我们的 冠军 ,

我们都为我们的冠军感到惋惜，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd][ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

for	he	was	a	small	and	insignificant	-	looking	man	who	looked	as	if
为了	他	曾是	一个	小的	和	微不足道	-	寻找	男人	WHO	看起来	作为	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][wʌn][bloʊ][baɪ][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk][əˈpoʊnənt] .

he	could	be	crushed	with	one	blow	by	his	gigantic	opponent	.
他	可以	是	碎	和	一	吹	经过	他的	巨大	对手	.

因为他身材矮小，相貌平平，看起来好像会被他那身材魁梧的对手一击打碎。

[bʌt; bət][loʊ] , [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !

But	lo	,	and	behold	!
但	洛	,	和	看哪	!

但是，瞧!

[ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] [held][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][təˈbækoʊ][ænd; ənd]

The	big	Russian	held	out	his	hand	which	held	a	package	of	tobacco	and
这	大的	俄语	握住	出去	他的	手	哪个	握住	一个	包裹	的	烟草	和

['aʊər; ɑːr] ['ɔːstriən] ,

our	Austrian	,
我们的	奥地利	,

那个高大的俄罗斯人伸出手，手里拿着一包烟草，而我们的奥地利人.....

['siːzɪŋ] [ðə; ði][təˈbækoʊ] , [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

seizing	the	tobacco	,	grasped	the	hand	of	the	Russian	,
抓住	这	烟草	,	抓住	这	手	的	这	俄语	,

他一把夺过烟草，抓住俄罗斯人的手，

[ænd; ənd] [ðen] [riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɔːstriən] [sɪˈgɑːr] ,

and	then	reaching	in	his	pocket	produced	a	long	Austrian	cigar	,
和	然后	到达	在	他的	口袋	生产	一个	长的	奥地利	雪茄	,

然后他从口袋里掏出一根长长的奥地利雪茄。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌserəˈmoʊniəsli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

which	he	ceremoniously	presented	to	the	Russian	.
哪个	他	庄严地	呈现	到	这	俄语	.

他郑重地将礼物呈给了那位俄国人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['fʌni] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] , ['waɪəri] ,

It	was	indeed	a	funny	sight	to	see	the	small	,	wiry	,
它	曾是	的确	一个	有趣的	视线	到	看	这	小的	,	细长的	,

看到那些瘦小、精干的家伙，确实是一件很有趣的事。

[liːn] ['ɔːstriən] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][tɜːrmz][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][blɑːnd] ['rʌʃ(ə)n] ['dʒaɪənt]

lean	Austrian	talking	in	exaggerated	terms	of	politeness	to	the	blond	Russian	giant
倾斜	奥地利	说	在	夸张的	条款	的	礼貌	到	这	金发	俄语	巨大的

,

,

,

一个身材精瘦的奥地利人用略显夸张的礼貌语气与那位金发碧眼的俄罗斯巨人交谈，

[huː] ['lisnd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [əˈtentɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] ['evri] [wɜːrd] .

who	listened	gravely	and	attentively	,	as	if	he	understood	every	word	.
WHO	听着	严重地	和	认真地	,	作为	如果	他	理解	每一个	单词	.

他神情严肃认真地听着，仿佛听懂了每一个字。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːl] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈgɑːtn] ,

By	this	time	all	precautions	and	even	ideas	of	fighting	had	been	forgotten	,
经过	这	时间	全部	防范措施	和	甚至	想法	的	斗争	有	到过	被遗忘的	,

此时，所有的预防措施甚至战斗的想法都已被遗忘。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ɑ:r'selvz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	we	were	surprised	to	find	ourselves	out	of	the	shelter	of	our
和	我们	是	惊讶	到	寻找	我们自己	出去	的	这	庇护所	的	我们的

['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

trenches	and	fully	exposed	to	the	Russians	,
战壕	和	完全	裸露	到	这	俄罗斯人	,

我们惊讶地发现自己已经离开了战壕的掩护，完全暴露在俄国人的火力之下。

[hu:] , [ɪn][tɜ:rn] , [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [fʊl] .

who	,	in	turn	,	leaned	out	of	their	own	trenches	and	showed	their	heads	in	full	.
WHO	,	在	转动	,	倾斜	出去	的	他们的	自己的	战壕	和	显示	他们的	头部	在	满的	.

他们也纷纷从自己的战壕里探出头来，完全露出了脑袋。

[ðɪs] [ˌʌnə'fɪʃl] [tru:s] [hæd; həd]['læstɪd] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

This	unofficial	truce	had	lasted	about	twenty	minutes	,
这	非官方	休战	有	持续	关于	二十	分钟	,

这段非正式休战期持续了大约二十分钟。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [gʊd] ['hju:mər][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] [ə'mʌŋ]

and	succeeded	more	in	restoring	good	humor	and	joy	of	life	among
和	成功了	更多的	在	恢复	好的	幽默	和	喜悦	的	生活	之中

['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ðæn; ðən][ə; eɪ]['treinləud][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

our	soldiers	than	a	trainload	of	provisions	would	have	done	.
我们的	士兵	比	一个	满载火车	的	条款	会	有	完毕	.

它比一火车的补给品更能恢复士兵们的乐观精神和生活乐趣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [ðæt] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [trentʃ]

It	was	one	of	the	incidents	that	helped	to	relieve	the	monotony	of	trench
它	曾是	一	的	这	事件	那	帮助	到	缓解	这	单调	的	沟

[laɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['welkəmd] [baɪ][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

life	and	was	heartily	welcomed	by	all	of	us	.
生活	和	曾是	衷心地	欢迎	经过	全部	的	我们	.

这是缓解战壕生活单调乏味的众多事件之一，受到了我们所有人的热烈欢迎。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [haʊ'evər] , [su:n] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd]

The	fighting	,	however	,	soon	was	resumed	with	all	its	earnestness	and
这	斗争	,	然而	,	很快	曾是	恢复	和	全部	它是	认真	和

['fɪrsnəs] ,

fierceness	,
凶猛	,

然而，战斗很快又以同样的激烈程度重新开始。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌkɑ:mə'rɑ:dəri][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n]

but	from	this	moment	on	a	certain	camaraderie	was	established	between
但	从	这	片刻	在	一个	肯定	友谊	曾是	已确立的	之间

[ðə; ði] [tu:] [ə'poʊzɪŋ] ['trentʃɪz] .

the	two	opposing	trenches	.
这	二	反对	战壕	.

但从这一刻起，对立的两支战壕之间建立起了一种友谊。

[bɪ'twi:n] ['skɜ:mɪʃiz] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [tru:s] [wʊd] ['fri:kwəntli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]

Between	skirmishes	an	unofficial	truce	would	frequently	be	called	for	the	purpose
之间	小规模冲突	一个	非官方	休战	会	频繁地	是	称为	为了	这	目的

[ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

of	removing	the	wounded	.
的	移除	这	受伤	.

在小规模冲突的间隙，经常会达成非正式的停战协议，以便转移伤员。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [noʊ] [ʃɑːt] [wʊd] [biː; bi]

During	these	times	when	the	stretcher	-	bearers	were	busy	,	no	shot	would	be
期间	这些	时代	什么时候	这	担架	-	持有者	是	忙碌的	,	不	射击	会	是

['faɪərd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

fired	on	either	side	.
被解雇	在	任何一个	边	.

在担架员忙碌的这段时间里，双方都不会开枪。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [keɪs] , [fɔːr; fər]['sɪmələr] [ˌɪntər'mɪtənt] [truːsiz] ,

Nor	was	this	an	isolated	case	,	for	similar	intermittent	truces	,
也不	曾是	这	一个	孤立	案件	,	为了	相似的	间歇性的	休战	,

这并非个例，类似的间歇性休战也时有发生。

['sʌmtaɪmz] [ə'kʌmpənid] [baɪ]['æktʃuəl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] , [wɜːr; wər]

sometimes	accompanied	by	actual	intercourse	between	the	opposing	forces	,	were
有时	伴随	经过	实际的	交往	之间	这	反对	力量	,	是

[kwaɪt] ['kɑːmən] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn] .

quite	common	all	along	the	battle	line	.
相当	常见的	全部	沿着	这	战斗	线	.

有时甚至伴随着敌对双方之间的实际性行为，这种情况在战线上十分常见。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th

That	very	night	I	was	hurriedly	summoned	to	the	trenches	of	the	13th
那	非常	夜晚	我	曾是	匆匆	被召唤	到	这	战壕	的	这	13th

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

当晚我就被紧急召集到第十三连的战壕里。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [iːst] [ʌv; əv][juː 'es] ,

about	half	a	mile	east	of	us	,
关于	一半	一个	英里	东方	的	我们	,

在我们东边大约半英里处，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meɪdʒər] [kə'mændɪŋ] [ðæt] [bə'tæliən]

in	order	to	act	as	an	interpreter	between	the	major	commanding	that	battalion
在	命令	到	行为	作为	一个	翻译	之间	这	主要的	指挥	那	营

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪŋgjələr] [gests] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

and	two	singular	guests	he	had	just	received	,
和	二	单数	客人	他	有	只是	已收到	,

为了担任该营指挥官少校和他刚刚接待的两位特殊客人之间的翻译，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərli] .

a	Russian	officer	and	his	orderly	.
一个	俄语	官	和	他的	秩序	.

一名俄罗斯军官和他的勤务兵。

[ðə; ði] [per] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] ,

The	pair	,	carrying	a	white	flag	,
这	一对	,	携带	一个	白色的	旗帜	,

两人手持白旗，

[hæd; həd] [heild] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɔːstriən] ['aʊtˌpəʊsts] [pleɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪn]

had	hailed	one	of	the	numerous	Austrian	outposts	placed	during	the	night	,	in
有	赞誉	一	的	这	很多的	奥地利	前哨站	放置	期间	这	夜晚	,	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

front	of	the	trenches	,
正面	的	这	战壕	,

他曾向夜间部署在战壕前的众多奥地利前哨阵地之一发出呼喊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent]['blaɪndfoʊldɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] .

and	had	been	sent	blindfolded	back	to	the	major	.
和	有	到过	发送	蒙眼	后退	到	这	主要的	.

他被蒙着眼睛送回了少校那里。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːfɪsər] [spoʊk] ['oʊnli]['broʊkən] [frentʃ] .

The	Russian	officer	spoke	only	broken	French	.
这	俄语	官	辐	仅有的	破碎的	法语	.

这位俄罗斯军官只会说一些蹩脚的法语。

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['trentʃɪz] ,

He	commanded	one	of	the	opposing	trenches	,
他	命令	一	的	这	反对	战壕	,

他指挥着敌方的一条战壕，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][men][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] ['eni]

and	from	his	narrative	it	appeared	that	his	men	had	not	received	any
和	从	他的	叙述	它	出现	那	他的	男人	有	不是	已收到	任何

[fuːd] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n]

food	supplies	for	some	days	and	were	actually	on	the	point	of	starvation
食物	补给品	为了	一些	天	和	是	实际上	在	这	观点	的	饥饿

.

:

.

从他的叙述来看，他的部下似乎已经好几天没有得到任何食物补给，实际上已经濒临饿死。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['mɪzəri] ['eni] [lɔːŋgər] ,

Not	being	able	to	stand	their	misery	any	longer	,
不是	存在	有能力的	到	站立	他们的	苦难	任何	更长	,

再也无法忍受他们的痛苦，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] ,

he	had	taken	the	bull	by	the	horns	and	,
他	有	已采取	这	公牛	经过	这	角	和	,

他迎难而上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] ,

with	the	utter	confidence	and	straightforwardness	of	a	fearless	nature	,
和	这	说出	信心	和	直率	的	一个	无畏	自然	,

[hæd; həd] ['sɪmpli] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

had	simply	come	over	to	us	,
有	简单地	来	超过	到	我们	,

他带着十足的自信和无所畏惧的坦率，径直走到我们面前。

[ðə; ði] ['enəmi] , [fɔːr; fər][help] ,

the	enemy	,	for	help	,
这	敌人	,	为了	帮助	,

向敌人寻求帮助

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bærəl][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

offering	a	little	barrel	of	water	which	his	companion	carried	on	his	head	and
提供	一个	小的	桶	的	水	哪个	他的	伴侣	携带	在	他的	头	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tə'bækoʊ] ,

a	little	tobacco	,
一个	小的	烟草	,

他递上一小桶水（他的同伴头顶着）和一点烟草。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] .

in	exchange	for	some	provisions	.
在	交换	为了	一些	条款	.

作为交换，需要提供一些物资。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt]

The	major	seemed	at	first	,	perhaps	,	a	little	perplexed	and	undecided	about
这	主要的	似乎	在	第一的	,	也许	,	一个	小的	困惑	和	未决定	关于

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [rɪ'kwest] ,

this	singular	request	,
这	单数	要求	,

这位少校起初似乎对这个特殊的要求有些困惑和犹豫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [suːn] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

but	his	generous	nature	and	chivalry	soon	asserted	itself	.
但	他的	慷慨的	自然	和	骑士精神	很快	断言	本身	.

但他慷慨大方、侠义不羁的本性很快就显露出来。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ænd; ənd][wɔːrn]['feɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [sə'fɪʃntli]

One	single	look	at	the	emaciated	and	worn	faces	of	our	guests	sufficiently
一	单身的	看	在	这	瘦弱	和	磨损	面孔	的	我们的	客人	足够

[səb'stænʃiːˌeɪtid] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] ,

substantiated	the	truth	of	their	story	,
已证实	这	真相	的	他们的	故事	,

只需看一眼客人骨瘦如柴、憔悴不堪的面容，就足以证实他们所讲述的故事的真实性。

[fɔːr; fər][bəuθ][men][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [kə'læps] .

for	both	men	were	utterly	exhausted	and	on	the	verge	of	collapse	.
为了	两个都	男人	是	完全地	筋疲力尽的	和	在	这	边缘	的	坍塌	.

因为两人都筋疲力尽，濒临崩溃。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['mesindʒəz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	next	minute	messengers	were	flying	to	the	different	trenches	of	the
这	下一个	分钟	信使	是	飞行	到	这	不同的	战壕	的	这

[bə'tæliən] [tuː; tə][sə'lɪsɪt][ænd; ənd] [kə'lekt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

battalion	to	solicit	and	collect	contributions	,
营	到	征求	和	收集	贡献	,

下一刻，信使们便飞往营里的各个战壕，募集和收取捐款。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['skræmbld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]['kɑːntest][tuː; tə] [dɪ'pliːt]

and	the	officers	scrambled	over	each	other	in	their	noble	contest	to	deplete
和	这	警官	打乱	超过	每个	其他	在	他们的	高贵	竞赛	到	消耗

[ðer; ðər] [oʊn] [læst][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [rɪ'zɜːrvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

their	own	last	and	cherished	reserves	for	the	supper	of	the	guests	.
他们的	自己的	最后的	和	珍爱	储备	为了	这	晚餐	的	这	客人	.

军官们为了款待客人，在这场高尚的竞争中争先恐后，耗尽了自己最后也是最珍贵的储备。

[suːn] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æz; əz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd]

Soon	the	latter	were	seated	as	comfortably	as	circumstances	permitted
很快	这	后者	是	坐着	作为	舒适地	作为	情况	允许

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [kænd] [biːf] ,

before	a	feast	of	canned	beef	,
前	一个	盛宴	的	罐装	牛肉	,

很快，后者们便在罐头牛肉大餐前，尽可能舒适地落座。

[tʃiːz] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][sə'lɑːmi] , [maɪ] [oʊn] [praʊd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [kən'sɪstɪŋ]

cheese	,	biscuits	,	and	a	slice	of	salami	,	my	own	proud	contribution	consisting
奶酪	,	饼干	,	和	一个	片	的	萨拉米香肠	,	我的	自己的	自豪的	贡献	由

[ʌv; əv] [tuː] ['tæblɪts] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,

of	two	tablets	of	chocolate	,
的	二	片剂	的	巧克力	,

奶酪、饼干和一片萨拉米香肠，以及我引以为豪的两块巧克力。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ɪk'striːm] ['keɪsɪz] .

part	of	a	precious	reserve	for	extreme	cases	.
部分	的	一个	宝贵的	预订	为了	极端	案例	.

这是为应对极端情况而预留的宝贵储备的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tuː] ['rʌʃənz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːstriən] [trentʃ] ,

It	was	a	strange	sight	to	see	these	two	Russians	in	an	Austrian	trench	,
它	曾是	一个	奇怪的	视线	到	看	这些	二	俄罗斯人	在	一个	奥地利	沟	,

看到这两个俄国人出现在奥地利战壕里，真是一幅奇特的景象。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌkɔːrdʒi'ælәti][ænd; ənd]['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] .

surrounded	by	cordiality	and	tender	solicitude	.
包围	经过	亲切	和	投标	关怀	.

被热情友好和体贴关怀所包围。

[ðə; ði][bɪg] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænәti][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪn'veləpt] [frend] [ænd; ənd]

The	big	brotherhood	of	humanity	had	for	the	time	enveloped	friend	and
这	大的	兄弟情	的	人类	有	为了	这	时间	被包裹	朋友	和

[foʊ] ,

foe	,
敌人	,

当时，人类的大家庭将朋友和敌人团结在一起。

['stæmpɪŋ] [aʊt] [ɔːl] ['heɪtrɪd][ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] .

stamping	out	all	hatred	and	racial	differences	.
冲压	出去	全部	仇恨	和	种族	差异	.

消除一切仇恨和种族差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði][moʊst]['tendər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən][goʊ][hænd][ɪn]

It	is	wonderful	how	the	most	tender	flowers	of	civilization	can	go	hand	in
它	是	精彩的	如何	这	最多	投标	花朵	的	文明	能	去	手	在

[hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv][grɪm]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] .

hand	with	the	most	brutal	atrocities	of	grim	modern	warfare	.
手	和	这	最多	野蛮	暴行	的	严峻	现代的	战争	.

文明中最娇嫩的花朵竟然能与残酷的现代战争中最野蛮的暴行并存，这真是令人惊叹。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] ['mesindʒəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['stægərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

In	the	mean	while	the	messengers	had	returned	almost	staggering	under	the
在	这	意思是	尽管	这	信使	有	返回	几乎	令人震惊	在下面	这

[weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

weight	of	a	sack	filled	with	the	gifts	of	our	soldiers	to	the	enemy	,
重量	的	一个	解雇	已填	和	这	礼物	的	我们的	士兵	到	这	敌人	,

与此同时，信使们几乎踉跄着返回，他们背着装满我方士兵赠予敌方礼物的麻袋。

— ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv]['beɪkən][ɔːr]

—	pieces	of	bread	and	biscuits	with	here	and	there	a	slice	of	bacon	or
—	件	的	面包	和	饼干	和	这里	和	那里	一个	片	的	熏肉	或者

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,

a	lump	of	cheese	,
一个	块	的	奶酪	,

——几片面包和饼干，偶尔夹杂着一片培根或一小块奶酪。

[ɔːl] [θroʊn] [peˈleɪ] - ['mele] [tə'geðər] .

all	thrown	pele	-	mele	together	.
全部	抛掷	贝利	-	梅勒	一起	.

所有人都混在一起。

['meni] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt]

Many	a	man	must	have	parted	with	his	last	piece	of	bread	in	order	not
许多	一个	男人	必须	有	分手了	和	他的	最后的	片	的	面包	在	命令	不是

[tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌdər] [ɪn][ˌdʒenə'rɑːsәti] ,

to	be	outdone	by	the	others	in	generosity	,
到	是	胜过	经过	这	其他的	在	慷慨	,

许多人为了不输给别人慷慨解囊，恐怕都把自己最后一块面包也分了出去。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['veri] [loʊ] .

for	our	own	provisions	were	running	very	low	.
为了	我们的	自己的	条款	是	跑步	非常	低的	.

因为我们自己的物资已经非常短缺了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [wɜːr; wər] ['mɪlduːd] , [ðə; ði] [tʃiːz] [steɪl] ,

It	is	true	that	the	bread	and	biscuits	were	mildewed	,	the	cheese	stale	,
它	是	真的	那	这	面包	和	饼干	是	发霉的	,	这	奶酪	陈旧	,

面包和饼干确实发霉了，奶酪也变质了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkən][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][stoʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [ðə; ði][best] [ðeɪ]

and	the	bacon	as	hard	as	stone	,	but	the	boys	gave	the	best	they
和	这	熏肉	作为	难的	作为	石头	,	但	这	男孩们	给予	这	最好的	他们

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

培根硬得像石头一样，但孩子们还是尽力了。

[ðə; ði] ['veri] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['hʌmblnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [ə'testɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['despərət]

the	very	poverty	and	humbleness	of	the	gifts	attesting	their	own	desperate
这	非常	贫困	和	谦逊	的	这	礼物	证明	他们的	自己的	绝望的

[plaɪt] ,

plight	,
困境	,

礼物的匮乏和简陋本身就证明了他们自身的绝望处境。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [praʊd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]['sækrɪfaɪs] .

and	bearing	proud	witness	to	the	extent	of	their	sacrifice	.
和	轴承	自豪的	证人	到	这	程度	的	他们的	牺牲	.

并自豪地见证了他们所做出的巨大牺牲。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

With	tears	in	their	eyes	and	reiterated	protestations	of	thanks	,
和	眼泪	在	他们的	眼睛	和	重申	抗议	的	谢谢	,

他们眼含热泪，连声表达谢意，

['aʊər; ɑːr] [gests] ['stægərd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][laɪnz] ,

our	guests	staggered	back	through	the	night	to	their	lines	,
我们的	客人	交错	后退	通过	这	夜晚	到	他们的	线条	,

我们的客人们在夜色中踉跄着回到各自的队伍中。

[ʌn'daʊtɪdli] ['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['tendər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ɔːstriən] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd]

undoubtedly	carrying	with	them	tender	memories	of	Austrian	generosity	and
无疑	携带	和	他们	投标	回忆	的	奥地利	慷慨	和

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

毫无疑问，他们会带着对奥地利慷慨好客的美好回忆。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'tætʃmənt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

On	the	morning	of	the	next	day	a	Russian	detachment	succeeded	in
在	这	早晨	的	这	下一个	天	一个	俄语	分离	成功了	在

['stɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][flæŋk] ,

storming	a	hill	on	our	flank	,
暴风雨	一个	爬坡道	在	我们的	侧翼	,

第二天早上，一支俄军分遣队成功攻占了我军侧翼的一座山头。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'zɜ:rvz] [ɪn] [ðə; ði]

commanding	the	strip	of	space	between	ourselves	and	our	reserves	in	the
指挥	这	条	的	空间	之间	我们自己	和	我们的	储备	在	这

[rɪr] ,

rear	,
后部	,

控制我们与后方预备队之间的狭长地带，

[ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ju: 'es] [ɔ:f] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [meɪn] ['bɑ:di] .

thus	cutting	us	off	from	our	main	body	.
因此	切割	我们	离开	从	我们的	主要的	身体	.

这样就使我们与主体部分隔绝了。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['bætəri] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

They	established	there	a	machine	-	gun	battery	,	and	,	although	we	were
他们	已确立的	那里	一个	机器	-	枪	电池	,	和	,	虽然	我们	是

['ʌndər] ['kʌvər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [trentʃ] ,

under	cover	in	our	trench	,
在下面	覆盖	在	我们的	沟	,

他们在那里建立了一个机枪阵地，尽管我们躲在战壕里，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [noʊ] [mɔ:r] [prə'vɪʒnz] [ɔ:r]

we	were	now	in	a	very	precarious	position	,	for	no	more	provisions	or
我们	是	现在	在	一个	非常	岌岌可危	位置	,	为了	不	更多的	条款	或者

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ju: 'es] ,

ammunition	could	reach	us	,
弹药	可以	抵达	我们	,

我们现在处境非常危险，因为再也没有补给和弹药可以运到我们这里了。

[ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər] ,

all	attempts	to	do	so	breaking	down	under	a	terrific	machine	-	gun	fire	,
全部	尝试	到	做	所以	打破	向下	在下面	一个	了不起	机器	-	枪	火	,

所有尝试都在猛烈的机枪火力下失败了。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] ['ɔ:rdərz] [tu:; tə] [hoʊld] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [kɔ:st] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	we	had	orders	to	hold	our	position	at	all	cost	and	to	the
但	我们	有	订单	到	抓住	我们的	位置	在	全部	成本	和	到	这

[læst] [mæn] .

last	man	.
最后的	男人	.

但我们接到命令，要不惜一切代价坚守阵地，直到最后一人。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['aʊər; ɑ:r] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] ,

Unfortunately	our	ammunition	was	giving	out	,
很遗憾	我们的	弹药	曾是	给予	出去	,

不幸的是，我们的弹药快用完了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌzbəndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] ['oʊnli]

in	spite	of	our	husbanding	it	as	much	as	possible	and	shooting	only
在	尽管如此	的	我们的	丈夫	它	作为	很多	作为	可能的	和	射击	仅有的

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['tɑ:rgɪt] .

when	we	had	a	sure	target	.
什么时候	我们	有	一个	当然	目标	.

尽管我们尽可能地节约弹药，并且只在确定目标时才开枪。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [i:tʃ] [ʃɑ:t] [ment] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑ:n]

The	Russians	soon	found	that	each	shot	meant	a	victim	and	took	no	chances	on
这	俄罗斯人	很快	成立	那	每个	射击	意思是	一个	受害者	和	采取	不	机会	在

['ʃoʊɪŋ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kæps] .

showing	even	the	tips	of	their	caps	.
显示	甚至	这	尖端	的	他们的	帽子	.

俄国人很快发现，每一枪都意味着一个受害者，所以他们连露出帽檐都不敢冒险。

['niːðər] [kʊd; kəd][wiː; wi] [muːv] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɑːli]
Neither could we move the least bit without being the target for a volley
两者都不 可以 我们 移动 这 至少 少量 没有 存在 这 目标 为了 一个 截击
[frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] .
from their side .
从 他们的 边 .

我们稍有动静都可能成为对方凌空抽射的目标。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [ˌjuː 'es] ,
Up to this day I cannot understand why they did not try to rush us ,
向上 到 这 天 我 不能 理解 为什么 他们 做过 不是 尝试 到 匆忙 我们 ,

直到今天我仍然不明白他们为什么不催促我们。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kəm'pærətɪv] ['wiːknəs] .
but apparently they were unaware of our comparative weakness .
但 显然 他们 是 不知情 的 我们的 比较 弱点 .

但显然他们没有意识到我们相对的弱点。

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
Also for another reason our position had become more and more
还 为了 其他 原因 我们的 位置 有 变得 更多的 和 更多的
[ʌn'tenəb(ə)l] .
untenable .
站不住脚的 .

此外，由于另一个原因，我们的处境也变得越来越站不住脚。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['swɑːmpi] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['uːzɪŋ] [ɪn]
We were on swampy ground and the water was constantly oozing in
我们 是 在 沼泽地 地面 和 这 水 曾是 不断地 渗出 在
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] ,
from the bottom of the trench ,
从 这 底部 的 这 沟 ,

我们当时身处沼泽地，水不断地从沟底渗进来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd] ['nɪrli] [niː] - [diːp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːrst]
so that we sometimes had to stand nearly knee - deep and were forced
所以 那 我们 有时 有 到 站立 几乎 膝盖 - 深的 和 是 强制
[tuː; tə][beɪl][ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kæps] .
to bail the water out with our caps .
到 保释 这 水 出去 和 我们的 帽子 .

因此，我们有时不得不站在齐膝深的水里，用帽子舀水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'plɔːrəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]
It is difficult to imagine a more deplorable situation than to have to
它 是 难的 到 想象 一个 更多的 可悲的 情况 比 到 有 到
[steɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][faʊl] [trentʃ] ,
stay for four days in a foul trench ,
停留 为了 四 天 在 一个 犯规 沟 ,

很难想象还有比在肮脏的战壕里待上四天更糟糕的情况了。

[hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][swɑːmp]['wɔːtər] , ['kɑːnstəntli] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
half filled with swamp water , constantly exposed to the destructive fire of the
一半 已填 和 沼泽 水 , 不断地 裸露 到 这 破坏性的 火 的 这
['enəmi] ,
enemy ,
敌人 ,

半船舱内充满沼泽水，常年暴露在敌人的猛烈炮火之下，

['ʌtərli] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
utterly isolated and hopeless .
完全地 孤立 和 绝望 .

彻底孤立无援，毫无希望。

[suːn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fuːd] [ɔːr] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

Soon	we	were	completely	without	any	food	or	water	and	our	ammunition
很快	我们	是	完全地	没有	任何	食物	或者	水	和	我们的	弹药

[wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

was	almost	exhausted	.
曾是	几乎	筋疲力尽的	.

很快我们就完全没有食物和水了，弹药也几乎耗尽了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

During	the	night	,
期间	这	夜晚	,

夜间，

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['derɪŋ] [men] [wʊd] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] [swept] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

here	and	there	daring	men	would	rush	through	the	space	swept	by	the	Russian
这里	和	那里	大胆	男人	会	匆忙	通过	这	空间	扫荡	经过	这	俄语

[gʌn] ['faɪər] ,

gun	fire	,
枪	火	,

不时有胆大妄为的人冲过俄军炮火扫过的区域，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] ['kɑːnstəntli] ,

which	was	kept	up	constantly	,
哪个	曾是	保留	向上	不断地	,

并且一直持续进行着

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['skænti] [sə'plaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ]

trying	to	bring	us	what	scanty	supplies	they	could	procure	from	neighboring
尝试	到	带来	我们	什么	稀少	补给品	他们	可以	采购	从	邻接

['trentʃɪz] ['betər] [prə'vaɪdɪd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

trenches	better	provided	than	we	were	,
战壕	更好的	假如	比	我们	是	,

他们试图从邻近战壕中搜集到一些比我们物资更充足的补给品，给我们送来一些。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [brɔːt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [niːdz] .

but	the	little	they	brought	was	nothing	compared	to	our	needs	.
但	这	小的	他们	带来	曾是	没有什么	比较的	到	我们的	需求	.

但他们带来的那些东西，与我们的需求相比，根本微不足道。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrd] [deɪ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt]

On	the	evening	of	that	third	day	,	knowing	that	our	ammunition	was	giving	out
在	这	晚上	的	那	第三	天	,	会心	那	我们的	弹药	曾是	给予	出去

,

,

,

第三天晚上，我们知道弹药即将耗尽，

[wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [end] ,

we	felt	that	the	next	day	would	bring	the	end	,
我们	毛毡	那	这	下一个	天	会	带来	这	结尾	,

我们觉得第二天一切都会结束。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] .

and	all	our	thoughts	turned	homewards	and	to	the	dear	ones	.
和	全部	我们的	想法	转向	回家	和	到	这	亲爱的	一个	.

我们所有的思绪都转向了家乡和亲人。

[wiː; wi] [ɔːl] [roʊt] [wʌt] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [læst] [ˌfer'wel] ,

We	all	wrote	what	we	considered	our	parting	and	last	farewell	,
我们	全部	写道	什么	我们	经过考虑的	我们的	离别	和	最后的	告别	,

我们都写下了我们认为的告别信和最后的告别信。

[iːtʃ] [wʌn] ['plɛdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

each	one	pledging	himself	to	deliver	and	take	care	of	the	letters	of	the
每个	一	认捐	他自己	到	递送	和	拿	关心	的	这	信件	的	这

['ʌðər] [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaɪvd] .

others	if	he	survived	.
其他的	如果	他	幸存下来	.

每个人都发誓，如果自己能活下来，就一定会把其他人的信件送达并妥善保管。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , [sæd] , ['diːpli] ['tʌtʃɪŋ] ['moʊmənt] , [wen] [wiː; wi] [rɪ'zaɪnd] [ɑːr'selvz]

It	was	a	grave	,	sad	,	deeply	touching	moment	,	when	we	resigned	ourselves
它	曾是	一个	严重	,	伤心	,	深	接触	片刻	,	什么时候	我们	辞职	我们自己

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

to	the	inevitable	,
到	这	不可避免的	,

那是一个沉重、悲伤、令人无比动容的时刻，我们不得不接受这不可避免的命运。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [felt] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [end] [maɪt] [kʌm]

and	yet	somehow	we	all	felt	relieved	and	satisfied	that	the	end	might	come
和	然而	不知何故	我们	全部	毛毡	松了口气	和	使满意	那	这	结尾	可能	来

[ænd; ənd] ['grɪmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ['dɪrli] .

and	grimly	resolved	to	sell	our	lives	dearly	.
和	阴沉地	已解决	到	卖	我们的	生活	亲爱的	.

然而，不知为何，我们都感到如释重负，心满意足，因为结局或许终将到来，我们下定决心要付出惨痛的代价。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ðɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]

Never	before	had	I	as	much	reason	to	admire	the	wonderful	power	of
绝不	前	有	我	作为	很多	原因	到	钦佩	这	精彩的	力量	的

[ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['stoʊɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['soʊldʒərz] [æz; əz] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

endurance	and	stoicism	of	our	soldiers	as	on	that	night	.
耐力	和	斯多葛主义	的	我们的	士兵	作为	在	那	夜晚	.

在那晚，我才真正体会到我们士兵们惊人的忍耐力和坚韧不拔的精神。

[wʌns] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] , [ɔːl] [ðə; ðɪ] [oʊld] - [taɪm] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] .

Once	resigned	to	the	worst	,	all	the	old	-	time	spirit	returned	,	as	if	by	magic	.
一次	辞职	到	这	最差	,	全部	这	老的	-	时间	精神	返回	,	作为	如果	经过	魔法	.

一旦接受了最坏的现实，所有往日的精神就像变魔术一样又回来了。

[ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [diːp]

They	sat	together	playing	cards	in	as	much	moonlight	as	would	fall	into	the	deep
他们	卫星	一起	玩耍	牌	在	作为	很多	月光	作为	会	落下	进入	这	深的

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

他们坐在一起玩牌，沐浴着洒落在深沟里的皎洁月光。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][dʒoʊks][ænd; ənd]['bəulstərɪŋ][ʌp][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['kɜːrɪdʒ] .

relating	jokes	and	bolstering	up	one	another's	courage	.
相关	笑话	和	加强	向上	一	另一个的	勇气	.

互相讲笑话，互相鼓励。

[ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [broʊk] ['gluːmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] .

The	fourth	day	broke	gloomy	,	with	a	drizzling	rain	.
这	第四	天	打破	阴沉	,	和	一个	毛毛雨	雨	.

第四天阴沉沉的，下着毛毛雨。

[æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'seɪn] , [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

At	ten	o'clock	one	of	our	men	became	suddenly	insane	,	jumped	out	of	the
在	十	点钟	一	的	我们的	男人	成为	突然	疯狂的	,	跳了起来	出去	的	这

[trentʃ] ,

trench	,
沟	,

十点钟的时候，我们一个士兵突然疯了，跳出了战壕。

[dɑ:nst] ['waɪldli][ænd; ənd] [dɪ'vestid] [hɪm'self][ʌv; əv] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [waɪl] ['du:ɪŋ][soʊ] .

danced	wildly	and	divested	himself	of	every	stitch	of	clothing	while	doing	so	.
跳舞	疯狂地	和	剥离	他自己	的	每一个	缝	的	衣服	尽管	正在做	所以	.

他疯狂地跳舞，同时脱光了身上所有的衣服。

[streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ,

Strange	to	say	,	the	Russians	must	have	realized	that	the	man	was	insane	,
奇怪的	到	说	,	这	俄罗斯人	必须	有	已实现	那	这	男人	曾是	疯狂的	,

说来奇怪，俄国人肯定意识到这个人精神失常了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

for	they	never	fired	at	him	,
为了	他们	绝不	被解雇	在	他	,

因为他们从未向他开枪，

['ni:ðər] [dɪd] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:] [men] [hu:] [dʒʌmpt] [aʊt][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] .

neither	did	they	at	the	two	men	who	jumped	out	to	draw	him	back	.
两者都不	做过	他们	在	这	二	男人	WHO	跳了起来	出去	到	画	他	后退	.

他们也没有理会跳出来把他拉回来的那两个人。

[wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [səb'dju:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

We	succeeded	in	comforting	and	subduing	him	,
我们	成功了	在	令人感到安慰	和	制服	他	,

我们成功地安抚并制服了他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [su:n] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ]['stu:pər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

and	he	soon	fell	into	a	stupor	and	remained	motionless	for	some	time	.
和	他	很快	跌倒	进入	一个	昏迷	和	剩余	静止不动	为了	一些	时间	.

他很快陷入昏迷，一动不动地持续了一段时间。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['dɑ:rknəs] [fel] [wi:; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'veiiŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

As	soon	as	darkness	fell	we	succeeded	in	conveying	him	back	to	the
作为	很快	作为	黑暗	跌倒	我们	成功了	在	传递	他	后退	到	这

[rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][kwaɪt] [wel] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

reserves	and	I	understand	that	he	got	quite	well	again	in	a	few	days	.
储备	和	我	理解	那	他	得到	相当	出色地	再次	在	一个	很少	天	.

天黑后，我们成功地将他送回了后备队，据我了解，几天后他就完全康复了。

[æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nu:n][wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'si:vd] ['ɔ:rdərz] [θru:] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

At	five	o'clock	that	afternoon	we	suddenly	received	orders	through	a	running
在	五	点钟	那	下午	我们	突然	已收到	订单	通过	一个	跑步

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

那天下午五点，我们突然接到一个奔跑的信使送来的命令。

[hu:] [wʌz; wəz] ['breɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'ses(ə)nt] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər] ,

who	was	braving	the	incessant	machine	-	gun	fire	,
WHO	曾是	勇敢	这	不停歇	机器	-	枪	火	,

谁冒着持续不断的机枪火力?

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'ziʃənz][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

that	our	positions	were	about	to	be	abandoned	and	that	we	were
那	我们的	职位	是	关于	到	是	弃	和	那	我们	是

[tu:; tə] [ɪ'vækjueɪt] ['aʊər; ɑ:r] [trentʃ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['kʌvər][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

to	evacuate	our	trench	under	the	cover	of	darkness	,
到	撤离	我们的	沟	在下面	这	覆盖	的	黑暗	,

我们的阵地即将被放弃，我们要在夜幕掩护下撤离战壕。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

at	eleven	o'clock	.
在	十一	点钟	.

上午十一点。

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [kən'fes] [ðæt][wi:; wi][ɔ:l] [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðæt]

I	cannot	but	confess	that	we	all	breathed	more	freely	on	the	receipt	of	that
我	不能	但	承认	那	我们	全部	呼吸	更多的	自由	在	这	收据	的	那

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

我不得不承认，收到这条消息后，我们都松了一口气。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .

but	unfortunately	the	purpose	could	not	be	carried	out	.
但	很遗憾	这	目的	可以	不是	是	携带	出去	.

但遗憾的是，这个目的未能实现。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evɪdəntli] [hæd; həd]['ri:əlaɪzd]['aʊər; ɑ:r] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'fensləs]

The	Russians	by	this	time	evidently	had	realized	our	comparatively	defenseless
这	俄罗斯人	经过	这	时间	显然	有	已实现	我们的	比较	毫无防备

[kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

condition	and	utter	lack	of	ammunition	,
状况	和	说出	缺少	的	弹药	,

此时俄国人显然已经意识到我们相对弱小的防御状况和弹药的极度匮乏。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [tu:] [ʃɑ:ts] [rɪŋ] [aʊt] ,

for	that	same	night	we	heard	two	shots	ring	out	,
为了	那	相同的	夜晚	我们	听到	二	镜头	戒指	出去	,

当晚我们就听到了两声枪响。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['sentənəlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ðæt]

being	a	signal	from	our	sentinels	that	they	were	surprised	and	that
存在	一个	信号	从	我们的	哨兵	那	他们	是	惊讶	和	那

['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] .

danger	was	near	.
危险	曾是	靠近	.

这是哨兵发出的信号，表明他们感到惊讶，危险就在附近。

[aɪ]['hɑ:rdli][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [sɔ:rd] ,

I	hardly	had	time	to	draw	my	sword	,
我	几乎	有	时间	到	画	我的	剑	,

我几乎没有时间拔剑。

[tu:; tə][græsp][maɪ][rɪ'vɑ:lvər][wɪð; wɪθ][maɪ][left][hænd][ænd; ənd] ['ɪʃu:] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][maɪ][men]

to	grasp	my	revolver	with	my	left	hand	and	issue	a	command	to	my	men
到	抓牢	我的	左轮手枪	和	我的	左边	手	和	问题	一个	命令	到	我的	男人

[tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ɪn] ['redinəs] ,

to	hold	their	bayonets	in	readiness	,
到	抓住	他们的	刺刀	在	准备就绪	,

我左手紧握左轮手枪，命令部下做好刺刀准备。

[wen] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [sɔ:] [dɑ:rk] ['fɪgjərz] [swu:p] [daʊn]

when	we	heard	a	tramping	of	horses	and	saw	dark	figures	swooping	down
什么时候	我们	听到	一个	徒步旅行	的	马匹	和	锯	黑暗的	数据	俯冲	向下

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

我们听到马蹄声，看到黑影向我们俯冲下来。

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['kɔsæk] ['æktʃuəli] ['kærid] [aʊt][ðer; ðər] [ə'tæk] ,

For	once	the	Cossacks	actually	carried	out	their	attack	,
为了	一次	这	哥萨克	实际上	携带	出去	他们的	攻击	,

这一次，哥萨克人真的发动了进攻。

[ʌn'daʊtɪdli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [læk] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

undoubtedly	owing	to	their	intimate	knowledge	of	our	lack	of	ammunition	.
无疑	欠款	到	他们的	亲密的	知识	的	我们的	缺少	的	弹药	.

毫无疑问，这是因为他们非常清楚我们弹药短缺的情况。

[maɪ][nekst][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [peɪn][ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [hu:f] [ʌv; əv]

My	next	sensation	was	a	crushing	pain	in	my	shoulder	,	struck	by	the	hoof	of
我的	下一个	感觉	曾是	一个	压碎	疼痛	在	我的	肩膀	,	击	经过	这	蹄	的

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

a	horse	,
一个	马	,

接下来，我感到肩膀传来一阵剧痛，像是被马蹄踢中了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [peɪn][ɪn][maɪ] [raɪt] [θaɪ] .

and	a	sharp	knife	pain	in	my	right	thigh	.
和	一个	锋利的	刀	疼痛	在	我的	正确的	大腿	.

右大腿传来一阵剧烈的刀割般的疼痛。

[aɪ]['faɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'vɑ:lvər][æt; ət][ðə; ðɪ]['heɪzi] ['fɪgjər] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,

I	fired	with	my	revolver	at	the	hazy	figure	above	me	,
我	被解雇	和	我的	左轮手枪	在	这	朦胧	数字	多于	我	,

我用左轮手枪朝上方模糊的人影开了一枪。

[sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['tɑ:p(ə)l]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .

saw	it	topple	over	and	then	lost	consciousness	.
锯	它	倾倒	超过	和	然后	丢失的	意识	.

看到它倒下后，我就失去了意识。

[ðɪs] ['hæpənd] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət][ə'baʊt][hæf][pæst][ten][æt; ət]

This	happened	,	to	the	best	of	my	recollection	,	at	about	half	past	ten	at
这	发生	,	到	这	最好的	的	我的	回忆	,	在	关于	一半	过去的	十	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

据我回忆，这件事发生在晚上十点半左右。

[ə'pɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ɔ:rdərli] , ['ni:lɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [trentʃ] [baɪ]

Upon	coming	to	my	senses	I	found	my	faithful	orderly	,	kneeling	in	the	trench	by
之上	未来	到	我的	感官	我	成立	我的	忠实	秩序	,	跪着	在	这	沟	经过

[maɪ][saɪd] .

my	side	.
我的	边	.

当我回过神来时，我发现我忠诚的勤务兵跪在我身旁的战壕里。

[hi:; hi] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .

He	fairly	shouted	with	delight	as	I	opened	my	eyes	.
他	相当	喊叫	和	喜	作为	我	打开	我的	眼睛	.

当我睁开眼睛时，他欣喜若狂地大叫起来。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ðə; ðɪ] ['ɔstrɪənz] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑ:rdʒ] ,

According	to	his	story	the	Austrians	,	falling	back	under	the	cavalry	charge	,
根据	到	他的	故事	这	奥地利人	,	坠落	后退	在下面	这	骑兵	收费	,

据他所述，奥地利人在骑兵冲锋下节节败退。

[hæd; həd][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd][ðə; ðɪ] [trentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] , [ðæt] [aɪ]

had	evacuated	the	trench	without	noticing	,	in	the	darkness	,	that	I
有	疏散	这	沟	没有	注意到	,	在	这	黑暗	,	那	我

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

was	missing	.
曾是	丢失的	.

在黑暗中，他们撤离了战壕，却没有注意到我不在。

[bʌt; bət] [suːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [trentʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

But	soon	discovering	my	absence	he	started	back	to	the	trench	in	search	of
但	很快	发现	我的	缺席	他	开始	后退	到	这	沟	在	搜索	的

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

但很快他就发现我不在，于是返回战壕寻找我。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈperələs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔsæk] [wɜːr; wər] [stɪl]

It	was	a	perilous	undertaking	for	him	,	for	the	Cossacks	were	still
它	曾是	一个	危险的	承诺	为了	他	,	为了	这	哥萨克	是	仍然

[ˈraɪdɪŋ] [əˈbaʊt] ,

riding	about	,
骑术	关于	,

对他来说，这是一项危险的任务，因为哥萨克骑兵仍在四处游荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][praɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [streɪ] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd]

and	he	showed	me	with	pride	the	place	where	a	stray	bullet	had
和	他	显示	我	和	自豪	这	地方	在哪里	一个	流浪	子弹	有

[ˈpɜːrfəˌretɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

perforated	his	knapsack	during	the	search	.
穿孔的	他的	背包	期间	这	搜索	.

他自豪地向我展示了搜查过程中一颗流弹穿透他背包的地方。

[hiː; hi][riˈvaivd][ˌem ˈiː] , [geɪv] [ˌem ˈiː][fɜːrst][eɪd] ,

He	revived	me	,	gave	me	first	aid	,
他	复活	我	,	给予	我	第一的	援助	,

他救醒了我，并给我做了急救。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .

and	succeeded	with	great	difficulty	in	helping	me	out	of	the	trench	.
和	成功了	和	伟大的	困难	在	帮助	我	出去	的	这	沟	.

他费了九牛二虎之力才把我从战壕里救出来。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] [wiː; wi] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

For	more	than	three	hours	we	stumbled	on	in	the	night	,	trying	to	find
为了	更多的	比	三	小时	我们	踉跄	在	在	这	夜晚	,	尝试	到	寻找

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] [əˈgen] .

our	lines	again	.
我们的	线条	再次	.

我们在夜色中跌跌撞撞地走了三个多小时，试图重新找到我们的路线。

[twaɪs] [wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [smɔːl] [truːp] [ʌv; əv] [ˈkɔsæk] ,

Twice	we	encountered	a	small	troop	of	Cossacks	,
两次	我们	遭遇	一个	小的	部队	的	哥萨克	,

我们两次遇到一小队哥萨克骑兵，

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [wiː; wi][ˈkwaɪətli] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

but	upon	hearing	the	tramping	we	quietly	lay	down	on	the	wayside	without	a
但	之上	听力	这	徒步旅行	我们	悄悄	躺	向下	在	这	路边	没有	一个

[ˈmoʊʃ(ə)n][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

motion	until	they	had	passed	.
运动	直到	他们	有	通过了	.

但听到脚步声后，我们便静静地躺在路边一动不动，直到他们走过。

[ˈhæpɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

Happily	we	were	not	noticed	by	them	,
快乐地	我们	是	不是	注意到	经过	他们	,

幸运的是，他们没有注意到我们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [wi:; wi] ['stʌmbld] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪnsɪdənt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]

and	from	then	we	stumbled	on	without	any	further	incident	until	we	were
和	从	然后	我们	踉跄	在	没有	任何	更远	事件	直到	我们	是

[heild] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:striən] ['aʊtpoʊst][ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] .

hailed	by	an	Austrian	outpost	and	in	safety	.
赞誉	经过	一个	奥地利	前哨	和	在	安全	.

从那以后，我们一路跌跌撞撞地前进，没有再发生任何意外，直到我们被一个奥地利哨所拦下，然后安全脱险。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [ə'gen] [lɔ:st] ['kɑ:nʃəsnəs] .

By	this	time	I	was	utterly	exhausted	and	again	lost	consciousness	.
经过	这	时间	我	曾是	完全地	筋疲力尽的	和	再次	丢失的	意识	.

这时我已经筋疲力尽，再次失去了意识。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [wer] ['aʊər; ɑ:r] ['æmbjələns] [geɪv] [fɜ:rst] [eɪd] .

When	I	opened	my	eyes	,	I	was	in	a	little	hut	where	our	ambulance	gave	first	aid	.
什么时候	我	打开	我的	眼睛	,	我	曾是	在	一个	小的	小屋	在哪里	我们的	救护车	给予	第一的	援助	.

当我睁开眼睛时，我发现自己身处一个简陋的小屋里，我们的救护车正在那里进行急救。

[ˌðer'frʌm] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

Therefrom	I	was	transported	to	the	nearest	field	hospital	.
由此	我	曾是	运输	到	这	最近的	场地	医院	.

随后我被送往最近的野战医院。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [rɪ'mu:vd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æd'væns] .

This	,	however	,	had	to	be	broken	up	and	the	wounded	removed	because	of	the	Russian	advance	.
这	,	然而	,	有	到	是	破碎的	向上	和	这	受伤	已移除	因为	的	这	俄语	进步	.

然而，由于俄军的推进，这个营地不得不被打散，伤员也被转移走。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['heɪstɪli][pʊt][ɑ:n][bɪg] ['æmbjələns] ['wægənz] [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋz] ,

We	were	hastily	put	on	big	ambulance	wagons	without	springs	,
我们	是	草草	放	在	大的	救护车	马车	没有	弹簧	,

我们被匆匆塞进没有弹簧的大型救护车里。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][bæd][roʊd] [kɔ:zd] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:r] [krɔ:l] .

the	jolting	of	which	over	the	bad	road	caused	us	such	suffering	that	we	should	have	almost	preferred	to	walk	or	crawl	.
这	剧烈震动	的	哪个	超过	这	坏的	路	导致	我们	这样的	痛苦	那	我们	应该	有	几乎	首选	到	走	或者	爬行	.

车辆在崎岖不平的道路上颠簸，给我们带来了极大的痛苦，我们宁愿步行或爬行。

[wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [bʌt; bət] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'tætʃmənt] [hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ˌju: 'es] .

We	tried	to	reach	the	railway	station	at	Komarno	but	found	a	Russian	detachment	had	intercepted	us	.
我们	尝试	到	抵达	这	铁路	车站	在	科马尔诺	但	成立	一个	俄语	分离	有	截获	我们	.

我们试图抵达科马尔诺火车站，但发现我们被一支俄罗斯分遣队拦截了。

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃel] [bɜ:rst]['ɔ:lmoʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['wægənz] ,

In	the	streets	of	the	village	a	shell	burst	almost	in	front	of	our	wagons	,
在	这	街道	的	这	村庄	一个	壳	爆裂	几乎	在	正面	的	我们的	马车	,

村里的街道上，一枚炮弹几乎就在我们的马车前爆炸了。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

making	**the**	**horses**	**shy**	**and**	**causing**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**confusion**	**.**
制作	这	马匹	害羞的	和	导致	一个	伟大的	交易	的	困惑	.

使马匹变得胆怯，并造成很大的混乱。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['diːtʊr] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

We	**had**	**to**	**turn**	**back**	**and**	**after**	**a**	**long**	**and**	**wearisome**	**detour**	**reached**	**our**	**destination**	**,**
我们	有	到	转动	后退	和	后	一个	长的	和	令人厌倦的	車輛改道	达到	我们的	目的地	,

我们不得不折返，经过漫长而疲惫的绕路后才到达目的地。

[ðə; ði] [truːp] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɪn] ['sæmbɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɔːstʃən] .

the	**troop**	**hospital**	**in**	**Sambor**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**exhaustion**	**.**
这	部队	医院	在	桑博	,	在	一个	状态	的	伟大的	疲惫	.

桑博尔的部队医院，人满为患。

[ðer; ðər] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] .

There	**I**	**remained**	**but**	**a**	**day**	**.**
那里	我	剩余	但	一个	天	.

我只在那里待了一天。

[ðə; ði] [les] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪvər] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ,

The	**less**	**seriously**	**wounded**	**had**	**to**	**make**	**place**	**for**	**the**	**graver**	**cases**	**,**	**and**	**being**	**among**	**the**	**former**	**,**
这	较少的	严重地	受伤	有	到	制作	地方	为了	这	刻刀	案例	,	和	存在	之中	这	以前的	,

伤势较轻的伤员必须给伤势较重的伤员腾出位置，而他本人也属于伤势较轻的伤员之列。

[aɪ] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [baɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] [tuː; tə] - [ɪn] ['hʌŋgəri] .

I	**was**	**transferred**	**by**	**hospital**	**train**	**to**	**Miscolcy**	**in**	**Hungary**	**.**
我	曾是	转移	经过	医院	火车	到	-	在	匈牙利	.

我被医院专列转送到了匈牙利的米斯科尔齐。

[ðə; ði] [seɪm] ['kraʊdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [pri'veild] [hɪr] [æz; əz] [ɪn] ['sæmbɔːr] ,

The	**same**	**crowded**	**conditions**	**prevailed**	**here**	**as**	**in**	**Sambor**	**,**
这	相同的	挤	状况	最终获胜	这里	作为	在	桑博	,

这里的情况和桑博尔一样拥挤。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [aɪ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [red] [krɔːs] [treɪn] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [viˈenə] .

and	**after**	**a**	**night's**	**rest**	**I**	**again**	**was**	**put**	**on**	**board**	**a**	**Red**	**Cross**	**train**	**en**	**route**	**to**	**Vienna**	**.**
和	后	一个	夜晚	休息	我	再次	曾是	放	在	木板	一个	红色的	叉	火车	英文	路线	到	维也纳	.

经过一夜的休息，我再次登上了前往维也纳的红十字会列车。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['dɑːktɚz] .

We	**were**	**met**	**at**	**the**	**station**	**by**	**a**	**number**	**of**	**Red**	**Cross**	**nurses**	**and**	**assistant**	**doctors**	**.**
我们	是	遇见	在	这	车站	经过	一个	数字	的	红色的	叉	护士	和	助手	医生	.

我们在车站遇到了几名红十字会护士和助理医生。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][maɪ][waɪf][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt]

To	my	great	joy	my	wife	was	among	the	former	,	having	been	assigned	to	that
到	我的	伟大的	喜悦	我的	妻子	曾是	之中	这	以前的	,	拥有	到过	分配	到	那

[pər'tɪkjələr] ['duːti] .

particular	duty	.
特别的	责任	.

令我非常高兴的是，我的妻子也属于前者，她被分配到了这项特殊的任务。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sent] [hoʊm] ['wuːndɪd] [ɑːn]

A	short	official	telegram	to	the	effect	that	I	was	being	sent	home	wounded	on
一个	短的	官方的	电报	到	这	影响	那	我	曾是	存在	发送	家	受伤	在

['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'baʊt][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

hospital	train	Number	16	was	the	first	news	she	had	received	about	me	for
医院	火车	数字	-	曾是	这	第一的	消息	她	有	已收到	关于	我	为了

['fʊli] [fɔːr] [wiːks] .

fully	four	weeks	.
完全	四	周	.

一份简短的官方电报，内容是我因伤被送往医院，乘坐 16 号列车回国，这是她整整四个星期以来收到的第一条关于我的消息。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [fiːld] ['poʊstkɑːrd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪk'striːm]

None	of	my	field	postcards	had	arrived	and	she	was	suffering	extreme
没有任何	的	我的	场地	明信片	有	到达的	和	她	曾是	痛苦	极端

['nɜːrvəs] [streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [sə'spens] ,

nervous	strain	from	the	long	anxiety	and	suspense	,
紧张的	拉紧	从	这	长的	焦虑	和	悬念	,

我寄出的田野明信片一张也没到，她因为长时间的焦虑和悬念而极度紧张。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [nʌm] [baɪ] ['fiːvərɪʃ] [wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər]['hɑːspɪt(ə)l] .

which	she	had	tried	in	vain	to	numb	by	feverish	work	in	her	hospital	.
哪个	她	有	尝试	在	徒劳	到	麻木的	经过	发烧	工作	在	她	医院	.

她曾试图通过在医院里拼命工作来麻痹自己，但徒劳无功。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː] [wiːks] [ɪn] [vi'enə] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlfər] [bæθ]

I	remained	two	weeks	in	Vienna	and	then	was	transferred	to	the	sulphur	bath
我	剩余	二	周	在	维也纳	和	然后	曾是	转移	到	这	硫	洗澡

[ʌv; əv]['beɪdən] [nɪr] - [baɪ] ,

of	Baden	near	-	by	,
的	巴登	靠近	-	经过	,

我在维也纳待了两周，然后被转移到附近的巴登硫磺浴场。

[wer] [lɑːrdʒ] ['hɒspɪtlz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [vi'enə]

where	large	hospitals	had	been	established	to	relieve	the	overcrowding	of	Vienna
在哪里	大的	医院	有	到过	已确立的	到	缓解	这	过度拥挤	的	维也纳

.

:

.

为了缓解维也纳的人口过剩问题，那里建立了大型医院。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ə'pɪr]

There	I	remained	until	the	first	of	November	when	I	was	ordered	to	appear
那里	我	剩余	直到	这	第一的	的	十一月	什么时候	我	曾是	订购	到	出现

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mɪkst] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd]['siːniər]['ɑːfəsərz] ,

before	a	mixed	commission	of	army	surgeons	and	senior	officers	,
前	一个	混合	委员会	的	军队	外科医生	和	高级的	警官	,

我一直待在那里，直到11月1日，奉命到由陆军外科医生和高级军官组成的混合委员会面前接受质询。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	a	medical	examination	.
为了	一个	医疗的	考试	.

进行体检。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'siːvd] ['fɔːrm(ə)l][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ɪn'vælɪd]

Two	weeks	later	I	received	formal	intimation	that	I	had	been	pronounced	invalid
二	周	之后	我	已收到	正式的	暗示	那	我	有	到过	发音	无效的

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['ɑːrmi]['duːti][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr][æt; ət][hoʊm] ,

and	physically	unfit	for	army	duty	at	the	front	or	at	home	,
和	身体	不合格	为了	军队	责任	在	这	正面	或者	在	家	,

两周后，我收到正式通知，称我被宣布为残疾，身体状况不适合在前线或后方服兵役。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz] [ig'zemptid] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] .

and	consequently	was	exempted	from	further	service	.
和	最后	曾是	豁免	从	更远	服务	.

因此，他被免除了进一步的服役义务。

[maɪ] ['mɪlətəri] [ɪk'spɪriəns] ['endɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'gret] [aɪ] [beɪd] [gʊd] - [baɪ]

My	military	experience	ended	there	,	and	with	deep	regret	I	bade	good	-	bye
我的	军队	经验	结束	那里	,	和	和	深的	后悔	我	巴德	好的	-	再见

[tuː; tə][maɪ] ['lɔɪəl] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

to	my	loyal	brother	officers	,
到	我的	忠诚	兄弟	警官	,

我的军旅生涯就此结束，我怀着深深的遗憾向忠诚的战友们告别。

['kɒmreɪdz] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd][dɪ'skɑːrdɪd][maɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər]

comrades	,	and	faithful	orderly	,	and	discarded	my	well	-	beloved	uniform	for
同志们	,	和	忠实	秩序	,	和	丢弃	我的	出色地	-	心爱	制服	为了

[ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði][sə'vɪliən] ,

the	nondescript	garb	of	the	civilian	,
这	不伦不类	外衣	的	这	平民	,

同志们，还有忠诚的勤务兵，我舍弃了心爱的制服，换上了不起眼的平民服装。

['greɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] , [ɪf] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

grateful	that	I	had	been	permitted	to	be	of	any	,	if	ever	so	little	,
感激的	那	我	有	到过	允许	到	是	的	任何	,	如果	曾经	所以	小的	,

感激自己曾被允许拥有哪怕是最微不足道的某种东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

战壕里的四个星期：一位小提琴家(Four Weeks in the Trenches The War Story)
第3/3页

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðərlænd] .

service	**to**	**my**	**Fatherland**	**.**
服务	到	我的	祖国	.

为祖国服务。

[ðə; ði][end]

The	**End**
这	结尾

剧终

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [fɔːr] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [baɪ] [frɪts] ['kraislə]

End	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**Four**	**Weeks**	**in**	**the**	**Trenches**	**,**	**by**	**Fritz**	**Kreisler**
结尾	的	项目	古腾堡的	四	周	在	这	战壕	,	经过	弗里茨	克莱斯勒

古腾堡计划结束，《战壕里的四周》，弗里茨·克莱斯勒著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神